

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

20 MAART 1981

### BEGROTING

van het Ministerie van Justitie  
voor het begrotingsjaar 1981

### WETSONTWERP

houdende aanpassing van de begroting  
van het Ministerie van Justitie  
voor het begrotingsjaar 1980

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER SUYKERBUYK

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Léon Remacle.

A. — Leden : de heren Bourgeois, François, Grafé, Léon Remacle, Mevr. Ryckmans-Corin, de heren Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaye, Weckx, Willems. — de heren Boel, Brouhon, Bob Cools, Dejardin, Mevr. Detiège, de heren Jandrain, Van Cauwenberghe. — de heren Defraigne, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — de heer Havelange. — de heer Baert.

B. — Plaatsvervangers : de heer Aerts, Mevr. Demeester-De Meyer, de heer Deschamps, Mevr. Dielens, de heren le Hardy de Beaulieu, Lernoux, Mevr. Smet, de heren Smets, Steverlynck, Van den Brande, Verhaegen. — Mevr. Adriaensens echtg. Huybrechts, de heer Baudson, Mevr. Brenez, de heren Delizée, Mangelschots, Van Acker, Van Gompel, Vanvelthoven. — de heren Albert Claes, De Winter, Gol, Kempinaire, Verberckmoes. — de heren Mordant, Risopoulos. — de heren Raphaël Declercq, Schiltz.

Zie :

4-VI (1980-1981) :

— N° 1 : Begroting.

5-VI (1980-1981) :

— N° 1 : Wetsontwerp.

## Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

20 MARS 1981

### BUDGET

du Ministère de la Justice  
pour l'année budgétaire 1981

### PROJET DE LOI

ajustant le budget  
du Ministère de la Justice  
de l'année budgétaire 1980

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. SUYKERBUYK

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Léon Remacle.

A. — Membres : MM. Bourgeois, François, Grafé, Léon Remacle, Mme Ryckmans-Corin, MM. Suykerbuyk, Uyttendaele, Van Rompaey, Weckx, Willems. — MM. Boel, Brouhon, Bob Cools, Dejardin, Mme Detiège, MM. Jandrain, Van Cauwenberghe. — MM. Defraigne, Mundeleer, Van Belle, Van de Velde. — M. Havelange. — M. Baert.

B. — Suppléants : M. Aerts, Mme Demeester-De Meyer, M. Deschamps, Mme Dielens, MM. le Hardy de Beaulieu, Lernoux, Mme Smet, MM. Smets, Steverlynck, Van den Brande, Verhaegen. — Mme Adriaensens épouse Huybrechts, M. Baudson, Mme Brenez, MM. Delizée, Mangelschots, Van Acker, Van Gompel, Vanvelthoven. — MM. Albert Claes, De Winter, Gol, Kempinaire, Verberckmoes. — MM. Mordant, Risopoulos. — MM. Raphaël Declercq, Schiltz.

Voir :

4-VI (1980-1981) :

— N° 1 : Budget.

5-VI (1980-1981) :

— N° 1 : Projet de loi.

## INHOUD

|                                                                                                                                                 | Blz. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| I. — Inleiding                                                                                                                                  | 4    |
| II. — Voorstelling van de begroting                                                                                                             | 5    |
| A. Algemene uiteenzetting van de Minister                                                                                                       | 5    |
| B. Evolutie van de kredieten                                                                                                                    | 14   |
| 1. Aanpassing 1980                                                                                                                              | 14   |
| 2. Begroting 1981                                                                                                                               | 15   |
| 3. Bespreking                                                                                                                                   | 16   |
| a) Personeelskosten                                                                                                                             | 16   |
| b) Gevolgen van de operatie « budget-control »                                                                                                  | 16   |
| III. — Voornaamste wetsontwerpen die goedgekeurd zijn en voornaamste ontwerpen die bij het Parlement aanhangig zijn                             | 17   |
| A. Goedgekeurde wetsontwerpen                                                                                                                   | 17   |
| B. Voornaamste wetsontwerpen aanhangig bij de Senaat                                                                                            | 18   |
| C. Voornaamste wetsontwerpen aanhangig bij de Kamer                                                                                             | 20   |
| IV. — Rechtsbedeling                                                                                                                            | 22   |
| A. Achterstand bij hoven en rechtbanken — Voorstellen                                                                                           | 22   |
| B. Hoven en rechtbanken — Diverse problemen                                                                                                     | 25   |
| 1. Uiteenzetting van de Minister                                                                                                                | 25   |
| 2. Bespreking                                                                                                                                   | 26   |
| a) Wetsvoorstel betreffende de politierechtbanken                                                                                               | 26   |
| b) De personeelsformatie van de rechtbanken                                                                                                     | 27   |
| c) De Commissie voor de vaststelling van de criteria                                                                                            | 28   |
| d) Aanwijzing van toegevoegde vrederechters                                                                                                     | 29   |
| e) Gevolgen van de fusies van gemeenten                                                                                                         | 29   |
| f) Overbrenging van het gerechtshof van Luik                                                                                                    | 30   |
| C. Rechterlijke inrichting                                                                                                                      | 30   |
| 1. Uiteenzetting van de Minister                                                                                                                | 30   |
| 2. Bespreking                                                                                                                                   | 30   |
| a) Verschil tussen de personeelsformaties en het effectief aantal personeelsleden                                                               | 30   |
| b) Rangschikking van de vrederechters                                                                                                           | 31   |
| c) Het probleem van de omzendbrieven                                                                                                            | 32   |
| D. Toegang tot de rechtsbedeling                                                                                                                | 32   |
| 1. Gerachtelijke bijstand                                                                                                                       | 32   |
| 2. Het probleem van de brochures ten behoeve van de rechtzoekenden                                                                              | 32   |
| E. Gerechtelijke politie                                                                                                                        | 33   |
| 1. Uiteenzetting van de Minister                                                                                                                | 33   |
| 2. Bespreking                                                                                                                                   | 34   |
| F. Gemeentelijke politie                                                                                                                        | 35   |
| G. Juridische informatie                                                                                                                        | 36   |
| 1. Uiteenzetting van de Minister                                                                                                                | 36   |
| 2. Bespreking                                                                                                                                   | 36   |
| H. Bestuur van het <i>Belgisch Staatsblad</i>                                                                                                   | 37   |
| I. Gerechtsdeurwaarders                                                                                                                         | 37   |
| V. — Burgerlijk recht                                                                                                                           | 37   |
| A. Wetsontwerp tot wijziging van het erfrecht van de langstlevende echtgenoot                                                                   | 37   |
| B. Wetsontwerp betreffende de huurovereenkomsten                                                                                                | 37   |
| 1. Uiteenzetting van de Minister                                                                                                                | 37   |
| 2. Bespreking                                                                                                                                   | 38   |
| C. Voorontwerp van wet met betrekking tot de aansprakelijkheid van de personeelsleden van de Staat en van de andere publiekrechtelijke personen | 38   |
| D. Voorontwerp van wet betreffende de burgerlijke professionele en interprofessionele vennootschappen en de burgerlijke middelenvennootschappen | 38   |
| E. Voorontwerp van wet betreffende de bescherming van het privéleven                                                                            | 38   |

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                  | Pages |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| I. — Introduction                                                                                                                | 4     |
| II. — Présentation du budget                                                                                                     | 5     |
| A. Exposé général du Ministre                                                                                                    | 5     |
| B. Evolution des crédits                                                                                                         | 14    |
| 1. Ajustement 1980                                                                                                               | 14    |
| 2. Budget 1981                                                                                                                   | 15    |
| 3. Discussion                                                                                                                    | 16    |
| a) Dépenses de personnel                                                                                                         | 16    |
| b) Conséquences de l'opération « budget-control »                                                                                | 16    |
| III. — Principaux projets de loi votés et principaux projets de loi pendants au Parlement                                        | 17    |
| A. Projets de loi votés                                                                                                          | 17    |
| B. Principaux projets de loi pendants devant le Sénat                                                                            | 18    |
| C. Principaux projets de loi pendants devant la Chambre                                                                          | 20    |
| IV. — L'Administration judiciaire                                                                                                | 22    |
| A. Arrière judiciaire — Propositions                                                                                             | 22    |
| B. Cours et tribunaux — Problèmes divers                                                                                         | 25    |
| 1. Exposé du Ministre                                                                                                            | 25    |
| 2. Discussion                                                                                                                    | 26    |
| a) Projet de loi relatif aux tribunaux de police                                                                                 | 26    |
| b) Cadres des tribunaux                                                                                                          | 27    |
| c) La Commission des critères                                                                                                    | 28    |
| d) Désignation de juges de paix de complément                                                                                    | 29    |
| e) Conséquences des fusions de communes                                                                                          | 29    |
| f) Transfert du Palais de justice de Liège                                                                                       | 30    |
| C. Organisation judiciaire                                                                                                       | 30    |
| 1. Exposé du Ministre                                                                                                            | 30    |
| 2. Discussion                                                                                                                    | 30    |
| a) Différences entre les cadres et les effectifs                                                                                 | 30    |
| b) Classement des justices de paix                                                                                               | 31    |
| c) Problème des circulaires                                                                                                      | 32    |
| D. Accès à la justice                                                                                                            | 32    |
| 1. Assistance judiciaire                                                                                                         | 32    |
| 2. Problème des brochures pour les justiciables                                                                                  | 32    |
| E. Police judiciaire                                                                                                             | 33    |
| 1. Exposé du Ministre                                                                                                            | 33    |
| 2. Discussion                                                                                                                    | 34    |
| F. Police communale                                                                                                              | 35    |
| G. Informatique juridique                                                                                                        | 36    |
| 1. Exposé du Ministre                                                                                                            | 36    |
| 2. Discussion                                                                                                                    | 36    |
| H. Direction du <i>Moniteur belge</i>                                                                                            | 37    |
| I. Huissiers de justice                                                                                                          | 37    |
| V. — Le droit civil                                                                                                              | 37    |
| A. Projet de loi modifiant les droits successoraux du conjoint survivant                                                         | 37    |
| B. Projet de loi concernant les contrats de louage                                                                               | 37    |
| 1. Exposé du Ministre                                                                                                            | 37    |
| 2. Discussion                                                                                                                    | 38    |
| C. Avant-projet de loi relatif à la responsabilité des membres du personnel de l'Etat et de toute autre personne de droit public | 38    |
| D. Avant-projet de loi sur les sociétés civiles professionnelles et interprofessionnelles et sur les sociétés de moyens          | 38    |
| E. Avant-projet de loi sur la vie privée                                                                                         | 38    |

|                                                                                                                                                                                                                                                   | Blz. |                                                                                                                                                                                                                                   | Pages |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| F. Wetsontwerpen betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke en betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren ... .. | 39   | F. Projets de loi relatifs à la protection de la personne des malades mentaux et des biens des personnes qui sont totalement ou partiellement incapables d'en assurer la gestion en raison de leur état physique ou mental ... .. | 39    |
| G. Wetsontwerp tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot 18 jaar ... ..                                                                                                                                                  | 39   | G. Projet de loi abaissant à 18 ans l'âge de la majorité civile ... ..                                                                                                                                                            | 39    |
| H. Wetsontwerp tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming en de adoptie ... ..                                                                                                                                             | 40   | H. Projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption ... ..                                                                                                                          | 40    |
| 1. Uiteenzetting van de Minister ... ..                                                                                                                                                                                                           | 40   | 1. Exposé du Ministre ... ..                                                                                                                                                                                                      | 40    |
| 2. Bespreking ... ..                                                                                                                                                                                                                              | 40   | 2. Discussion ... ..                                                                                                                                                                                                              | 40    |
| I. Wijziging van de wetten op de nationaliteit ... ..                                                                                                                                                                                             | 41   | I. Modification des lois sur la nationalité ... ..                                                                                                                                                                                | 41    |
| VI. — Handelsrecht ... ..                                                                                                                                                                                                                         | 42   | VI. — Le droit commercial ... ..                                                                                                                                                                                                  | 42    |
| A. Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de handelsvennootschappen ... ..                                                                                                                                                        | 42   | A. Projet de loi modifiant la législation relative aux sociétés commerciales ... ..                                                                                                                                               | 42    |
| B. Wetsontwerp tot aanpassing van onze wetgeving aan de 2 <sup>e</sup> E.E.G.-richtlijn ... ..                                                                                                                                                    | 42   | B. Projet de loi adoptant notre législation à la 2 <sup>me</sup> directive C.E.E. ... ..                                                                                                                                          | 42    |
| C. Hervorming van de wetgeving op de verzekeringen ... ..                                                                                                                                                                                         | 43   | C. Réforme de la législation sur les assurances ... ..                                                                                                                                                                            | 43    |
| D. Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen ... ..                                                                                                                            | 43   | D. Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne certaines ventes d'immeubles ... ..                                                                                                                              | 43    |
| E. Herziening van het faillissementsrecht ... ..                                                                                                                                                                                                  | 43   | E. Révision du droit de la faillite ... ..                                                                                                                                                                                        | 43    |
| 1. Uiteenzetting van de Minister ... ..                                                                                                                                                                                                           | 43   | 1. Exposé du Ministre ... ..                                                                                                                                                                                                      | 43    |
| 2. Bespreking ... ..                                                                                                                                                                                                                              | 43   | 2. Discussion ... ..                                                                                                                                                                                                              | 43    |
| VII. — Internationaal recht en communautair recht ... ..                                                                                                                                                                                          | 44   | VII. — Le droit international et communautaire ... ..                                                                                                                                                                             | 44    |
| A. Verenigde Naties — Commissie van de Verenigde Naties voor het internationaal handelsrecht ... ..                                                                                                                                               | 44   | A. Nations Unies — Commission des Nations Unies pour le droit commercial et international ... ..                                                                                                                                  | 44    |
| B. Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling ... ..                                                                                                                                                                               | 44   | B. Organisation de coopération et de développement économiques ... ..                                                                                                                                                             | 44    |
| C. Unidroit ... ..                                                                                                                                                                                                                                | 44   | C. Unidroit ... ..                                                                                                                                                                                                                | 44    |
| D. Raad van Europa ... ..                                                                                                                                                                                                                         | 45   | D. Conseil de l'Europe ... ..                                                                                                                                                                                                     | 45    |
| E. Europese Gemeenschap ... ..                                                                                                                                                                                                                    | 45   | E. Communauté européenne ... ..                                                                                                                                                                                                   | 45    |
| F. Benelux ... ..                                                                                                                                                                                                                                 | 46   | F. Benelux ... ..                                                                                                                                                                                                                 | 46    |
| G. Conferentie van Den Haag over het internationaal privaatrecht ... ..                                                                                                                                                                           | 47   | G. Conférence de La Haye relative au droit international privé ... ..                                                                                                                                                             | 47    |
| VIII. — Strafrecht en strafvordering ... ..                                                                                                                                                                                                       | 47   | VIII. — Le droit pénal et la procédure pénale ... ..                                                                                                                                                                              | 47    |
| A. Commissie voor de herziening van het strafrecht ... ..                                                                                                                                                                                         | 47   | A. Commission pour la révision du Code pénal ... ..                                                                                                                                                                               | 47    |
| 1. Uiteenzetting van de Minister ... ..                                                                                                                                                                                                           | 47   | 1. Exposé du Ministre ... ..                                                                                                                                                                                                      | 47    |
| 2. Realisaties ... ..                                                                                                                                                                                                                             | 48   | 2. Réalisations ... ..                                                                                                                                                                                                            | 48    |
| 3. Bespreking ... ..                                                                                                                                                                                                                              | 48   | 3. Discussion ... ..                                                                                                                                                                                                              | 48    |
| B. Vrijwillige zwangerschapsonderbreking ... ..                                                                                                                                                                                                   | 49   | B. Interruption volontaire de grossesse ... ..                                                                                                                                                                                    | 49    |
| C. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 januari 1933 ... ..                                                                                                                                                                                 | 50   | C. Projet de loi modifiant la loi du 3 janvier 1933 ... ..                                                                                                                                                                        | 50    |
| D. Wetsontwerp op de wapens en munitie ... ..                                                                                                                                                                                                     | 50   | D. Projet de loi sur les armes et munitions ... ..                                                                                                                                                                                | 50    |
| E. Wetsontwerp tot wijziging van de besluitwet van 1 april 1947 ... ..                                                                                                                                                                            | 50   | F. Avant-projet de loi abrogeant les articles 372bis et 377, 3 <sup>e</sup> alinéa, du Code pénal ... ..                                                                                                                          | 50    |
| F. Voorontwerp van wet tot opheffing van de artikelen 372bis en 377, 3 <sup>e</sup> lid, van het Strafwetboek ... ..                                                                                                                              | 50   | E. Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 1 <sup>er</sup> avril 1947 ... ..                                                                                                                                                      | 50    |
| G. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 125 van de gemeentewet en artikel 9 van het Wetboek van strafvordering ... ..                                                                                                                            | 51   | G. Projet de loi modifiant l'article 125 de la loi communale et l'article 9 du Code d'instruction criminelle ... ..                                                                                                               | 51    |
| H. Wetsvoorstel tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden ... ..                                                                                                                                                     | 51   | H. Proposition de loi tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie ... ..                                                                                                                           | 51    |
| I. Wetsontwerp tot wijziging van het Strafwetboek en van de wet van 17 april 1878 houdende de voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering ... ..                                                                                        | 51   | I. Projet de loi modifiant le Code pénal et la loi du 17 août 1878 concernant le titre préliminaire du Code de procédure pénale ... ..                                                                                            | 51    |
| J. Wetsontwerp tot herziening van het Militair Strafwetboek ... ..                                                                                                                                                                                | 51   | J. Projet de loi portant révision du Code pénal militaire ... ..                                                                                                                                                                  | 51    |
| K. Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 217, 218 en 224 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                 | 52   | K. Projet de loi modifiant les articles 217, 218 et 224 du Code judiciaire ... ..                                                                                                                                                 | 52    |
| L. Wetsontwerp betreffende de bestraffing van zware overtredingen van de internationale verdragen van Genève van 12 augustus 1949 ... ..                                                                                                          | 52   | L. Projet de loi relatif à la répression des infractions graves aux conventions internationales de Genève, le 12 août 1949 ... ..                                                                                                 | 52    |
| M. Wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitsel en de probatie ... ..                                                                                                                                                              | 52   | M. Loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation ... ..                                                                                                                                                 | 52    |
| 1. Uiteenzetting van de Minister ... ..                                                                                                                                                                                                           | 52   | 1. Exposé du Ministre ... ..                                                                                                                                                                                                      | 52    |
| 2. Bespreking ... ..                                                                                                                                                                                                                              | 52   | 2. Discussion ... ..                                                                                                                                                                                                              | 52    |

|                                                                                                       | Blz. |                                                                                                       | Pages |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| N. Casino's en spelen ... ..                                                                          | 53   | N. Casinos et jeux ... ..                                                                             | 53    |
| O. Problemen in verband met bepaalde televisie-uitzendingen                                           | 53   | O. Problèmes posés par des émissions télévisées ... ..                                                | 53    |
| IX. — Criminaliteit ... ..                                                                            | 54   | IX. — Criminalité ... ..                                                                              | 54    |
| A. Stijging van de criminaliteit ... ..                                                               | 54   | A. Augmentation de la criminalité ... ..                                                              | 54    |
| B. Drugproblematiek ... ..                                                                            | 54   | B. Problème de la drogue ... ..                                                                       | 54    |
| C. Wetenschappelijk onderzoek ... ..                                                                  | 55   | C. Recherches scientifiques ... ..                                                                    | 55    |
| 1. Studiecentrum voor de jeugdmisdadigheid ... ..                                                     | 55   | 1. Le centre d'étude de la délinquance juvénile ... ..                                                | 55    |
| 2. Nationaal Centrum voor criminologie ... ..                                                         | 56   | 2. Le centre national de criminologie ... ..                                                          | 56    |
| D. Bestuur van de criminele informatie ... ..                                                         | 56   | D. Administration de l'information criminelle ... ..                                                  | 56    |
| 1. Activiteiten van het Bestuur van de criminele informatie en resultaten ... ..                      | 57   | 1. Activités de l'Administration de l'Information criminelle et résultats ... ..                      | 57    |
| 2. Aantal personeelsleden volgens hun graad in 1979 en 1980 ... ..                                    | 58   | 2. Nombre des membres du personnel d'après le grade en 1979 et 1980 ... ..                            | 58    |
| 3. Hervorming van het Bestuur van de criminele informatie ... ..                                      | 59   | 3. Réforme de l'Administration de l'Information criminelle ... ..                                     | 59    |
| 4. Aankoop van autovoertuigen ... ..                                                                  | 59   | 4. Achats d'automobiles ... ..                                                                        | 59    |
| 5. Vermindering van de voor 1981 uitgetrokken kredieten — Terugslag op de goede werking van de dienst | 59   | 5. Diminution des crédits prévus pour 1981 — Répercussion sur le bon fonctionnement du service ... .. | 59    |
| X. — Penitentiair beleid ... ..                                                                       | 59   | X. — La politique pénitentiaire ... ..                                                                | 59    |
| A. Gevangenisstraffen van minder dan 3 maanden ... ..                                                 | 59   | A. Peines d'emprisonnement inférieures à 3 mois ... ..                                                | 59    |
| B. Humanisering van het gevangeniswezen ... ..                                                        | 60   | B. Humanisation de l'emprisonnement ... ..                                                            | 60    |
| C. Ontvluchtingen ... ..                                                                              | 61   | C. Evasions ... ..                                                                                    | 61    |
| D. Uitbreiding van de personeelsformatie van de gevangenisbewaarders en van de opvoeders ... ..       | 62   | D. Extension du cadre des gardiens de prison et des éducateurs ... ..                                 | 62    |
| E. Loon van de gevangenen ... ..                                                                      | 62   | E. Salaire des prisonniers ... ..                                                                     | 62    |
| XI. — Jeugdbescherming ... ..                                                                         | 64   | XI. — Protection de la jeunesse ... ..                                                                | 64    |
| A. Uiteenzetting van de Minister ... ..                                                               | 64   | A. Exposé du Ministre ... ..                                                                          | 64    |
| B. Bespreking ... ..                                                                                  | 64   | B. Discussion ... ..                                                                                  | 64    |
| XII. — Dienst vreemdelingenzaken ... ..                                                               | 65   | XII. — Office des étrangers ... ..                                                                    | 65    |
| XIII. — Veiligheid van de Staat ... ..                                                                | 65   | XIII. — Sécurité de l'Etat ... ..                                                                     | 65    |
| XIV. — Erediensten en niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen ... ..                   | 66   | XIV. — Les cultes et les communautés philosophiques non-confessionnelles ... ..                       | 66    |
| A. Uiteenzetting van de Minister ... ..                                                               | 66   | A. Exposé du Ministre ... ..                                                                          | 66    |
| B. Bespreking ... ..                                                                                  | 66   | B. Discussion ... ..                                                                                  | 66    |
| XV. — Stemmingen ... ..                                                                               | 66   | XV. — Votes ... ..                                                                                    | 66    |
| XVI. — Erratum ... ..                                                                                 | 67   | XVI. — Erratum ... ..                                                                                 | 67    |
| XVII. — Bijlage ... ..                                                                                | 68   | XVII. — Annexe ... ..                                                                                 | 68    |

## DAMES EN HEREN,

## I. — INLEIDING

Op 18 februari, 4 maart en 11 maart 1981 wijdde de Commissie voor de Justitie van de Kamer een bespreking aan de begroting van het Ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1981 en het wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980.

Het verslag geeft die bespreking per rubriek weer en het bevat tevens de inlichtingen die door de Minister in zijn beleidsnota verstrekt werden.

Voorheen, op 21 januari 1981, was er een bespreking geweest van het vraagstuk van de achterstand in de rechtsbedeling, die eveneens in dit verslag is opgenomen.

De analyse van het Rekenhof betreffende de begroting van het Ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1981 komt in een bijlage voor.

## MESDAMES, MESSIEURS,

## I. — INTRODUCTION

La Commission de la Justice de la Chambre a examiné le budget du Ministère de la Justice pour l'année budgétaire 1981 et le projet de loi ajustant le budget du Ministère de la Justice pour l'année budgétaire 1980, le 18 février et les 4 et 11 mars 1981.

Le rapport reprend par rubrique ces discussions ainsi que les informations fournies par le Ministre dans sa note de gestion.

La discussion au 21 janvier 1981 consacrée au problème de l'arriéré judiciaire est également incorporée dans le présent rapport.

L'analyse de la Cour des comptes concernant le budget du Ministère de la Justice pour l'année budgétaire 1981 est présentée en annexe.

## II. — VOORSTELLING VAN DE BEGROTING

### A. Algemene uiteenzetting van de Minister

Bij het indienen van een begroting kan de Minister niet alleen de balans opmaken van zijn departement, maar hij kan ook dieper ingaan op de toestand in één bepaalde sector van de administratie van Justitie of op een essentieel vraagstuk. Naar aanleiding van de presentatie van deze begroting wil de Minister enigszins anders te werk gaan.

De begroting is de totaliteit van de middelen die voor een bepaald beleid wordt uitgetrokken. Wegens de toestand van de overheidsfinanciën kan het door het departement gevoerde beleid niet volledig herzien worden wegens de onvermijdelijke stijging van de uitgaven, die daarvan het gevolg zouden zijn. Daarom zal de Minister het eerder houden bij de hoofdlijnen en de voornaamste punten van het beleid van zijn departement en van het wetgevende werk dat samen met het Parlement moet worden verricht. Hij verklaart er zich van bewust te zijn dat hij niet het monopolie van hervormingsinitiatieven heeft. In dat opzicht verheugt hij zich over de talrijke parlementaire initiatieven en het in de commissies geleverde werk.

Uit de wetsvoorstellen en -ontwerpen die ter bespreking zijn of eerlang zullen worden voorgelegd, blijkt een gemeenschappelijk geloof in de democratie en de waarden waarop die democratie berust. De Minister heeft de duidelijke politieke wil om zijn departement actief bij dit proces te betrekken en hij zal zijn best doen om in die richting verder te werken.

In deze tijd van crisis, instabiliteit, veranderingen, waar alles op losse schroeven komt te staan, meent hij dat de Minister van Justitie de plicht heeft om blijk te geven van geloof in de democratie en in een regime waar de vrijheden worden beschermd en de menselijke waarden bevorderd.

Wanneer de Staat te kampen heeft met een moeilijke economische toestand, sociale spanningen, een klimaat van onzekerheid, past vastberadenheid als men het over democratie heeft, een democratie, die men soms moeilijk kan omschrijven, maar waarvan de verdiensten door de critici slechts worden erkend zodra ze is afgeschaft.

De Minister zou gehoord willen worden door iedereen in ons land die de rechtsstaat moet beschermen en hij hoopt met zijn uiteenzetting het onbetwistbare bewijs te leveren dat hij voornemens is het recht te hervormen zoals van hem wordt verwacht en dit in een geest van democratisering en eerbiediging van de vrijheden.

\* \* \*

Met het oog op die bescherming van de vrijheden heeft de Minister, zodra hij aan de leiding van het departement kwam, een voorontwerp van wet over de bescherming van het privé-leven in studie laten nemen; wegens de snelle vooruitgang van informatica en telematica moet met de behandeling ervan onverwijld begonnen worden.

Informatieverwerking in de ruime zin van het woord is een vraagstuk dat alles te maken heeft met het wezen van de samenleving zelf. Het beleid met betrekking tot personen en allerhande situaties noopt tot het vergaren en centraliseren van allerhande informatie, om op een geordende manier te worden benut voor politieke, sociale, economische, culturele of wetenschappelijke doeleinden.

Voor de jongste decennia zijn gekenmerkt door een spectaculaire ontwikkeling van de technische middelen waardoor informatie kan worden bijeengebracht, verwerkt en verspreid, of het nu gebeurt door het opnemen van klanken of beelden, dan wel door de automatische verwerking van persoonlijke gegevens.

## II. — PRESENTATION DU BUDGET

### A. Exposé général du Ministre

La présentation d'un budget, outre qu'elle permet au Ministre de dresser le bilan de son département, lui donne également l'occasion de se livrer à une analyse plus approfondie d'un secteur particulier de l'administration de la Justice ou d'un problème essentiel. L'objectif du Ministre, en introduisant ce budget, sera quelque peu différent.

Le budget est en effet considéré comme l'ensemble des moyens mis au service d'une politique. Etant donné que l'état des finances publiques ne permet pas de concevoir une révision d'ensemble de la politique menée dans le département avec ses conséquences inévitables d'accroissements des dépenses qu'elle entraînerait, le Ministre se limitera plutôt à dresser les lignes de force et les axes principaux de la politique de son département et du travail législatif accompli en commun; il déclare en effet être conscient de ne pas avoir le monopole de l'initiative des réformes et se réjouit à cet égard de l'existence de nombreuses initiatives parlementaires et du travail considérable effectué par les commissions.

L'étude des propositions et projets de loi qui sont et seront prochainement soumis à l'examen fait apparaître une foi commune en la démocratie et aux valeurs sur lesquelles elle se fonde. Le Ministre a la ferme volonté politique de faire participer son département de manière active à cette dynamique et il s'efforcera d'accentuer ce courant.

En ces temps de crise, d'instabilité, de mutations, de remise en question, il croit qu'il est du devoir du Ministre de la Justice, de témoigner sa foi en la démocratie, en un régime de protection de libertés et de promotion des valeurs humanistes.

Quand l'Etat est confronté aux réalités d'une situation économique difficile, aux tensions sociales, à un climat d'incertitude, la fermeté de ton est nécessaire lorsqu'on parle de démocratie. Cette démocratie que l'on a peine parfois à définir mais dont les détracteurs reconnaissent aussitôt les mérites dès qu'elle est supprimée.

Il souhaite être entendu de tous ceux qui, dans notre pays, sont les gardiens de l'état de droit et espère qu'au travers de cet exposé, les citoyens auront l'incontestable preuve du souci du Ministre d'assurer la réforme du droit à partir de leurs aspirations et de promouvoir la démocratie et le respect de leurs libertés dans cette perspective.

\* \* \*

C'est dans cette optique de respect des libertés que le Ministre a fait mettre à l'étude, dès son arrivée à la tête du département, un avant-projet de loi relatif à la protection de la vie privée; les progrès rapides de l'informatique et de la télématique impliquent l'examen à bref délai de cet avant-projet.

Le traitement de l'information au sens large est un problème qui naît avec tout embryon de société. Le Gouvernement des hommes et l'administration des choses suscitent la collecte et la centralisation de renseignements de toute sorte, en vue de leur utilisation ordonnée à des fins politiques, sociales, économiques, culturelles ou scientifiques.

Les dernières décennies plus particulièrement ont été marquées par un essor spectaculaire des moyens techniques qui permettent de collecter, de traiter et de diffuser l'information, que ce soit en matière d'écoutes, de prises de vues, ou de traitements automatisés de données à caractère personnel.

De snelle ontwikkeling en de vulgarisatie van die technologie zijn een verbazend instrument van de technische vooruitgang. Maar die groei en die vulgarisatie doen in de openbare opinie een uitgesproken gevoel van wantrouwen of zelfs onrust ontstaan.

Dit is deels te verklaren door het feit dat de aanwending van die nieuwe technische middelen in een waas van geheimzinnigheid gehuld is en dat zij die het gebruik ervan aanbevelen, dit doen met grote ambitie. Dat gevoel berust ook op een aantal gevaren die in verschillende buurlanden reeds grondig werden bestudeerd en die wij als volgt kunnen samenvatten :

1. De computer heeft een reputatie van onfeilbaarheid, maar dan moet men toch bedenken dat de gegevens waarmee hij « gevoed » wordt, onjuist, tendentius of moreel of juridisch aanvechtbaar kunnen zijn. De computer ontleent echter de capaciteit daarover zijn verwondering te uiten.

In dit verband is de volgende anecdote hier op haar plaats : een computer moest van twee uurwerken, waarvan het ene stilstond en het andere permanent twee minuten achterliep, het beste kiezen; vanzelfsprekend koos hij het eerste, omdat het ten minste tweemaal per dag het juiste uur aanwees...

2. De informatica steunt op de logica en de wiskunde en versterkt de in onze samenleving heersende tendens om toestanden en personen in categorieën op te delen. Door de aldus geklasseerde persoonlijke gegevens massaal en systematisch te bewaren, worden toestanden in een versteende vorm gegoten doordat individuen een etiket krijgen. Voorheen gebeurde dit minder en was de aanpak ook meer benaderend maar omwille van hetgeen is gezegd wordt het moeilijk zich van een verstarrende gegevens verzameling te ontdoen.

3. Omdat gegevens van persoonlijke aard al te gemakkelijk circuleren onder de verschillende diensten van de openbare, zowel als van de privé sector, krijgen personen die over die gecombineerde informatie beschikken, te veel macht over ondergeschikten cliënten of op hun medeburgers.

In de huidige economische toestand van ons land is de verleiding misschien nog groter om de automatische verwerking van gegevens van persoonlijke aard te gebruiken of te misbruiken, om meer sociale controle over minderheidsgroepen te krijgen, om elke vorm van sociaal verzet uit te schakelen, om een gedragspatroon op te leggen dat strookt met de strategie van de heersende groepen.

Wegens die gevaren en dus ook wegens de gerechtvaardigde vrees van de openbare opinie moet dringend worden voorzien in een nieuwe wettelijke bescherming met het oog op de eerbiediging van het individu.

Het voorontwerp van wet heeft die bescherming van het privé-leven op het oog en het besteedt in de eerste plaats aandacht aan de indiscreties die worden begaan door het af luisteren van gesprekken en het opnemen van beelden.

Door de vooruitgang van wetenschap en techniek is het thans mogelijk zich tegen een matige prijs allerlei apparaten aan te schaffen om telefoon- of andere gesprekken in het geheim af te tappen en op te nemen, alsmede personen te observeren, te filmen of te fotograferen die, wegens de plaats waar zij zich bevinden, terecht mogen aannemen dat zij niet bespied worden. Op dit ogenblik staat geen enkele wettekst toe die praktijken stop te zetten.

Daarenboven wordt voor sommige van die apparaten reclame gemaakt die indruist tegen de noodzakelijke gereserveerdheid t.a.v. het privé-leven van het individu.

Het tweede aspect dat het thans in voorbereiding zijnde voorontwerp van wet in overweging zal nemen, is de be-

La croissance rapide et la vulgarisation de ces technologies représentent un prodigieux instrument du progrès technique. Mais, cette croissance et cette vulgarisation créent dans l'opinion publique un sentiment prononcé de défiance, sinon d'inquiétude.

Ce sentiment s'explique en partie par le mystère qui entoure le maniement de ces moyens techniques nouveaux et par l'ampleur des ambitions de ceux qui sont les promoteurs de leur emploi. Ce sentiment se fonde aussi sur un certain nombre de risques déjà bien analysés dans différents pays voisins et que l'on peut synthétiser comme suit :

1. La réputation d'infailibilité de l'ordinateur fait bon marché des déductions inexactes, tendancieuses, moralement ou juridiquement critiquables qui peuvent entacher les données et devant lesquelles l'ordinateur n'aura « aucune capacité d'étonnement ».

A cet égard, le Ministre rappelle une anecdote : chargé de choisir la meilleure parmi deux montres dont l'une est à l'arrêt et dont l'autre retarde en permanence de deux minutes, l'ordinateur a évidemment choisi la première, car deux fois par jour au moins, elle indique l'heure exacte...

2. Fondée sur la logique et les mathématiques, l'informatique renforce la tendance qu'a notre société à « catégoriser » des situations et des individus, la conservation massive et systématique des données personnelles ainsi classées tend à figer des situations en attachant aux individus des étiquettes, jadis plus rares et plus approximatives, mais dont il devient aujourd'hui très difficile de se défaire.

3. Une circulation trop fluide des données à caractère personnel entre différents services du secteur public comme du secteur privé confère au détenteur de ces informations combinées des pouvoirs, que ce soit sur des administrés, des clients ou simplement sur des citoyens.

Dans la situation économique que connaît notre pays, la tentation est peut-être plus grande encore de se servir, sinon d'abuser, du traitement automatisé des données à caractère personnel, en vue d'accroître le contrôle social sur les groupes dominés, d'éliminer toute forme de contestations sociales, d'imposer un modèle de comportement conforme à la stratégie des groupes dominants.

Ces risques, et dès lors les appréhensions justifiées de l'opinion publique, font que l'adoption d'une protection légale nouvelle en faveur du respect de la personne paraît urgente.

L'avant-projet de loi a pour objet d'assurer cette protection de la vie privée. Dans son premier aspect l'avant-projet de loi envisage les indiscretions provenant de l'écoute et de la prise de vues.

Les progrès scientifiques et techniques sont tels qu'il est actuellement possible d'acquiescer, à des prix tout à fait abordables, divers appareils qui permettent d'écouter clandestinement des conversations téléphoniques ou autres, ou de les enregistrer, d'observer, de filmer ou de photographier à longue distance des personnes, qui, en raison des lieux où elles se trouvent, sont en droit de se croire protégées de toute indiscretion. Actuellement aucun texte légal ne permet de mettre un terme à cette pratique.

Au surplus, la publicité faite en faveur de certains de ces appareils heurte la réserve qui s'impose à l'égard de la personne dans sa vie privée.

Le second aspect que prendra en considération l'avant-projet de loi en cours d'élaboration est la protection de la

scherming van het privé-leven van de natuurlijke personen tegen de automatische verwerking van gegevens van persoonlijke aard. Daartoe zal een geheel van verplichtingen worden omschreven om de automatische verwerking van die gegevens « doorzichtig » te maken en er de betrokken burgers zo nauwkeurig mogelijk van in kennis te stellen. De Minister vestigt de aandacht van het Parlement op het feit dat dit gedeelte van het wetsontwerp essentieel van beperkte en voorlopige aard is, want het ligt in zijn bedoeling om in het allernoodzakelijkste te voorzien en de weerloze burger zo vlug mogelijk te beschermen tegen de aanslagen op zijn privé-leven.

Wij mogen ons niet ontveinzen dat de behandeling van die erg vaag omliggende problemen moet gebeuren door het hanteren van een ingewikkelde wetgevende techniek. De tekst welke de Minister eerlang aan de Ministerraad zal voorleggen, zal ongetwijfeld slechts het resultaat zijn van een grondige studie van de diverse wetsontwerpen die reeds in het Parlement werden besproken. Die tekst is ook ingegeven door de regelingen die op internationaal vlak getroffen werden om het privé-leven te beschermen. Van die diverse teksten mag worden gezegd dat ze goed doordacht en degelijk opgesteld zijn. Men mag ze dus niet zonder meer naast zich leggen.

In datzelfde verband van eerbied voor de individuele vrijheid dient men het constante streven van de Minister te zien om waakzaam op te treden t.a.v. bepaalde bewegingen die te onzent wortel hebben geschoten en waarvan wij gerust mogen zeggen dat zij een bedreiging vormen voor onze democratie.

De Minister heeft er de parlementaire onderzoekscommissie die belast is met de ordehandhaving en met de toepassing van de wet van 29 juli 1934 op de privé-milities, reeds aan herinnerd dat wij op dat gebied over een wettenarsenaal beschikken dat zich niet tot die ene wettekst beperkt. Om efficiënt de strijd aan te binden tegen groeperingen die het er slechts om te doen is onze veiligheid en onze democratische vrijheden aan het wankelen te brengen, kan de rechterlijke overheid ook een beroep doen op het gemeen recht en op diverse bijzondere wetten die een efficiënte en volledige beteugeling mogelijk maken.

De Minister blijft er dan ook bij dat het volgens hem niet opportuun en ook niet noodzakelijk is om thans reeds aan een wijziging van de bestaande wetgeving te denken, althans wat de vervolgingen betreft.

Anderzijds zal de Minister een aandachtig onderzoek wijden aan de kwestie van de eventuele verzwarende straffen.

Mits zij degelijk toegepast wordt, acht hij die wetgeving een toereikend en afdoende wettelijk wapen om de strijd aan te binden tegen de vijanden van de democratie en hij heeft de heren Procureurs-Generaal bij de Hoven van Beroep verzocht ervoor te waken dat zij strikt wordt toegepast.

Het is immers van essentieel belang dat alle verantwoordelijke gezagdragers, ongeacht of het de politieke macht, de rechterlijke macht of de ordehandhavers betreft, vastbesloten zijn de teksten waarover wij beschikken omzichtig doch tevens onwrikbaar te hanteren. In dat verband zij gewezen op de houding van de pers, die soms het belang van de op grond van de bestaande wetgeving uitgesproken veroordelingen, minimaliseert.

In tegenstelling met wat al te vaak wordt beweerd, is het niet zo dat de wetgeving op de privé-milities niet toegepast wordt. De Minister heeft trouwens nog onlangs voor de « Commissie Wijninckx » verklaard dat de jongste vijf jaar op grond van de wetten van 1934 en 1936 een vijftigtal veroordelingen werden uitgesproken en zonder te willen vooruitlopen op de afloop van de gedingen die thans bij de rechtbanken van Antwerpen en Brussel aanhangig zijn, wenst de Minister nogmaals te herhalen dat de privé-milities met alle kracht bestreden zullen worden.

vie privée des personnes physiques à l'égard des traitements automatisés de données à caractère personnel. Il précisera à cet égard un ensemble d'obligations qui doivent favoriser la « transparence » de ces traitements automatisés et surtout leur connaissance, aussi précise que possible, par le citoyen qu'ils concernent. Le Ministre attire l'attention du Parlement sur le fait que cette partie du projet de loi a un caractère essentiellement limité et provisoire, son intention étant surtout de « parer au plus pressé » face aux agressions dont souffre le citoyen dans sa vie privée actuellement sans protection.

Il ne faut pas de dissimuler que la prise en compte de ces problèmes particulièrement fluctuants se heurte à une complexité législative réelle. Le texte dont le Ministre saisira incessamment le Conseil des ministres ne sera certes que le fruit d'une étude approfondie des divers projets de loi dont le Parlement a déjà eu à connaître. Il s'inspire aussi des instruments qui, au niveau international viennent d'être adoptés en matière de protection de la vie privée. Ces divers textes ayant le mérite d'être bien pensés et bien construits, il convient donc de ne pas les négliger.

C'est dans le même ordre d'idées, le respect des libertés, que s'inscrit son souci constant de faire preuve de vigilance face aux mouvements qui se sont fait jour dans notre pays et qui constituent — il ne faut pas craindre de l'affirmer — une menace pour notre démocratie.

Il a eu l'occasion de dire déjà à la Commission d'enquête parlementaire, dont l'objet est le maintien de l'ordre et l'application de la loi du 29 juillet 1934 sur les milices privées, qu'il ne faut pas perdre de vue que nous disposons à cet égard d'un arsenal législatif qui ne se limite pas à ce seul texte de loi. Pour lutter efficacement contre les groupements qui voudraient ébranler notre sécurité et nos libertés démocratiques, les autorités judiciaires peuvent aussi faire application du droit commun et de diverses lois spéciales, autres que les lois sur les milices privées, qui permettent une répression efficace et complète.

C'est pourquoi il maintient qu'il ne paraît ni opportun ni nécessaire d'envisager actuellement une modification de la législation existante, du moins à propos des incriminations.

En ce qui concerne une éventuelle aggravation des peines, il s'agit là d'une question que le Ministre examinera attentivement.

Bien appliquée, cette législation paraît être une arme légale suffisante et efficace pour lutter contre les ennemis de la démocratie et, le Ministre a demandé à Messieurs les Procureurs généraux près les Cours d'appel qu'ils veillent à son application particulièrement stricte.

L'essentiel est en effet qu'il y ait bien, dans le chef de toutes les autorités responsables, qu'il s'agisse du pouvoir politique, du pouvoir judiciaire ou des forces de l'ordre, la volonté d'utiliser les textes dont nous disposons, avec discernement certes, mais sans faiblesse.

A cet égard il faut souligner l'attitude de la presse qui minimise parfois l'importance des condamnations intervenues sur base de la législation existante.

Il n'est pas vrai, comme il est trop souvent affirmé, que la législation sur les milices privées n'est pas appliquée. Comme il a eu l'occasion de le déclarer récemment devant la « Commission Wijninckx » une cinquantaine de condamnations ont été prononcées sur base des lois de 1934 et 1936 au fil des cinq dernières années et, sans préjuger des suites des procès qui sont actuellement en cours à Anvers et à Bruxelles. Le Ministre tient à réaffirmer que les milices privées seront combattues avec toute la vigueur nécessaire.

Hij legt er evenwel de nadruk op dat men zich dient te hoeden voor een « psychose van de fascistische milities » waardoor men in iedere vereniging van jeugdige sportbeoefenaars een privé-militie gaat zien en men straffen vordert die buiten alle verhouding staan tot de werkelijke omvang van de kwaal.

Concreet gezien betekent zulks dat, ofschoon de activiteiten van groeperingen die ons democratisch systeem vijandig gezind zijn, ons niet onverschillig mogen laten, onze reactie er ons niet mag toe leiden de door onze Grondwet gewaarborgde elementaire vrijheden, met name de vrijheid van meningsuiting of de vrijheid van vereniging, in vraag te stellen.

Ofschoon het dus onze plicht is iedere bedreiging tegen ons democratisch bestel van antwoord te dienen en daarbij vastberaden op te treden, verdient het evenwel aanbeveling dat wij daarbij enkel en alleen de bestaande democratische middelen hanteren.

\* \* \*

Het was er de Minister in de eerste plaats om te doen het privé-leven te beschermen en die bewegingen in de gaten te houden waarvan de ideologie rechtstreeks tegen onze democratische opvattingen indruist.

Vervolgens kwam het er op aan om aan bepaalde personen, met name aan de vreemdelingen meer vrijheden te geven, die vrijheden te waarborgen en tenslotte bepaalde door rassendiscriminatie ingegeven daden te beteugelen.

Zopas keurde de Kamer van Volksvertegenwoordigers het wetsvoorstel goed betreffende de bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden.

De Minister wenst bij dit probleem niet te blijven stilstaan, tenzij om hulde te brengen aan het doorzettingsvermogen waarmee de Kamercommissie voor de Justitie en de Kamer zelf deze tekst hebben besproken en goedgekeurd.

Sinds vele jaren wachtte ons land op een wet die een statuut zou vastleggen om aan de vreemdelingen een grotere rechtszekerheid te bieden. Dat is gebeurd dank zij de wet van 15 december 1980.

Vóór de afkondiging van deze wet en de bekendmaking van de desbetreffende uitvoeringsbesluiten diende de Minister bepaalde maatregelen te nemen ter versoepeling van de wet van 1952. Elk jaar leidde de toepassing van de wet van 18 maart 1952 op de politie van de vreemdelingen tot moeilijkheden bij de opening van het schooljaar en het academisch jaar.

Er moest vermeden worden dat de werking van de onderwijsinstellingen verstoord werd en dat de buitenlandse studenten bij de opening en tijdens hun eerste schoolweken moeilijkheden zouden ondervinden omwille van hun onwetende toestand die meestal het gevolg was van het feit dat zij niet op de hoogte waren van de administratieve formaliteiten.

Daarom heeft hij de periode, welke hij als « aanpassingsperiode » bestempelt, voor alle betrokkenen verlengd tot 5 januari jl., wat hen in staat stelde de door de wet vereiste stukken te bezorgen. Na die datum kregen de laatkomers en de nalatige studenten nog een gunsttermijn tot eind januari.

De Minister meent dat voor bijna alle gevallen die hem werden voorgelegd een gunstige oplossing kan worden gevonden. De uitzonderingen houden verband met de leeftijd van de student, het aantal keren dat hij voor zijn examen is gezakt of met gedragingen die, op strafrechtelijk gebied, erg te wensen overlaten.

Il insiste toutefois pour dire qu'il faut se garder d'une attitude qu'il qualifierait de « psychose des milices fascistes » et qui consiste à voir une milice privée dans chaque groupement de jeunes sportifs et à réclamer des sanctions hors de proportion avec l'importance réelle du mal.

Concrètement, cela veut dire que si les activités de groupements hostiles à notre système démocratique ne peuvent nous laisser indifférents, notre réaction ne doit pas nous conduire à remettre en cause les libertés élémentaires que garantit notre loi fondamentale, et plus particulièrement la liberté d'opinion ou la liberté d'association.

S'il faut répondre à toute menace contre l'ordre démocratique et s'il faut le faire avec fermeté, il faut cependant se servir des moyens mis à la disposition par cette démocratie et uniquement de ceux-là et ne pas être tenté d'utiliser ceux prônés par ses adversaires.

\* \* \*

Assurer la protection de la vie privée, faire preuve de vigilance à l'égard des mouvements dont l'idéologie va directement à l'encontre de l'esprit démocratique, ont constitué le premier ordre des préoccupations du Ministre.

Il s'agissait ensuite d'élargir le champ des libertés au profit de certaines personnes notamment au profit des étrangers, de garantir ces libertés qui leur étaient accordées et de lutter enfin contre certains actes de discrimination raciale.

La Chambre des Représentants vient de voter la proposition de loi tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie.

Le Ministre n'y reviendra pas si ce n'est pour souligner la détermination que la Commission de la Justice et la Chambre ont apportée à l'examen de ce texte et à son adoption.

Le pays attendait depuis de nombreuses années une loi qui définisse un statut accordant une sécurité juridique plus grande aux étrangers. C'est chose faite depuis la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Avant la promulgation de la loi et avant que soient arrêtées les mesures d'exécution de celle-ci, le Ministre a dû prendre des mesures d'assouplissement en ce qui concerne l'application de la loi de 1952. L'application de la loi du 18 mars 1952 sur la police des étrangers donnait en effet lieu à des difficultés chaque année, lors de la rentrée scolaire et académique.

Il s'imposait d'éviter que les communautés d'enseignement ne soient troublées et que les étudiants étrangers vivent dans de mauvaises conditions cette rentrée et les premières semaines de leur scolarité alors que l'irrégularité de leur situation découle généralement de leur méconnaissance des formalités administratives.

C'est pourquoi, il a prolongé de manière générale, jusqu'au 5 janvier dernier, la période qu'il qualifie d'acclimation leur permettant de réunir les documents exigés par la législation. Passé ce délai, les retardataires et négligents ont encore bénéficié d'un délai de grâce jusqu'à la fin du mois de janvier.

Le Ministre croit pouvoir dire que tous les cas soumis à son attention ont été résolus favorablement à de très rares exceptions près. Celles-ci ont été motivées par l'âge de l'étudiant, et les échecs répétés qu'il a subis ou par un comportement gravement répréhensible sur le plan pénal.

De Minister voegt hier nog aan toe dat de onlangs door het Parlement goedgekeurde wetgeving de vreemdelingen die in België studies zouden willen ondernemen, de verplichting oplegt in hun verblijf- of woonplaats in het buitenland een verblijfsvergunning aan te vragen die zij nodig hebben om hun studies hier te voltooien. Alleen in uitzonderlijke gevallen zal die toelating in België kunnen worden verleend. In dat verband zullen door de diplomatieke posten meer inlichtingen moeten worden verstrekt.

Anderzijds moest een einde worden gemaakt aan de administratieve rechtspraak op grond waarvan alle personen die in België een winstgevend activiteit uitoefenen zonder over de vereiste arbeidsvergunning of beroepskaart te beschikken, van rechtswege in hechtenis werden geplaatst. Sinds enkele maanden ontvangen die personen gewoon een bevel om het land te verlaten binnen een termijn van vijf dagen. Daarbij wordt dadelijk een ministerieel besluit van uitwijzing genomen zodat zij, wanneer zij eventueel weigeren het bevel om het land te verlaten op te volgen, afgezien van de strafrechtelijke vervolging in administratieve hechtenis kunnen worden genomen, hetgeen een onmisbare vereiste is om ze uit het land te zetten.

In die materie zoals in andere sluit de administratieve rechtspraak die thans ingang vindt nauw aan op de bepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

De Minister wil slechts het voorbeeld aanhalen van de toepassing van de bepalingen met betrekking tot de hereniging van het gezin. Sinds eind verleden jaar kregen de kinderen van de immigranten (ook die zonder gemeenschappelijke ouders) de toelating om zich bij deze laatste te voegen ofwel werd hun verblijf geregulariseerd.

Zo ook werden de vreemdelingen die sinds ten minste tien jaar op regelmatige en ononderbroken wijze in het land verblijven niet meer teruggestuurd, noch uit het land gezet, tenzij zij een ernstige inbreuk gepleegd hebben op de openbare orde of op 's lands veiligheid.

Als ernstige inbreuk worden met name aanzien ontvoeringen en hold-ups, gewelddaden, het bezit en het verhandelen van verdovende middelen en gewoontemisdadigheid.

In dat verband kreeg het kabinet en het departement opdracht om alles in het werk te stellen opdat de uitvoeringsmaatregelen van de wet van 15 december 1980 ten spoedigste aan de Raad van State zouden voorgelegd en uitgevaardigd worden. De Minister wenst dat de bekendgemaakte teksten volledig zijn en duidelijk en gemakkelijk verstaanbaar voor de personen op wie ze moeten worden toegepast. Bovendien zal alles in het werk worden gesteld — dat was toch de bedoeling van de wetgever — opdat de rechtszekerheid van de betrokkenen zo ruim mogelijk wordt gewaarborgd door een ver doorgedreven formalisering.

De nodige voorlichting zal worden verstrekt in enkele vulgariserende brochures die zeer concreet zijn opgesteld en in de voornaamste vreemde talen zullen worden vertaald.

Ten slotte zij erop gewezen dat de uitvoering van de wet en de daarin opgenomen essentiële waarborgen in verband met de verhaalmogelijkheid impliceren dat de Dienst Vreemdelingenzaken zeker over wat meer middelen moet kunnen beschikken. De Minister heeft daarvoor gezorgd, zodra de wet was goedgekeurd.

\* \* \*

De eerbiediging van de vrijheden impliceert dat inzake misdadigheid een samenhangend beleid wordt gevoerd zowel voor wat betreft de vervolging als de straffen en de uitvoering van deze laatste.

Gelet op de gedeeltelijke statistieken waarover men beschikt, blijkt dat de criminaliteit en de recidive niet noemenswaardig is toegenomen. Niettemin zijn bepaalde

Il tient à souligner que la législation adoptée récemment par le Parlement contraint les étrangers qui voudront commencer des études en Belgique à obtenir dans le pays de résidence ou de séjour à l'étranger l'autorisation de séjour qui leur est nécessaire pour accomplir ces études. Seules des circonstances exceptionnelles permettront désormais l'octroi de cette autorisation en Belgique. Des informations précises devront être fournies à cet égard par nos postes diplomatiques.

Dans un autre domaine, il s'imposait de mettre fin à une jurisprudence administrative qui plaçait automatiquement en détention toute personne exerçant en Belgique une activité lucrative sans être pourvue du permis de travail nécessaire ou de la carte professionnelle. Depuis plusieurs mois ces personnes sont simplement mises en possession d'un ordre de quitter le pays dans un délai de cinq jours. Un arrêté ministériel de renvoi est aussitôt pris à leur égard, de manière telle que leur refus éventuel d'obtempérer à l'ordre de quitter le pays permette — sans préjudice des poursuites pénales — la mise en détention administrative, préalable obligé à leur éloignement forcé.

Dans cette matière, comme dans plusieurs autres, la jurisprudence administrative qui s'installe s'inspire étroitement des dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

Il n'en veut pour exemple que l'application des dispositions relatives au regroupement familial. Dès la fin de l'an dernier, les enfants — même non communs — des immigrés ont été autorisés à les rejoindre ou ont vu leur séjour régularisé.

De même, des étrangers séjournant dans le pays d'une manière régulière, ou ininterrompue depuis dix ans au moins ne sont plus renvoyés, ni expulsés sauf atteinte grave à l'ordre public ou à la sécurité nationale.

Parmi ces atteintes graves l'on doit notamment ranger enlèvements et hold-up, violences, détention et trafic de stupéfiants, délinquance d'habitude.

Dans ce domaine le ministre a prescrit à son Cabinet et à l'administration de tout mettre en œuvre pour que les mesures d'exécution de la loi du 15 décembre 1980 soient prises dans les meilleurs délais, après avoir été soumises au Conseil d'Etat. Son souci à cet égard est de voir publier des textes complets, clairs, aisément accessibles aux personnes qui se les verront appliquer. Tout sera fait au surplus — et tel était bien l'esprit du législateur, pour assurer, par une très grande formalisation, la sécurité juridique des intéressés.

L'information indispensable sera organisée par la publication de quelques brochures de vulgarisation, très concrètes, qui seront traduites dans les principales langues de l'immigration.

Il faut enfin souligner que la mise en œuvre de la loi et de ses garanties essentielles en matière de recours suppose un accroissement relativement modéré mais absolument indispensable des moyens de l'Office des Etrangers; le Ministre s'y est attaché dès que le vote de la loi a été acquis.

\* \* \*

Le respect des libertés implique que soit développée une politique criminelle cohérente au niveau des poursuites, des sanctions et de leur exécution.

Au vu des statistiques partielles dont l'on dispose, il ne semble pas que la criminalité et la récidive aient progressé de manière sensible. Il n'en reste pas moins que certains

vormen van criminaliteit, zoals de drughandel, de zware gewelddaden, de gewapende diefstallen en sommige vormen van seksueel geweld de jongste jaren ongetwijfeld toegerekend. Die verschillende vormen van criminaliteit behoren tot wat men de ernstige criminaliteit kan noemen. Ze moet vervolgd en zwaar gestraft worden.

Men moet de moed hebben om te zeggen dat de gevangenisstraf voor zware misdrijven vooral tot doel heeft de maatschappij te beschermen door de misdadigers tijdelijk de mogelijkheid te ontnemen anderen te schaden en door zoveel mogelijk te voorkomen dat dergelijke feiten zich opnieuw voordoen dank zij de afschrikwekkende werking van de straf.

Tot de zware misdadigheid dienen ook bedrieglijk bankroet en belastingontduiking te worden gerekend. De economische toestand eist offers van iedereen en het past niet bijzonder toegeeflijk te zijn voor degenen die zich medeplichtig maken aan de aftakeling van onze economie.

Afgezien daarvan staat het vast dat de bestraffing van de zware misdadigheid niet uitsluitend door een zwaardere bestraffing gebeurt. Vóór alles moet de strijd worden aangebonden tegen de oorzaken van de criminaliteit, als daar zijn ernstige sociale ongelijkheden, onwetendheid, ellende in al haar vormen. In dit verband zij erop gewezen dat onze hele wetgeving moet gericht zijn op het uitschakelen van de ongelijkheden die tot criminaliteit leiden.

In hetzelfde verband is het even onbetwistbaar dat een aantal misdrijven die geen werkelijk gevaar voor de maatschappij inhouden, veel minder zwaar zouden moeten worden gestraft.

In dat verband zouden de gewone opschorting — de probatie — en het uitstel, veel ruimer moeten worden toegepast wanneer het om onbelangrijke of minder belangrijke feiten gaat, want de korte gevangenisstraffen die werkelijk worden « uitgezeten » bieden meer nadelen dan voordelen, en zij hebben tot gevolg dat de gevangenen overvol raken. Misdrijven die tot de zware criminaliteit behoren, moeten worden vervolgd en zwaar gestraft, doch er mag niet uit het oog worden verloren dat de meeste veroordeelden slechts tijdelijke straffen oplopen. Meestal hebben zij na één, twee of vijf jaar gevangenis hun straf uitgeboet en moeten zij in vrijheid worden gesteld.

Dat moet in de best mogelijke voorwaarden gebeuren indien men wil voorkomen dat zij in herhaling vervallen. Derhalve moet een penitentiair beleid worden gevoerd dat de wederopneming van de delinquent in de samenleving en zijn reclassering beoogt en dat daartoe de voorwaardelijke invrijheidstelling aanwendt.

De delinquent weder opnemen in de samenleving betekent dat men hem in de gevangenis niet een leven oplegt dat een radicale breuk betekent met het leven in de maatschappij en dat niet beperkt blijft tot het leven onder een tuchtregeling.

Met het oog daarop wordt op het departement een nieuw ontwerp bestudeerd voor de opleiding van het gevangenis-personeel. Volgens dat ontwerp wordt geen onderscheid meer gemaakt tussen de bedoeling om de samenleving te beschermen en de bedoeling om het reclasseringsproces van de gedetineerde op gang te brengen via een menselijke benadering van zijn problemen.

Er werden ter zake proeven gedaan om de overgang van het gevangenisleven naar het leven in de maatschappij te vergemakkelijken. Die proeven moeten worden aangemoedigd.

Overigens werd bij de Hoge Raad voor het gevangenisbeleid een werkgroep opgericht om de juridische toestand

types de criminalité, tels le trafic des stupéfiants, les violences graves, les vols à main armée et certaines agressions sexuelles ont crû dans des proportions certaines dans le courant de ces dernières années. Ces différentes formes de criminalité ressortissent à ce que l'on peut qualifier de criminalité grave qui doit se solder par des poursuites et des sanctions sévères.

Les peines d'emprisonnement lorsqu'elles sanctionnent des faits graves — il faut avoir le courage de l'affirmer — ont pour but essentiel de protéger la société en mettant provisoirement les délinquants hors d'état de nuire et en évitant dans la mesure du possible, que semblables faits, en raison de l'effet dissuasif attaché à la sanction, soient encore commis à l'avenir.

A la criminalité grave, il convient de rattacher les banqueroutes frauduleuses et la fraude fiscale. La situation économique qui exige des sacrifices de tous, n'autorise pas que l'on professe une indulgence particulière pour ceux qui participent à cette dégradation de notre économie.

Au bénéfice de ces précisions, il est indiscutable que la lutte contre la criminalité grave ne tient pas exclusivement à une politique répressive renforcée. Avant toutes choses, il faut lutter contre les causes de la criminalité que sont les inégalités sociales profondes, l'ignorance, la misère sous toutes ses formes, et, à ce niveau, c'est l'ensemble de notre législation qui doit résorber les inégalités génératrices de cette criminalité.

Dans le même ordre d'idées, il est tout aussi indiscutable que nombre d'infractions, dans la mesure où elles ne constituent pas un danger réel pour la société, mériteraient d'être sanctionnées beaucoup moins lourdement.

A ce titre, la suspension du prononcé simple ou probatoire et le sursis devraient être appliqués d'une manière beaucoup plus larges lorsqu'il s'agit de méfaits de minime ou de moyenne importance étant acquis que les courtes peines d'emprisonnement sont plus néfastes que bénéfiques lorsqu'elles sont effectivement purgées et que leur mise en exécution engorge les prisons. Si les infractions relevant de la criminalité grave doivent faire l'objet de poursuites et si les sanctions infligées à leurs auteurs doivent être sévères cet objectif de sécurité publique ne doit cependant pas faire oublier pour autant que la plupart des condamnés ne se voient infliger que des peines à temps. Le plus souvent, après 1 an, 2 ans voire 5 ans de prison et plus, le condamné aura purgé sa peine et devra être remis en liberté.

Cette remise en liberté doit intervenir dans les meilleures conditions si l'on veut éviter la récidive. De là, la nécessité d'une politique pénitentiaire qui, d'une part, assure la resocialisation du délinquant et sa réinsertion sociale et, d'autre part, utilise la libération conditionnelle à cette fin.

L'option de resocialisation du délinquant implique un régime pénitentiaire qui ne soit pas en rupture radicale avec la vie sociale et qui ne se résume pas à la mise en œuvre pure et simple d'un régime disciplinaire.

Dans cette perspective, le département étudie un nouveau projet de formation du personnel pénitentiaire. Celui-ci ne dissocie plus l'objectif de sécurité publique de l'objectif de mise en marche du processus de réintégration sociale des détenus, par le biais d'une approche humaine de leurs problèmes.

Des expériences pilotes ont lieu qui visent à faciliter la transition de la vie pénitentiaire à la vie libre, elles doivent être encouragées.

Par ailleurs, un groupe de travail a été constitué au sein du Conseil supérieur de la Politique pénitentiaire avec la

van de gedetineerden in hun verhouding tot de directie en de leden van het personeel van de gevangnissen en, meer in het algemeen, met de administratie te bepalen. Uit de eerste werkzaamheden van die commissie kan alvast worden opgemaakt dat een instantie moet worden opgericht waartoe de gedetineerde zich kan richten wanneer hij het niet eens is met een beslissing van het bestuur van de straf-inrichting.

Een andere werkgroep ten slotte, die belast is met het opstellen van een nieuwe regeling voor de huizen van arrest, heeft zijn conclusies ingediend. De administratie bestudeert thans de aanpassing van de teksten van de bestaande verordeningen (algemeen reglement van de strafinrichtingen en ministerieel besluit van 12 juli 1971 houdende algemene onderrichtingen voor de strafinrichtingen). Die aanpassing zal geschieden in de geest van de internationale normen voor de behandeling van gedetineerden, zoals die voortvloeien uit de resolutie n° 73/5 van 19 januari 1973 van de Raad van Europa betreffende de minimumvoorschriften die bij de behandeling van gedetineerden moeten worden nageleefd.

Ook de voorwaardelijke invrijheidstelling draagt bij tot de herwaardering van de gedetineerden en het vergemakkelijken van hun overgang naar een toestand van vrijheid.

De voorwaardelijke invrijheidstelling, die lange tijd beschouwd werd als een gunst voor de gedetineerde die zich goed gedroeg, moet een ruimere dimensie krijgen en een element worden van een nieuw beleid dat gericht is op de reclassering van de delinquent.

Op het departement wordt thans een voorontwerp van wet betreffende de voorwaardelijke invrijheidstelling uitgewerkt. Dat voorontwerp moet de gedetineerden meer waarborgen bieden en de overheid die moet beslissen, een betere informatie.

In dat verband onderstreepte de Minister onlangs in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, in antwoord op een interpellatie van Mevr. Brenez, dat van 1975 tot 1980 3 785 gedetineerden voorwaardelijk in vrijheid werden gesteld, terwijl 41 755 onder hen straf volledig hebben uitgeboet. Tijdens diezelfde periode werden 710 voorwaardelijke invrijheidstellingen herroepen: in 603 gevallen ten gevolge van een nieuwe veroordeling en in 107 gevallen omdat de betrokkene de voorwaarden voor zijn invrijheidstelling niet had nageleefd. Uit die cijfers blijkt dat de bewering als zou de meerderheid van de gedetineerden het voordeel van die gunstmaatregel genieten, vals is, want in feite gaat het slechts om een kleine minderheid.

Door die cijfers worden voorts de aanhoudende geruchten gelogenstraft als zouden alle voorwaardelijk in vrijheid gestelden noodzakelijkerwijze recidivisten worden. Het aantal voorwaardelijke invrijheidstellingen die succesvol verlopen, bedraagt ongeveer 80 %, wat er integendeel toe aanzet het in die zin gevoerde beleid nog te versterken.

\* \* \*

Wil men de vrijheden eerbiedigen, dan moeten die op doeltreffende wijze worden gewaarborgd en met het oog daarop moet elke burger gemakkelijk toegang krijgen tot de rechtsbedeling.

In hoofdstuk VII van de op 24 oktober 1980 in het Parlement afgelegde verklaring onder de titel « Een betere rechtswereld » stelt de Regering zich tot doel het recht en de rechtswereld dichter te brengen tot de burger en onze wetgeving aan de actuele behoeften aan te passen.

In een eerste fase zouden alle inspanningen er moeten op gericht zijn de burger beter voor te lichten over zijn rechten en zijn plichten.

Zulks impliceert dat de taal van juristen en rechters eenvoudiger wordt. De wetgever, de rechters, advocaten, notarissen en gerechtsdeurwaarders zouden zich onafgebroken

mission de déterminer la situation juridique des détenus dans leurs relations avec la direction et les membres de l'établissement pénitentiaire et, plus généralement, avec l'administration. Les premières tendances qui se dégagent des travaux de cette commission font apparaître la nécessité qu'il y aurait d'instaurer un organisme auquel le détenu pourrait s'adresser en cas de désaccord à l'égard d'une décision prise par l'administration pénitentiaire.

Enfin, un autre groupe de travail, chargé d'élaborer un régime nouveau pour les maisons d'arrêt, a déposé ses conclusions. L'administration examine actuellement l'adaptation des textes réglementaires (règlement général des établissements pénitentiaires et l'arrêté ministériel du 12 juillet 1971 portant instructions générales des établissements pénitentiaires). Cette adaptation se fera dans l'esprit des normes internationales pour le traitement des détenus découlant de la résolution n° 73/5 du 19 janvier 1973 du Conseil de l'Europe relative aux règles minimales à respecter dans le cadre du traitement des détenus.

La revalorisation des détenus et l'amélioration de la transition entre l'état de détenu et l'état d'homme libre sont également assurées par la libération conditionnelle.

La libération conditionnelle qui a longtemps été considérée comme une faveur accordée au détenu de bonne conduite devrait prendre une dimension plus large et s'intégrer dans le projet d'une politique qui favorise la réinsertion sociale du délinquant.

Le département élabore actuellement un avant-projet de loi relatif à la libération conditionnelle. Cet avant-projet est destiné à offrir plus de garanties aux détenus et à permettre une meilleure information de l'autorité appelée à statuer.

A ce titre, comme le Ministre le soulignait tout récemment à la Chambre des Représentants dans sa réponse à l'interpellation de Mme Brenez, durant les années 1975 à 1980, 3 785 détenus ont été mis en liberté conditionnelle tandis que 41 755 détenus ont purgé l'intégralité de leur peine. Pour cette même période, 710 libérations conditionnelles ont fait l'objet d'une révocation tantôt, pour 603 cas, à la suite d'une condamnation nouvelle, et tantôt, pour 107 cas, en raison du non-respect des conditions dont était assortie la mesure de libération accordée. Ces chiffres démontrent que c'est à tort que l'on proclame souvent que la majorité des détenus bénéficie de cette mesure de faveur alors qu'elle n'atteint qu'une minorité d'entre eux.

Ces chiffres démentent enfin la rumeur persistante selon laquelle tout libéré conditionnel récidiverait nécessairement. Le pourcentage de réussite des libérations conditionnelles qui avoisinent les quelque 80 % incite au contraire à accentuer cette politique.

\* \* \*

Le respect des libertés postule qu'il puisse être efficacement garanti et, à ce titre, que tout citoyen jouisse d'un accès aisé à la justice.

Au chapitre VII de la déclaration faite au Parlement le 24 octobre 1980 sous le titre « Une meilleure justice », le Gouvernement s'est assigné le but de rapprocher le droit et le monde du droit du citoyen et d'adapter notre législation aux besoins actuels.

Tout l'effort, dans un premier temps, devrait porter sur une meilleure information du citoyen sur l'étendue de ses droits et de ses devoirs.

Ce projet impliquait que le langage juridique et judiciaire fût simplifié. Il importe désormais que le législateur, le juge et l'avocat, le notaire et le huissier de justice consentent

moeten inspannen om hun taal verstaanbaar te maken voor alle burgers en rechtzoekenden. De gevolgen van een sibilijns taalgebruik zijn immers rampzalig. Wanneer de arresten en de vonnissen door een gedeelte van de rechtzoekenden niet worden begrepen, wordt de geloofwaardigheid ervan aangetast en terzelfdertijd vergroot de kloof tussen de rechters en de burgers.

Bovendien brengt een taalgebruik dat in heel wat opzichten hermetisch gesloten is, mede dat aan de eis tot motivering van de beslissingen en aan de rechten van de verdediging, zoniet op formele wijze dan toch onvrijwillig en onrechtstreeks, geen aandacht meer wordt geschonken.

Met het oog op de vereenvoudiging van de taal van de rechtspraak wil de Minister eerstdaags twee commissies oprichten, een voor de Nederlandse en een voor de Franse taal, die ermede zullen belast worden de taal van de rechtspraak te zuiveren van die archaïsche uitdrukkingen en modellen voor te stellen voor gerechtelijke en buitengerechtelijke akten die voor de gebruiker verstaanbaar moeten zijn.

Om de rechtspraak toegankelijker te maken heeft het departement een initiatief genomen. Het voornaamste doel ervan is degenen die met het strafrecht in aanraking komen — wat voor de overgrote meerderheid van de bevolking nog steeds een geduchte ervaring is — duidelijk te maken in welke toestand ze leven en wat daarvan de gevolgen zijn.

Er zijn vier brochures opgesteld en gedrukt die in een duidelijk en eenvoudig taalgebruik de rechtspositie van de getuigen, de burgerlijke partij, de beklaagde of de veroordeelde toelichten. Dat initiatief is stellig een eerste stap in de goede richting, hoewel die teksten toch beter hadden kunnen worden opgevat en opgesteld, zoals de Minister reeds heeft verklaard bij de bespreking van de begroting voor het jaar 1980. Thans worden de middelen bestudeerd om die brochures ten gepaste tijde te bezorgen aan degenen voor wie ze bestemd zijn. Sommige ervan kunnen aan de belanghebbenden worden toegezonden door de bedienden van de parketten en de griffies.

\* \* \*

Het vraagstuk van de toegankelijkheid van de rechtspraak wordt ook, zoniet hoofdzakelijk, in financiële termen gesteld. Processen zijn duur en zodra men enig beroep moet doen op een deskundigenonderzoek gaan de kosten ervan aanzienlijk stijgen.

De rechtsbeoefenaars weten dat de honoraria en de kosten van gerechtelijke deskundigen in burgerlijke zaken en handelszaken soms zeer hoog liggen.

Terwijl in strafzaken geen enkele regeling bestaat, werd in burgerlijke zaken en handelszaken een tarief opgesteld, volgens de aard van het deskundigenonderzoek en op grond van bezoldigingen per uur die ver van buitensporig zijn. Hieruit volgt dat tal van deskundigen een uitgesproken voorkeur geven aan opdrachten van burgerlijke gerechten en handelsgerechten i.p.v. aan opdrachten van onderzoeksrechters en parketten.

De oplossing zou erin bestaan voor alle zaken een tarief in te voeren dat tegelijk rekening houdt met de belangen van de rechtspraak, de rechtzoekende en de gerechtelijke deskundige.

\* \* \*

Alle ingezetenen zijn niet even vermogend; ofwel kunnen zij hun verdediging aan doorgewinterde advocaten toevertrouwen ofwel zien zij zich gedwongen om de bijstand van

un effort permanent pour mettre le langage juridique et judiciaire à la portée de l'ensemble des citoyens et des justiciables. Les conséquences d'un langage ésotérique sont en effet désastreuses. A défaut d'être compréhensibles pour une partie des justiciables, les arrêts et jugements voient leur crédibilité entamée, en même temps que s'accroît le divorce entre les juges et les citoyens.

Un langage qui, à bien des égards, est hermétique, aboutit encore, bien qu'involontairement et de manière indirecte, à ne plus respecter l'exigence de la motivation des décisions et les droits de la défense, si ce n'est de manière formelle.

Dans cette perspective de simplification du langage judiciaire, il envisage d'installer prochainement deux commissions, l'une chargée de la langue française, l'autre de la langue néerlandaise, qui auront pour mission d'épurer le langage judiciaire de ces archaïsmes et de proposer des modèles d'actes judiciaires et extra-judiciaires dont le sens soit clair pour l'usager.

Dans le but de faciliter l'accès à la justice, une initiative a été prise par le département. Son but principal est de faire comprendre à celui qui entre en contact avec la justice répressive — ce qui, pour l'immense majorité de notre population, reste encore de nos jours une expérience redoutée — la situation qui est la sienne et les conséquences qui en découlent.

Quatre brochures ont été rédigées et imprimées qui expliquent, dans un langage qui se veut clair et simple, la situation juridique dans laquelle se trouvent le témoin, la partie civile, le prévenu ou le condamné. Cette initiative constitue assurément un premier pas vers l'objectif poursuivi encore que ces textes eussent pu être mieux conçus et rédigés comme le Ministre l'a déjà déclaré au cours de la discussion du budget pour l'année 1980. Les moyens de faire parvenir ces brochures à leurs destinataires, au moment adéquat, sont actuellement à l'étude. Certaines d'entre elles pourront être adressées à leurs destinataires par les employés des parquets et des greffes.

\* \* \*

Le problème de l'accès à la justice se pose encore, sinon surtout en termes pécuniaires. Les procès coûtent cher et, pour peu que l'on doive recourir à une expertise, les coûts augmentent de manière très sensible.

Les praticiens savent que les états d'honoraire et frais des experts judiciaires en matière civile et commerciale sont parfois très élevés.

Alors qu'en matière pénale, l'anarchie est de règle, en matière civile et commerciale, une tarification a été élaborée selon les types d'expertises et sur base de taux horaires de rémunérations, taux qui sont loin d'être excessifs. Cet état de chose aboutit à la préférence marquée par nombre d'experts pour les missions qui leur sont confiées par les juridictions civiles et commerciales au détriment de celles qui leur sont proposées par les juges d'instruction et les parquets.

La solution consisterait à instaurer un tarif pour l'ensemble des matières, qui tiennent tout à la fois compte des intérêts de la justice, du justiciable et de l'expert judiciaire.

\* \* \*

Le problème de l'inégalité des citoyens devant la justice, à raison de la différence de leur état de fortune qui leur permet de confier leur défense à des avocats expérimentés

een jong advocaat in te roepen in het kader van de kosteloze raadpleging. Zo blijft het vraagstuk van de ongelijkheid der burgers voor het gerecht in ons systeem bestaan.

Door de wet van 9 april 1980 werd een althans gedeeltelijke oplossing gevonden voor het probleem van de rechtsbijstand, door in een vergoeding te voorzien voor advocaten-stagiairs die met deze rechtsbijstand zijn belast, en werd het beginsel vastgelegd van een passende vergoeding voor de advocaten die *pro deo* zijn aangewezen. Een koninklijk besluit tot uitvoering zal eerlang aan de Ministerraad worden voorgelegd. Het voorziet in de toekenningsvoorwaarden, het tarief en de betalingsmodaliteiten van de voorgestelde vergoeding.

De Minister is erover verheugd dat voor het eerst in de geschiedenis op de begroting van het departement van Justitie een krediet van 30 miljoen is uitgetrokken om de kosten van rechtsbijstand te dekken. Ondanks de schaarse middelen die met het oog op dat initiatief beschikbaar zijn, meent hij er te moeten op wijzen dat dit de eerste stap is naar de uitwerking van een rechtsbijstand welke die naam waardig is.

\* \* \*

Om zijn democratische legitimiteit te behouden, moet het recht de evolutie van de zeden volgen.

In dit verband werd vaak gesteld dat het gerecht de concrete uitdrukking is van de maatschappelijke moraal.

Door het recht aan te passen komt de wetgever tegemoet aan de verwachtingen van de bevolking, die in de regels van het positief recht datgene wil herkennen waaraan ze gehecht is. Wij moeten nochtans constateren dat de hedendaagse veranderingen met aanzienlijke vertraging in wetten worden vertaald.

Wij zullen de middelen moeten vinden om efficiënt wetgevend werk te gaan verrichten, zoniet zullen we gezamenlijk de zware verantwoordelijkheid voor de gevolgen hiervan op ons moeten nemen.

In dit verband vindt de Minister dat de behandeling van de volgende vraagstukken onmiddellijk moet worden voortgezet of aangevat.

De discriminatie welke gemaakt wordt naargelang het kind binnen of buiten het huwelijk wordt geboren brengt thans in de openbare opinie een reële malaise teweeg en heel wat stemmen zijn opgegaan om daar een einde aan te maken. Het door de Regering begin 1978 bij de Senaat ingediende wetsontwerp wil aan die bezorgdheid tegemoet komen.

De geplande wetgeving zou trouwens in de lijn liggen van de wetten die onlangs door talrijke Westeuropese landen zijn goedgekeurd en zou overeenstemmen met de werkconclusies van diverse internationale instellingen :

— Verklaring van de rechten van het kind, geproclameerd op 20 november 1959 door de Algemene UNO-vergadering.

— Ontwerp goedgekeurd door de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties, op 13 mei 1977.

— Resolutie van de Raad van Ministers van de Raad van Europa, aangenomen op 15 mei 1970 en Verdrag dat aan de Lid-Staten op 15 oktober 1975 ter ondertekening is voorgelegd.

Voornoemde wetgeving stoelt ruimschoots op de verslagen van de Nationale Commissie voor de ethische problemen.

ou les oblige de solliciter l'aide d'un jeune avocat dans le cadre de la consultation gratuite, reste une constante dans notre système.

La loi du 9 avril 1980 a apporté une solution, à tout le moins partielle, au problème de l'assistance judiciaire en organisant la rémunération des avocats stagiaires chargés de cette assistance judiciaire, et a fixé le principe d'une indemnisation décente des avocats faisant l'objet d'une désignation *pro deo*. Un arrêté royal, d'exécution, sera soumis incessamment au Conseil des Ministres. Il fixe les conditions d'octroi, le tarif et les modalités de paiement de l'indemnité envisagée.

Le Ministre se réjouit de ce que, pour la première fois dans l'histoire, il a été prévu au budget du département de la Justice un crédit de 30 millions en vue de couvrir les dépenses de l'assistance judiciaire. Il estime que, malgré les moyens modestes mis en œuvre pour la réalisation de cette initiative, le fait devait être souligné comme étant le premier pas vers l'élaboration d'une assistance judiciaire digne de ce nom.

\* \* \*

Il importe également pour que le droit conserve sa légitimité démocratique, qu'il consacre l'évolution des mœurs.

A ce propos, l'on a souvent dit que la justice n'est que l'expression concrète de la morale sociale.

En adaptant le droit, le législateur consacre les aspirations d'une population attentive à retrouver les valeurs auxquelles elle adhère dans les règles du droit positif. Force nous est pourtant de constater que la transcription législative des mutations contemporaines s'opère avec un retard considérable.

Sauf à accepter que la responsabilité collective soit lourdement engagée, il nous faut trouver à l'avenir les moyens d'un travail législatif efficace.

Au bénéfice de cette observation il apparaît au Ministre que dans l'immédiat l'examen des questions suivantes devrait être poursuivi ou entamé.

La discrimination établie selon que l'enfant naît du mariage ou hors mariage suscite actuellement un réel malaise dans l'opinion publique et nombre de voix se sont élevées pour qu'il y soit mis fin. Le projet de loi déposé par le Gouvernement au début de l'année 1978 sur le bureau du Sénat tend à répondre à cette préoccupation.

La législation projetée ne ferait d'ailleurs que s'aligner sur les lois récentes adoptées par de nombreux pays d'Europe occidentale et rencontrerait les conclusions des travaux de diverses institutions internationales :

— Déclaration des droits de l'enfant proclamée le 20 novembre 1959 par l'Assemblée générale de l'O. N. U.

— Projet adopté le 13 mai 1977 par le Conseil économique et social des Nations Unies.

— Résolution du Conseil des Ministres du Conseil de l'Europe le 15 mai 1970 et convention ouverte à la signature des Etats membres le 15 octobre 1975.

Elle s'inspire largement des rapports de la Commission nationale pour les problèmes éthiques.

Bovendien wil het ontwerp de regeling inzake afstamming vereenvoudigen, hetgeen een lofwaardige doelstelling is.

De taak van de wetgever zal zeker niet gemakkelijk zijn, maar de Minister is ervan overtuigd dat hij zich zal laten leiden door het belang van het kind en door zijn zin voor werkelijkheid en dat de diverse politieke fracties er zullen voor waken dat dit probleem een oplossing krijgt.

In de loop van onze werkzaamheden zal eveneens aandacht moeten geschonken worden aan de veroordeling van ons land door het Europees Hof voor de Rechten van de Mens, in het raam van het arrest Marckx. Er is een ruime beweging op gang gekomen om een einde te maken aan de ongelijke behandeling, zowel in feite als in rechte, tussen man en vrouw. De wetgever is zich daarvan bewust en poept die gelijkheid tot stand te brengen.

De gecoördineerde wetten op de Belgische nationaliteit houden de discriminatie in stand wanneer zij de nationaliteit van de gehuwde vrouw en die van de kinderen afhankelijk stelt van de nationaliteit van de echtgenoot. Het departement werkt thans aan een voorontwerp van wet dat die ongelijkheid uit de weg moet ruimen.

Een wijziging van onze wetgeving zou deze laatste ook op dat punt in overeenstemming brengen met de internationale akten :

— Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden van 4 november 1950 en Additioneel protocol bij dit verdrag, ondertekend op 20 maart 1952, te Parijs.

— Verdrag van de Verenigde Naties van 29 januari 1957 op de nationaliteit van de gehuwde vrouw.

— Resolutie aangenomen op 27 mei 1977 door het Comité van Ministers van de Raad van Europa.

— Verdrag van de Verenigde Naties van 13 december 1979, over de uitbanning van elke vorm van discriminatie tegenover de vrouwen, door België te Kopenhagen ondertekend op 17 juli 1980.

De wijziging van de heersende mentaliteit heeft ertoe geleid dat men de langstlevende echtgenoot meer rechten wil toekennen, zodat hij de levensstandaard die hij gekend heeft tot aan het overlijden van zijn echtgenoot, kan behouden.

Dat doel zal worden bereikt door een wijziging van het erfrecht van de langstlevende echtgenoot, door van deze laatste een erfgenaam te maken overeenkomstig zijn hoedanigheid als echtgenoot.

Het ontwerp, dat begin 1969 door de Regering bij de Senaat werd ingediend, heeft opeenvolgende wijzigingen ondergaan. De Senaatscommissie voor de Justitie heeft zich zopas over de definitieve tekst uitgesproken. Derhalve mag worden verwacht dat die hervorming spoedig tot een goed einde zal worden gebracht.

## B. Evolutie van de kredieten

### 1. Aanpassing 1980

De onderstaande tabel heeft betrekking op de ontwikkeling van de kredieten (in miljoenen F) betreffende de begroting 1980.

In die tabel wordt geen rekening gehouden met de kredieten die betrekking hebben op de persoonsgebonden materies.

Le projet vise en outre à atteindre l'objectif louable de simplifier la matière de la filiation.

Le travail du législateur ne sera sans doute pas facile, mais le Ministre est convaincu que, guidé par l'intérêt de l'enfant, et le souci de réalisme, les différents groupes politiques auront à cœur de vouloir apporter une solution au problème.

Il faudra se souvenir dans le cadre des travaux parlementaires de la condamnation de notre pays par la Cour européenne des droits de l'homme, dans le cadre de l'arrêt Marckx. Un vaste mouvement s'est dessiné en faveur de la suppression des inégalités existant en fait et en droit entre l'homme et la femme. Le législateur s'en est fait l'écho et s'efforce de réaliser cette égalité.

Les lois coordonnées sur la nationalité belge maintiennent la discrimination en faisant découler la nationalité de la femme mariée et celle des enfants, de la nationalité de l'époux. Le département élabore un avant-projet de loi faisant un sort à cette inégalité.

Une fois encore, en modifiant ces textes, l'on adopterait notre législation aux instruments internationaux.

— Convention de Sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950 et protocole additionnel signé à Paris le 20 mars 1952, approuvé par la loi du 13 mai 1955.

— Convention des Nations Unies du 29 janvier 1957 sur la nationalité de la femme mariée.

— Résolution adoptée le 27 mai 1977 par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

— Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes formes de discrimination à l'égard des femmes du 13 décembre 1979 signée à Copenhague par la Belgique le 17 juillet 1980.

La volonté d'assurer à l'époux survivant une amélioration de ses droits au maintien de ce qui fut jusqu'au décès de son conjoint, son cadre de vie, est l'aboutissement d'une évolution des mentalités.

En revisant les droits successoraux du conjoint survivant, en attribuant à ce dernier une vocation successorale conforme à sa qualité, la législation nouvelle consacrerait cet objectif.

Le projet déposé sur le bureau du Sénat au début de l'année 1969 par le gouvernement, a subi des modifications successives. Le Sénat vient de se prononcer sur un projet de texte définitif.

On peut donc espérer l'aboutissement rapide de cette réforme.

## B. Evolution des crédits

### 1. Ajustement 1980

Le tableau ci-dessous reprend l'évolution des crédits (en millions de F) relatifs au budget 1980.

Dans ce tableau, il n'est pas tenu compte des crédits relatifs aux matières personnalisables.

|                                                      | Lopende<br>uitgaven<br>—<br>Dépenses<br>courantes | Kapitaal-<br>uitgaven<br>—<br>Dépenses<br>de capital | Totaal<br>—<br>Total |                                           |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|----------------------|-------------------------------------------|
| — Ingediende begroting 1980 ... ..                   | 16 823,9                                          | 154,6                                                | 16 978,5             | — Budget 1980 déposé.                     |
| — Amendementen :                                     |                                                   |                                                      |                      | — Amendements :                           |
| Kabinet institutionele hervormingen                  | + 22,6                                            | + 1,5                                                | + 24,1               | Cabinet réformes institutionnelles.       |
| Erkenning van de laïcité ... ..                      | + 10,0                                            | —                                                    | + 10,0               | Reconnaissance de la laïcité.             |
| Wedde van de bedienaars van de<br>Erediensten ... .. | — 10,0                                            | —                                                    | — 10,0               | Traitement des ministres des Cul-<br>tes. |
| .....                                                | 16 846,5                                          | 156,0                                                | 17 002,6             | Total budget 1980 initial.                |
| — Aanpassing :                                       |                                                   |                                                      |                      | — Ajustements :                           |
| Verhogingen ... ..                                   | + 180,4                                           | —                                                    | + 180,4              | Majorations.                              |
| Verminderings ... ..                                 | — 866,0                                           | — 1,0                                                | — 867,0              | Réductions.                               |
| Totaal van de aanpassing ... ..                      | — 685,6                                           | — 1,0                                                | — 686,6              | Total de l'ajustement.                    |
| Totaal van de aangepaste begroting<br>1980 ... ..    | 16 160,9                                          | 155,0                                                | 16 316,0             | Total budget 1980 ajusté.                 |

De verhogingen vermeld in het ontwerp van het aanpassingsblad hebben o.m. betrekking op verschillende kredieten van de strafinrichtingen (53,1 miljoen) betreffende de vergoedingen en de kleding van het bewakingspersoneel waarvan de aanwerving werd toegestaan, alsmede op het krediet bestemd voor de betaling van de wedden van de leden en het personeel van de rechterlijke orde (voor 112,8 miljoen).

De aanzienlijke verminderingen van de kredieten (867 miljoen) werden opgelegd in het raam van de sanering van de overheidsfinanciën. Die verminderingen werden bekomen door het afschaffen van het voorziene krediet voor de nieuwe initiatieven, waarvan de verwezenlijking in 1980 niet mogelijk was en door de matiging van de gezamenlijke uitgaven met 2,2 %.

## 2. Begroting 1981

De begroting 1981 ziet er als volgt uit (in miljoenen) :

Lopende uitgaven 17 374,0, kapitaaluitgaven 150,6, hetzij een totaal van 17 524,6. De verhoging, in vergelijking met de oorspronkelijke begroting 1980, bedraagt 522,2 miljoen, d.i. 3,07 % meer en vergeleken met de aangepaste begroting 1980, 1 208,9 miljoen, d.i. 7,40 % meer.

Sommige kredieten betreffende de persoonsgebonden materies inzake jeugdbescherming en postpenitentiaire sociale actie komen niet meer voor in het ontwerp van begroting van het departement.

De personeelsuitgaven (art. 11.03) bedragen 13 596,9 miljoen, hetzij 77,58 % van de begroting. De groei van de begroting 1981 in vergelijking met 1980 is ruimschoots opgeslorpt door de indexverhoging.

De begroting 1981 is opgesteld volgens index 2,0807 tegen 1,9222 voor de begroting 1980.

Dientengevolge zouden slechts enkele nieuwe initiatieven opnieuw in de begroting 1981 ingevoerd worden.

*Bescherming van de persoonlijke levenssfeer :*

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| Sectie 31, art. 01.07 ... .. | —   |
| Titel II, art. 81.01 ... ..  | 0,3 |

Les majorations reprises au projet de feuillet d'ajustement se rapportant notamment à divers crédits relatifs à l'administration des établissements pénitentiaires (53,1 millions) concernant les indemnités et l'habillement du personnel de surveillance dont le recrutement a été autorisé ainsi que le crédit destiné au paiement des traitements des membres et du personnel de l'ordre judiciaire et ce pour 112,8 millions.

Les réductions importantes des crédits (867 millions) ont été imposées dans le cadre de l'assainissement des finances publiques. Ces réductions ont été obtenues par suppression du crédit prévu pour des initiatives nouvelles dont la réalisation en 1980 n'a pas été possible et par la modération de 2,2 % de l'ensemble des dépenses.

## 2. Budget 1981

Le budget 1981 se présente comme suit (en millions) :

Dépenses courantes 17 374,0, dépenses de capital 150,6, soit au total 17 524,6. La majoration par rapport au budget 1980 initial représente 522,2 millions, soit 3,07 % et par rapport au budget 1980 ajusté 1 208,9 millions, soit 7,40 %.

Certains crédits relatifs à des matières personnalisables qui concernent la protection de la jeunesse et l'action sociale postpenitentiaire ne sont plus repris dans le projet de budget du département.

Les dépenses de personnel (art. 11.03) représentent 13 596,9 millions, soit 77,58 % du budget. La croissance du budget 1981 par rapport à 1980 est largement absorbée par la hausse de l'indice des prix.

Le budget 1981 est établi à l'index 2,0807 contre l'index 1,9222 pour le budget 1980.

Seules certaines initiatives nouvelles ont dès lors pu être réintroduites dans le budget 1981.

*Protection de la vie privée :*

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| Section 31, art. 01.07 ... .. | —   |
| Titre II, art. 81.01 ... ..   | 0,3 |

*Hervorming van de politierechtbanken :*

Sectie 32, art. 01.10 ... .. 78,0

*Gerechtelijke bijstand :*

Sectie 32, art. 12.26 ... .. 31,0

*Verhoging van de wedden van de bedienaars van de Erediensten :*

Sectie 33, art. 11.03 ... .. 106,3

*Erkenning van de laïciteit :*

Sectie 35, art. 01.01 ... .. 30,0

3. *Bespreking*a) *Personeelsuitgaven*

De Begroting van Justitie is steeds een beperkte begroting die maar weinig speelruimte biedt. Derhalve laat zij slechts plaats voor een zeer klein aantal initiatieven. Toch is die begroting, om sociale en humanitaire redenen, van zeer groot belang, met name voor wat betreft de rechtsbedeling, de rechtsbijstand, het penitentiair beleid, de jeugdbescherming, enz.

Een groot gedeelte van de begroting van Justitie wordt besteed aan personeelsuitgaven die wellicht aanzienlijker zijn dan op de andere begrotingen.

In dat verband wordt de vraag gesteld welk percentage de personeelsuitgaven in de begroting van Justitie voor hun rekening nemen en hoeveel dat percentage in de begrotingen van de andere departementen bedraagt ?

De Minister verklaart dat de personeelsuitgaven (art. 11.03) 13 596,9 miljoen F bedragen, hetzij 77,58 % van de begroting van het departement. Het is niet mogelijk dat percentage van uitgaven mede te delen voor de andere departementen.

Het zal trouwens noodgedwongen variëren volgens de bevoegdheden van elk departement. De opmerking moet nochtans worden gemaakt dat bij begrotingen van andere departementen posten voorkomen, zoals het Fonds der gemeenten in de begroting van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, die in werkelijkheid 80 % van de personeelskosten van de ondergeschikte besturen dekken. De uitgaven in verband met het personeel kunnen dus wellicht de vergelijking doorstaan met die van de diverse andere departementen.

b) *Gevolg van de operatie « budget-control »*

Het begrotingsdocument werd op 28 januari ondertekend.

Ondertussen werd de operatie « budget-control » doorgevoerd. Sommige leden maken zich zorgen over de gevolgen van die controle op de aan het departement van Justitie toegekende kredieten. Zij vragen zich af welke artikelen en gedeelten van de begroting behouden worden, welke verhoogd en verlaagd worden en wat die eventuele kredietverminderingen inhouden.

Daarenboven stellen zij zich vragen over de gevolgen van de « budget-control » op het specifiek beleid van het departement en vragen of het mogelijk is de voorziene bijkredieten te kennen.

De Minister verklaart dat de operatie « budget-control » nog niet beëindigd is, zodat het hem voorbarig toeschijnt daar nu reeds over te praten. De beslissingen die zullen genomen worden zullen worden opgenomen in het bijblad van de begroting 1981, dat samen met de begroting 1982 zal worden besproken.

*Réforme des tribunaux de police :*

Section 32, art. 01.10 ... .. 78,0

*Assistance judiciaire :*

Section 32, art. 12.26 ... .. 31,0

*Augmentation des traitements des ministres des Cultes :*

Section 33, art. 11.03 ... .. 106,3

*Reconnaissance de la laïcité :*

Section 35, art. 01.01 ... .. 30,0

3. *Discussion*a) *Dépenses de personnel*

Le budget de la Justice est toujours un budget restreint qui laisse peu de marge de manœuvre. Par conséquent, très peu d'initiatives nouvelles sont rendues possibles. Pourtant, ce budget est d'une grande importance sociale et humanitaire, notamment en ce qui concerne, la bonne administration de la Justice, l'assistance judiciaire, la politique pénitentiaire, la protection de la Jeunesse, etc...

Une majeure partie du budget de la Justice est consacrée aux dépenses de personnel, qui sont probablement plus importantes que dans les autres budgets.

Peut-il être précisé quel pourcentage représentent les dépenses de personnel dans le budget de la Justice et que représente ce pourcentage dans les budgets des autres départements ?

Le Ministre rappelle que les dépenses de personnel (art. 11.03) représentent 13 596,9 millions F, soit 77,58 % du budget de son département. Il n'est pas possible de communiquer le pourcentage de ces dépenses en ce qui concerne les autres départements.

Ce pourcentage doit nécessairement varier selon les attributions de chaque département. Il faut cependant noter que certains postes d'autres départements tel que le Fonds des Communes dans le budget du Ministère de l'Intérieur, sont des postes qui recouvrent en réalité 80 % de frais de personnel des administrations subordonnées. Les dépenses en matière de personnel sont donc vraisemblablement comparables entre les différents départements.

b) *Conséquences de l'opération « budget-control »*

Le document budgétaire a été signé le 28 janvier.

Entretemps, s'est déroulée l'opération « budget-control » : Des membres s'inquiètent des répercussions de ce contrôle sur les montants du budget de la Justice. Ils demandent quels articles et parties du budget sont maintenus, augmentés ou diminués et que représentent ces éventuelles diminutions.

Ils s'enquièreent en outre des conséquences du « budget-control » sur la politique propre du département et de la possibilité de spécifier les crédits supplémentaires qui seraient prévus.

Le Ministre déclare que l'opération « budget-control » n'étant pas encore terminée, il lui paraît prématuré d'en parler. Les décisions prises seront reprises dans le feuilleton d'ajustement du budget 1981 qui doit venir en discussion en même temps que le budget 1982.

Een lid verklaart dat hij de begrotingsmoeilijkheden van de Regering kan begrijpen, maar dat men de Minister moet aanmoedigen om een reeds beperkte begroting te verdedigen. Zijn begroting biedt weliswaar niet de mogelijkheid om vrijgevig te zijn tegenover de bevolking, maar toch moeten er prioriteiten gelegd worden wil men het beleid ten uitvoer leggen dat men in verband met de rechtsbedeling heeft uitgestippeld. Als dat niet kan, dan moet men de gevolgen onder ogen zien, in verband met de stijging van de criminaliteit, het druggebruik en het penitentiair beleid.

### III. — VOORNAAMSTE WETSONTWERPEN DIE AANGENOMEN OF IN BEHANDELING ZIJN BIJ HET PARLEMENT

#### A. Aangenomen wetsontwerpen (de meest recente)

Wet van 3 januari 1980 betreffende de afdelingsvoorzitters in het Hof van Cassatie (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1980).

Wet van 3 januari 1980 tot wijziging van artikel 11 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1980).

Wet van 20 februari 1980 tot wijziging van het bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek en van de wetsbepalingen tot vaststelling van de personeelsformatie van de vredege rechten (*Belgisch Staatsblad* van 1 maart 1980).

Wet van 24 maart 1980 tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 28 maart 1980).

Wet van 3 april 1980 tot wijziging van Boek I, Titel V, van het Wetboek van Koophandel (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 1980).

Wet van 9 april 1980 houdende een deeloplossing van het probleem van de rechtshulp en ter regeling van de bezoldiging van de advocaten-stagiairs belast met de rechtsbijstand (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1980).

Wet van 9 april 1980 houdende aanpassing van de Franse tekst en vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 25 ventôse van het jaar XI, houdende organisatie van het notariaat (*Belgisch Staatsblad* van 6 mei 1980).

Wet van 16 juli 1980 tot wijziging van artikel 351 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 26 juli 1980).

Wet van 23 december 1980 tot tijdelijke regeling van de huur- en de andere overeenkomsten die het genot van een onroerend goed verlenen (*Belgisch Staatsblad* van 25 december 1980).

Wet van 24 december 1980 tot wijziging van artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek inzake de vertegenwoordiging van de zelfstandigen bij de arbeidsrechtbanken (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 1981).

Wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 21 december 1980).

Wet van 26 februari 1981 tot wijziging van artikel 515 van het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 1980).

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars van de erediens ten.

Wetsontwerp betreffende de subsidiëring van de niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen in België.

Un membre déclare que tout en comprenant les problèmes budgétaires du Gouvernement il faut encourager le Ministre à défendre un budget déjà restreint. S'il est vrai que ce budget n'octroie, pas comme celui d'autres départements, des largesses à la population, une priorité doit cependant lui être accordée afin de pouvoir réaliser les politiques choisies en matière de justice. A défaut de pouvoir atteindre cet objectif, les conséquences doivent être tirées, quant à la possibilité de lutter face à des problèmes tels que l'augmentation de la criminalité, la consommation de drogue ou la condition pénitentiaire.

### III. — PRINCIPAUX PROJETS DE LOI VOTES ET PRINCIPAUX PROJETS DE LOI PENDANTS AU PARLEMENT

#### A. Projets de loi votés (récemment)

Loi du 3 janvier 1980 relatif aux présidents de section à la Cour de cassation (*Moniteur belge* du 15 janvier 1980).

Loi du 3 janvier 1980 modifiant l'article 11 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales (*Moniteur belge* du 16 janvier 1980).

Loi du 20 février 1980 modifiant l'Annexe du Code judiciaire et les dispositions législatives déterminant le cadre du personnel des justices de paix (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> mars 1980).

Loi du 24 mars 1980 modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 28 mars 1980).

Loi du 3 avril 1980 modifiant le Livre premier, Titre V, du Code de commerce (*Moniteur belge* du 25 avril 1980).

Loi du 9 avril 1980 tendant à apporter une solution partielle au problème de l'assistance judiciaire et organisant la rétribution des avocats stagiaires chargés de l'assistance judiciaire (*Moniteur belge* du 30 avril 1980).

Loi du 9 avril 1980 adaptant le texte français et établissant le texte néerlandais de la loi du 25 ventôse an XI, contenant organisation du notariat (*Moniteur belge* du 6 mai 1980).

Loi du 16 juillet 1980 modifiant l'article 351 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 26 juillet 1980).

Loi du 23 décembre 1980 réglant temporairement les baux et autres conventions concédant la jouissance d'un immeuble (*Moniteur belge* du 25 décembre 1980).

Loi du 24 décembre 1980 modifiant l'article 728 du Code judiciaire en ce qui concerne la représentation des travailleurs indépendants auprès des tribunaux du travail (*Moniteur belge* du 23 janvier 1981).

Loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 31 décembre 1980).

Loi du 26 février 1981 modifiant l'article 515 du Code judiciaire (*Moniteur belge* du 21 mars 1980).

Projet de loi modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

Projet de loi relatif à l'octroi de subsides aux communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique.

Wet van 18 februari 1981 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen (*Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1981).

Wetsontwerp tot vaststelling van de gevolgen van een door een hof van assisen gewezen arrest van vrijspraak.

Wetsontwerp houdende vaststelling van de Nederlandse tekst van de wet van 22 maart 1886 op de auteursrechten.

#### B. Voornaamste wetsontwerpen aanhangig bij de Senaat

| Ontwerp                                                                                                                                                                           | Indiening<br>of overzending<br>naar Senaat    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| — Wetsontwerp tot aanvulling van de artikelen 947, 951, 952 en 983 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                                            | 10-01-1974                                    |
| — Wetsontwerp betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke ... ..                                                                                                | 17-04-1975<br>(overgezonden<br>door de Kamer) |
| — Wetsontwerp betreffende de bescherming van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren ... ..     | 17-04-1975<br>(overgezonden<br>door de Kamer) |
| — Wetsontwerp tot verhoging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot 18 jaar ... ..                                                                                   | 22-08-1975                                    |
| — Wetsontwerp tot bescherming van bepaalde aspecten van de persoonlijke levenssfeer ... ..                                                                                        | 08-04-1976                                    |
| — Wetsontwerp betreffende de handelsagentuurovereenkomst ... ..                                                                                                                   | 25-06-1976                                    |
| — Wetsontwerp betreffende het beheer met bijstand ... ..                                                                                                                          | 27-01-1977<br>(overgezonden<br>door de Kamer) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van Boek II van het Wetboek van koophandel ten aanzien van de beperking van de aansprakelijkheid van eigenaars van zeeschepen en binnenschepen ... .. | 16-03-1978<br>(overgezonden<br>door de Kamer) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 14 juli 1976 betreffende de wederzijdse rechten en verplichtingen van de echtgenoten en de huwelijksvermogensstelsels ... ..           | 27-04-1978<br>(overgezonden<br>door de Kamer) |

Loi du 18 février 1981 modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles (*Moniteur belge* du 28 février 1981).

Projet de loi définissant les conséquences d'un arrêt d'acquiescement rendu par une cour d'assises.

Projet de loi établissant le texte néerlandais de la loi du 22 mars 1886 sur le droit d'auteur.

#### B. Principaux projets de loi pendants devant le Sénat

| Projet                                                                                                                                                                          | Dépôt<br>ou transmission<br>au Sénat       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| — Projet de loi complétant les articles 947, 951, 952 et 983 du Code judiciaire                                                                                                 | 10-01-1974                                 |
| — Projet de loi relatif à la protection des malades mentaux ... ..                                                                                                              | 17-04-1975<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Projet de loi relatif à la protection des biens des personnes totalement ou partiellement incapables d'en assurer la gestion en raison de leur état physique ou mental ... .. | 17-04-1975<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Projet de loi abaissant à 18 ans, l'âge de la majorité civile ... ..                                                                                                          | 22-08-1975                                 |
| — Projet de loi relatif à la protection de certains aspects de la vie privée ... ..                                                                                             | 08-04-1976                                 |
| — Projet de loi concernant le contrat d'agence commerciale ... ..                                                                                                               | 25-06-1976                                 |
| — Projet sur la gestion assistée ... ..                                                                                                                                         | 27-01-1977<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Projet de loi modifiant le Livre II du Code de commerce en ce qui concerne la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer et de Bateaux ... ..        | 16-03-1978<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Projet de loi modifiant la loi du 14 juillet 1976 relative aux droits et devoirs respectifs des époux et aux régimes matrimoniaux ... ..                                      | 27-04-1978<br>(transmis par<br>la Chambre) |

| Ontwerpen                                                                                                                                                                                                                                                          | Indiening bij<br>of overzending<br>naar Senaat | Projets                                                                                                                                                                                                                   | Dépôt<br>ou transmission<br>au Sénat       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| — Wetsontwerp op het protest ... ..                                                                                                                                                                                                                                | 22-09-1978<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi sur les protêts ... ..                                                                                                                                                                                    | 22-09-1978<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel<br>512 van het Gerechtelijk Wetboek ...                                                                                                                                                                                    | 10-01-1980<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant l'article 512 du<br>Code judiciaire ... ..                                                                                                                                                      | 10-01-1980<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van het<br>Strafwetboek en van de wet van 17<br>april 1978 houdende de voorafgaande<br>titel van het Wetboek van strafvorde-<br>ring ... ..                                                                                            | 10-01-1980<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant le Code pénal<br>et la loi du 17 avril 1878 contenant le<br>titre préliminaire du Code de procédure<br>pénale ... ..                                                                            | 10-01-1980<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot aanpassing van de<br>wetgeving aan de Richtlijn van de Raad<br>van de Europese Gemeenschappen, van<br>22 maart 1977, tot vergemakkelijking<br>van de daadwerkelijke uitoefening door<br>advocaten van het vrij verrichten van<br>diensten ... .. | 14-02-1980<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi adaptant la législation à la<br>Directive du Conseil des Communautés<br>européennes, du 22 mars 1977 tendant<br>à faciliter l'exercice effectif de la libre<br>prestation de services par les avocats ... | 14-02-1980<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel<br>793 van het Burgerlijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                                                   | 16-03-1978<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant l'article 793 du<br>Code civil ... ..                                                                                                                                                           | 16-03-1978<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de wet<br>van 3 januari 1933 op de vervaardiging<br>van, de handel in en het dragen van<br>wapenen en op de handel in munitie ...                                                                                                  | 07-06-1979<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant la loi du 3 jan-<br>vier 1933 relative à la fabrication, au<br>commerce et au port des armes et au<br>commerce des munitions ... ..                                                             | 07-06-1979<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel<br>354 van het Gerechtelijk Wetboek ...                                                                                                                                                                                    | 28-11-1979<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant l'article 354 du<br>Code judiciaire ... ..                                                                                                                                                      | 28-11-1979<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de arti-<br>kel 371, § 1 en 375, § 1 van het Ge-<br>rechtelijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                      | 19-12-1979<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant les articles 371<br>§ 1, 375 § 1 du Code judiciaire ... ..                                                                                                                                      | 19-12-1979<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel<br>524 van het Gerechtelijk Wetboek ...                                                                                                                                                                                    | 27-03-1980<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant l'article 524 du<br>Code judiciaire ... ..                                                                                                                                                      | 27-03-1980<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp betreffende de politie-<br>rechtbanken ... ..                                                                                                                                                                                                        | 12-06-1980<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi relatif aux tribunaux de<br>police ... ..                                                                                                                                                                 | 12-06-1980<br>(transmis par<br>la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de ter-<br>mijnen van beroep in strafzaken en van<br>de termijn waarin over het hoger beroep<br>uitspraak wordt gedaan ter terechtzit-<br>ting in dezelfde zaken ... ..                                                            | 10-07-1980<br>(overgezonden<br>door de Kamer)  | — Projet de loi modifiant, en matière de<br>procédure pénale, les délais de recours<br>et d'appel des causes à l'audience ... ..                                                                                          | 10-07-1980<br>(transmis par<br>la Chambre) |

| Ontwerpen                                                                                                                                            | Indiening bij<br>of overzending<br>naar Senaat | Projets                                                                                                                                               | Dépôt<br>ou transmission<br>au Sénat    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| — Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 217, 228 en 224 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                     | 01-07-1980<br>(overgezonden door de Kamer)     | — Projet de loi modifiant les articles 217, 228 et 224 du Code judiciaire ... ..                                                                      | 01-07-1980<br>(transmis par la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel 12 van de wet van 15 december 1872 houdende de titels I tot IV van Boek I van het Wetboek van koophandel ... | 27-11-1980<br>(overgezonden door de Kamer)     | — Projet de loi modifiant l'article 12 de la loi du 15 décembre 1872 comprenant les titres I à IV du Livre I <sup>er</sup> du Code de commerce ... .. | 27-11-1980<br>(transmis par la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek ... ..                                                                        | 11-12-1980<br>(overgezonden door de Kamer)     | — Projet de loi modifiant l'article 221 du Code civil ... ..                                                                                          | 11-12-1980<br>(transmis par la Chambre) |
| — Wetsontwerp tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden ... ..                                                          | 12-02-1981<br>(overgezonden door de Kamer)     | — Projet de loi tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie ... ..                                                     | 12-02-1981<br>(transmis par la Chambre) |
| C. Voornaamste wetsontwerpen aanhangig bij de Kamer                                                                                                  |                                                | C. Principaux projets de loi pendants devant la Chambre                                                                                               |                                         |

| Ontwerpen                                                                                                                                                                        | Indiening bij<br>of overzending<br>naar de Kamer | Rapporteur           | Laatste<br>onderzoek<br>in commissie | Projets                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|----------------------|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                  | Dépôt<br>ou transmission<br>à la Chambre         |                      | Dernier<br>examen<br>en commission   |                                                                                                                                                                |
| — Wetsontwerp betreffende de groeperingen voor bedrijfseconomische samenwerking ... ..                                                                                           | 08-04-1976                                       | Suykerbuyk           | 02-03-1977                           | — Projet de loi sur les groupements d'intérêt économique.                                                                                                      |
| — Wetsontwerp betreffende de huurovereenkomsten ... ..                                                                                                                           | 30-03-1978                                       | Van Rompaey          | 07-11-1979                           | — Projet de loi sur les contrats de louage.                                                                                                                    |
| — Wetsontwerp tot vervanging van het laatste lid van artikel 1 van de wet van 24 oktober 1902 op het spel, aangevuld door de wetten van 19 april 1963 et 22 november 1974 ... .. | 31-07-1978<br>(1)                                |                      | 07-10-1979                           | — Projet de loi remplaçant l'article 1, dernier alinéa, de la loi du 24 octobre 1902 sur le jeu, complétée par les lois des 19 avril 1963 et 22 novembre 1974. |
| — Wetsontwerp tot wijziging van artikel 730 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                                                                  | 03-12-1979                                       | Weckx                | 14-01-1981                           | — Projet de loi modifiant l'article 730 du Code judiciaire.                                                                                                    |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935 (2 <sup>de</sup> E.E.G.-richtlijn) ... ..                              | 05-12-1979                                       | Verhaegen<br>Olivier | 03-03-1981<br>(2)                    | — Projet de loi modifiant les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935 (2 <sup>e</sup> directive C.E.E.).                           |

(1) Overgezonden door de Senaat.  
(2) Bijzondere commissie.

(1) Transmis par le Sénat.  
(2) Commission spéciale.

| Ontwerpen                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Indiening bij<br>of overzending<br>naar de Kamer<br>—<br>Dépôt<br>ou transmission<br>à la Chambre |                      | Laatste<br>onderzoek<br>in commissie<br>—<br>Dernier<br>examen<br>en commission | Projets                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| — Wetsontwerp tot wijziging van de gecoördineerde wetten betreffende de handelsvennootschappen (algemene hervorming) ... ..                                                                                                                                                                                    | 05-12-1979                                                                                        | Verhaegen<br>Olivier | 11-12-1980<br>(2)                                                               | — Projet de loi modifiant la législation relative aux sociétés commerciales (réforme générale).                                                                                                                                                            |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebied der talen in gerechtszaken ... ..                                                                                                                                                                                                        | 13-12-1979                                                                                        | Wathelet             | 26-03-1980                                                                      | — Projet de loi modifiant la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.                                                                                                                                                    |
| — Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 710bis in het Burgerlijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                                                                                            | 01-02-1980<br>(1)                                                                                 | Dejardin             | 14-01-1981                                                                      | — Projet de loi insérant l'article 710bis dans le Code civil.                                                                                                                                                                                              |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de besluitwet van 1 februari 1947 waarbij de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie hulpofficier van de procureur des Konings wordt toegekend aan bepaalde eerstaanwezende gerechtelijk agenten-inspecteurs en aan bepaalde onderofficieren van de rijkswacht ... | 22-02-1980                                                                                        | Van Rompaey          | 12-11-1980                                                                      | — Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 1 <sup>er</sup> février 1947 attribuant la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi à certains agents-inspecteurs principaux et à certains sous-officiers du corps de gendarmerie. |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 1338, 1340, 1341 en 1342 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                                                                      | 24-03-1980<br>(1)                                                                                 | Van de Velde         | 04-02-1981                                                                      | — Projet de loi modifiant les articles 1338, 1340, 1341 et 1342 du Code judiciaire.                                                                                                                                                                        |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 951, 952, 983 en 1001 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                                                                         | 04-07-1980<br>(1)                                                                                 | Baert                |                                                                                 | — Projet de loi modifiant les articles 951, 952, 983 et 1001 du Code judiciaire.                                                                                                                                                                           |
| — Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 182, 183, 184, 281, 282, 283, 284, 381 en 416 van het Gerechtelijk Wetboek ... ..                                                                                                                                                                                 | 13-02-1981<br>(1)                                                                                 | Bourgeois            | 11-03-1981                                                                      | — Projet de loi modifiant les articles 182, 183, 184, 281, 282, 283, 284, 381 et 416 du Code judiciaire.                                                                                                                                                   |
| — Wetsontwerp tot invoeging van de artikelen 164 en 195ter in het Wetboek van strafvordering en tot wijziging van artikel 211 van hetzelfde Wetboek ... ..                                                                                                                                                     | 13-02-1981<br>(1)                                                                                 | Suykerbuyk           | 04-03-1981                                                                      | — Projet de loi insérant dans le Code d'instruction criminelle des articles 164 et 195ter et modifiant l'article 211 du même Code.                                                                                                                         |

(1) Overgezonden door de Senaat.  
(2) Bijzondere commissie.

(1) Transmis par le Sénat.  
(2) Commission spéciale.

## IV. — RECHTSBEDELING

A. Achterstand bij hoven en rechtbanken — Voorstellen  
(bespreking van 21 januari 1981)

De omvang van de gerechtelijke achterstand kan niet worden geloofwaardig. In 1980 waren er 6 166 zaken aanhangig bij het Hof van beroep te Luik; in 1979 werden door hetzelfde Hof 565 zaken gevonnist.

Wat de raming van die achterstand betreft, moet worden gewezen op de ontoereikende statistieken in gerechtelijke aangelegenheden. Bovendien kam men met die statistieken de resultaten wel evalueren maar daarom nog niet uitleggen. In dat verband zou de Commissie voor de Criteria, die sedert 1975 belast is met het vaststellen van het gemiddeld aantal zaken dat door een magistraat kan worden behandeld, opnieuw aan het werk moeten gaan.

De Minister legt er de nadruk op dat dit ingewikkelde probleem bij de bespreking van de begroting van het Ministerie van Justitie telkens terugkeert en dat er blijkbaar geen verbetering in zicht is. Het verschijnsel van de samengevoegde achterstand bij de hoven en rechtbanken is immers onloochenbaar. Waar een zaak vertraging heeft opgelopen, ontstaat een nieuwe vertraging bij de volgende zaken en zo wordt de toestand steeds moeilijker. Iedereen is akkoord om de ernst van het probleem te erkennen, maar het is heel wat moeilijker maatregelen te vinden om die achterstand weg te werken.

De Minister heeft de verschillende korpsoversten geraadpleegd met het oog op de uitwerking van nieuwe voorstellen. Doch hij heeft slechts weinig suggesties ontvangen. De procureurs-generaal hebben wel concrete voorstellen gedaan, maar die vertoonden onderling zeer grote verschillen.

Onder de hervormingen die kunnen worden overwogen, maar waarvan sommige betwistbaar zijn, vermeldt de Minister :

1) Er is de uitbreiding van de bevoegdheid van de politierechtbanken. Het op 12 juni 1980 door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen wetsontwerp betreffende de politierechtbanken lost het probleem van de gerechtelijke achterstand inderdaad gedeeltelijk op.

Dat ontwerp is thans aanhangig bij de Senaat, waar het echter op heftige tegenstand stuit.

Er is opgemerkt dat het ontwerp het voordeel heeft dat het bestaat en dat het zeer grondig werd besproken door de Commissie voor de Justitie van de Kamer. Er werden tijdens de bespreking opwerpingen naar voren gebracht, die in zeer ruime mate werden beantwoord en er werd zoveel mogelijk informatie verstrekt om die opwerpingen te weerleggen. Het ontwerp is weliswaar nog altijd vatbaar voor kritiek, maar toch houdt het een begin van een oplossing in en eventuele tekorten kunnen later nog altijd worden verbeterd. In het rapport van de heer Wathelet wordt herhaaldelijk vermeld dat leden van de Commissie opmerkingen hebben gemaakt, maar ook dat zij de voorkeur geven aan een hervorming, die op zekere punten betwistbaar is, dan aan het ontbreken van enige hervorming.

Een lid verklaart dat het ontwerp niet tot doel heeft de gerechtelijke achterstand weg te werken, zoals door een ander lid was beweerd, maar dat het daar vanzelfsprekend toe zal bijdragen. Bovendien zullen de op de begroting uitgetrokken bedragen ontoereikend zijn indien al te lang met de toepassing van het ontwerp wordt getalmd. Voorts is eraan herinnerd dat de voorhanden zijnde gegevens tijdens de bespreking van het wetsontwerp in de Commissie werden geactualiseerd, want de voorgestelde personeelsformaties steunden op statistieken van 1977.

## IV. — L'ADMINISTRATION JUDICIAIRE

A. Arriéré judiciaire — Propositions  
(discussion du 21 janvier 1981)

L'importance de l'arriéré judiciaire ne peut être ignorée. En 1980, 6 166 affaires étaient pendantes à la cour d'appel de Liège; en 1979, 565 affaires ont été jugées par le même tribunal.

En ce qui concerne l'évaluation de cet arriéré, il faut souligner l'indigence de la statistique en matière judiciaire. De plus, il faut noter que cette statistique si elle permet d'évaluer des résultats ne permet cependant pas de les expliquer. A cet égard, la relance de la Commission des Critères chargée depuis 1975 de fixer la moyenne des affaires qu'un magistrat peut traiter, devrait être assurée.

Le Ministre met l'accent sur ce problème complexe, discuté lors de chaque examen des budgets de la Justice, et qui ne présente aucune tendance à l'amélioration. En effet, l'aspect cumulatif de l'arriéré judiciaire ne peut être ignoré. Chaque retard existant entraîne un nouveau retard dans les affaires suivantes et rend la situation de plus en plus difficile. Si un accord sur la gravité du problème est aisé à obtenir, il est plus ardu de trouver des mesures pour résoudre cet arriéré judiciaire.

Afin d'élaborer des dispositions nouvelles, le Ministre a consulté les différents chefs de corps. Peu de suggestions lui ont cependant été faites. Les procureurs généraux lui ont par contre fait des propositions concrètes, mais il a fallu constater de profonds divergences entre les solutions présentées.

Parmi les réformes envisageables dont certaines sont cependant contestables, le Ministre cite :

1) L'extension de la compétence des tribunaux de police. Le projet de loi relatif aux tribunaux de police adopté le 12 juin 1980 par la Chambre des Représentants apporte en effet une solution partielle au problème de l'arriéré judiciaire.

Ce projet, actuellement pendant au Sénat, y rencontre cependant des oppositions.

La remarque est faite que ce projet a le mérite d'exister et a été examiné de manière très approfondie en Commission de la Justice de la Chambre. Si des objections ont été émises au cours de sa discussion, elles ont été rencontrées de manière très large et un maximum d'informations a été donné afin de les écarter. Il est vrai que des critiques sont encore possibles mais le projet apporte un début de solution et les éventuels défauts peuvent être corrigés ultérieurement. A plusieurs reprises le rapport de M. Wathelet mentionne les observations des membres de la Commission mais rend également compte du choix de ceux-ci de préférer une réforme contestable sur certains points à l'absence de celle-ci.

Un membre déclare que si l'objectif du projet n'était pas de résorber l'arriéré judiciaire comme l'affirme un intervenant, il est cependant évident qu'il y contribuera. De plus, s'il est trop tard pour mettre le projet en application, les sommes prévues au budget seront dépassées. Il est en outre rappelé que lors de la discussion du projet de loi en Commission tout un travail de réactualisation est intervenu étant donné que les cadres proposés tenaient compte de statistiques datant de 1977.

Indien het ontwerp niet binnen een redelijke termijn door de Senaat wordt aangenomen, zal al het door de Commissie verrichte werk nutteloos blijken te zijn en er zal een nieuwe kloof ontstaan tussen het aantal gevonniste zaken en de in uitzicht gestelde personeelsformaties.

Het ontwerp moet bijgevolg zo spoedig mogelijk worden aangenomen. Voorts zijn de leden van mening dat, indien het ontwerp wordt afgewezen, de Senaat een alternatieve oplossing moet voorstellen.

De Minister deelt de bezorgdheid van de Commissie voor de Justitie, die het wetsontwerp onverwijld wenst behandeld te zien door de Senaat.

2) Een andere maatregel bestaat in een tijdelijke uitbreiding van de personeelsformatie om de huidige achterstand op korte termijn weg te werken.

De Minister vreest dat zulks, gelet op de budgettaire mogelijkheden, uitgesloten is en dat bovendien het gevaar bestaat dat een als voorlopig bedoelde regeling bestendig wordt.

Er wordt evenwel opgemerkt dat, indien niets gedaan wordt om tijdelijke personeelsformaties te vermijden, de gerechtelijke achterstand met de bestaande personeelsformaties wellicht niet zal kunnen worden weggewerkt. Om dat te voorkomen moet worden overwogen 1 of 2 eenheden toe te voegen waar de toestand het meest kritiek is.

3) Een ruimer gebruik van de schriftelijke procedure is een volgende mogelijkheid.

Een lid is het met dat voorstel eens voor zover de rechter een aanvullend onderzoek kan vorderen. Van die mogelijkheid wordt thans reeds veelvuldig gebruik gemaakt in sommige rechtbanken, b.v. in het hof van beroep te Gent.

4) De wijziging van het Gerechtelijk Wetboek, met name om artikel 751 stringenter te maken en de getuigenverhoren te bespoedigen.

Een lid vreest dat die maatregel niet veel baat zal bijbrengen en nauwelijks verband houdt met de gerechtelijke achterstand. Voorts wordt opgemerkt dat de procedure van het getuigenverhoor snel verloopt wanneer het dringend karakter van de zaak dit vereist.

5) In verband met de mogelijkheid voor de rechter, in geval van tergend of roekeloos geding, ambtshalve een veroordeling tot schadevergoeding, uit te spreken merkt een lid op dat dit thans zelden gebeurt en dat het moeilijk is terzake een vergoeding te bekomen.

6) Er is verder de mogelijkheid het bedrag waarvoor de vrederechters bevoegd zijn inzake alle betwistingen tot 80 000 F op te trekken.

Hierbij wordt opgemerkt dat het bedrag inzake de bevoegdheid « *rationae summae* » onlangs is verhoogd.

Daarenboven zij opgemerkt dat de goedkeuring van het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken een oplossing zou kunnen bieden voor het probleem van de achterstand in de rechtbank van eerste aanleg, hetgeen ook een doelstelling is van het ontwerp. Vooraf zouden dus de resultaten van die hervorming moeten bestudeerd worden.

7) De uitbreiding van de bevoegdheid, in laatste aanleg, van alle rechtbanken van 15 000 tot 30 000 F is een volgende mogelijkheid.

Een lid meent dat die maatregel sociaal gezien weinig wenselijk is en niet strookt met de natuurlijke neiging van de rechtzoekenden om hoger beroep in te stellen.

Er wordt daarentegen opgemerkt dat de gevolgen van die maatregel omzichtig maar toch met de nodige aandacht moeten worden bestudeerd aangezien bepaalde vennootschappen en de verzekeringsmaatschappijen systematisch hoger beroep instellen.

Si le projet n'est pas adopté par le Sénat dans un délai raisonnable, le travail effectué par la Commission s'avèrera inutile et un nouveau décalage se produira entre le nombre d'affaires jugées et les cadres prévus.

Il est par conséquent indispensable que ce projet soit voté au plus vite. Les membres sont par ailleurs d'avis que si le projet est écarté, il faut que le Sénat présente une alternative.

Le Ministre déclare partager le souci de la Commission de la Justice de voir ce projet de loi discuté au Sénat sans retard.

2) Une autre mesure consiste en l'augmentation provisoire du cadre pour résorder l'arriéré actuel dans un bref délai.

A cet égard, le Ministre craint d'une part que les possibilités budgétaires excluent cette solution et d'autre part que le danger toujours latent de voir se stabiliser une situation provisoire, se présente.

La remarque est cependant émise que si un effort n'est pas fait pour créer des cadres temporaires il faut craindre que les cadres des magistrats existant soient impuissants à résorber l'arriéré judiciaire. Pour faire face à cet immobilisme il faut envisager l'adjonction de 1 ou 2 unités là où la situation est la plus critique.

3) Le recours plus fréquent à la procédure écrite est une autre possibilité.

Un membre approuve cette suggestion pour autant que le juge puisse demander une information complémentaire. Il remarque que cette possibilité est par ailleurs déjà exploitée au maximum par certaines juridictions telle que la cour d'appel de Gand.

4) La modification du Code judiciaire en vue notamment de rendre l'article 751 plus contraignant et d'accélérer les enquêtes.

La crainte est exprimée que cette mesure n'apporte guère d'amélioration et n'a guère de rapport avec l'arriéré. La remarque est en outre faite que la procédure d'enquête est rapide lorsque le caractère urgent d'une affaire l'exige.

5) Quant à la possibilité pour le juge de sanctionner d'office les demandes téméraires et vexatoires par la condamnation à des dommages et intérêts. Un membre objecte que cette mesure est actuellement peu appliquée et qu'il est difficile d'obtenir une indemnisation en la matière.

6) Il y a aussi la possibilité de relever le taux de la compétence des juges de paix à l'ensemble des litiges n'excédant pas 80 000 F.

La remarque est faite que le taux de la compétence « *rationae summae* » a été relevé récemment.

De plus il faut noter que l'adoption du projet de loi relatif aux tribunaux de police apporterait une solution quant au problème de l'arriéré judiciaire au niveau des tribunaux de première instance que ce projet tente également de résoudre. Il faudrait donc examiner au préalable les résultats de cette réforme.

7) Une autre possibilité est le relèvement du taux du dernier ressort de toute les juridictions de 15 000 à 30 000 F.

Un membre pense que cette mesure est socialement peu souhaitable et va à l'encontre de la tendance naturelle des justiciables à faire appel.

La remarque est cependant faite que les conséquences de cette mesure devrait être examinées avec prudence mais intérêt dans la mesure où certaines sociétés et les compagnies d'assurance vont systématiquement en appel.

8) Het voorstel tot verhoging van het percentage van de wettelijke intrest wordt door diverse leden goedgekeurd.

9) De oprichting van kamers van het hof van beroep die nu eens met een alleenrechtsprekende raadsheer, dan weer met plaatsvervangende raadsheren zetelen kan onderzocht worden, maar de Minister verklaart dat hij terughoudend staat tegenover die bepaling.

10) De invoering van het stelsel van een rechter die de zaken in staat van procedure moet stellen, zoals dat in Frankrijk bestaat, wordt genoemd.

11) De uitbreiding van het toepassingsgebied van de dading is een maatregel, die door een lid gunstig wordt beoordeeld.

12) Er is een voorstel houdende invoering van het strafbevel ter vereenvoudiging van de strafrechtspleging.

De Minister staat evenwel terughoudend tegenover dat voorstel.

Een lid vraagt dat het advies van de Nationale Orde van advocaten terzake gevraagd wordt.

13) Het depenaliseren van het overspel en diverse minder zware inbreuken misdrijven.

Opgemerkt wordt dat de echtscheiding op grond van bepaalde feiten vaak steunt op een strafvordering inzake overspel en dat aan dit probleem niet mag worden voorbijgegaan. Zonder daarvan over een principiële bezwaar te willen maken wijst een lid erop dat het voor de rechtzoekende die slechts over bescheiden inkomsten beschikt, vaak gemakkelijker is zijn toevlucht te nemen tot die procedure dan tot de vaststelling langs een gerechtsdeurwaarder of filatures door privé-detectives.

14) De afschaffing van de formaliteit van het verslag door een raadsheer in zaken die door het hof van beroep worden behandeld.

Een lid vindt deze maatregel helemaal niet doeltreffend om de gerechtelijke achterstand in te lopen.

\* \* \*

Er wordt opgemerkt dat het probleem van de achterstand in rechtszaken steeds zorgwekkender wordt; in sommige hoven van beroep is het niet langer ongewoon dat een rechtsdag over twee, drie of vier jaar wordt vastgesteld.

Hoewel de gedeeltelijke oplossingen waarnaar de Minister verwijst niet waardeloos zijn, vragen de leden zich toch af of dit vraagstuk, dat reeds lang als probleem bestaat en dus niet rechtstreeks verbonden is met de toename van bepaalde zaken die rechtstreeks verband houden met de economische crisis (faillissementen, geschillen inzake arbeidsrecht...), in belangrijke mate in de hand wordt gewerkt door de houding van bepaalde magistraten.

Ook wordt erop gewezen dat de dienstoversten niet vrijuit gaan. Er moet namelijk worden opgemerkt dat er geen of weinig achterstand in rechtszaken bestaat wanneer de magistraten die voor de organisatie instaan, efficiënt en met overgave werken. Hoewel sommige advocaten weinig stipt zijn en ook rechtstreeks verantwoordelijk voor de steeds toenemende achterstand, leidt het gebrek aan gezag van bepaalde hoofden ertoe dat de hele dienst het op een betreurenswaardige manier laat afweten, wat in feite neerkomt op een vorm van rechtswijgering.

Er wordt gevraagd of er uiteindelijk geen onpopulaire maatregelen zouden moeten worden genomen om een einde te stellen aan een zekere laksheid. Het is toch wel vrij ergerlijk dat rechtsonderhorigen pas na vier of vijf jaar een oplossing voor hun probleem kunnen tegemoet zien. De doel-

8) La proposition de relèvement du taux de l'intérêt légal est approuvée par plusieurs membres.

9) La création de chambres à la cour d'appel fonctionnant tantôt avec un conseiller unique, tantôt avec des conseillers suppléants peut être examinée mais le Ministre se déclare réticent à l'égard de cette disposition.

10) Il est fait état de l'institution d'un juge de la mise en état de la procédure à l'exemple de ce qui existe en France.

11) Un membre considère que la proposition d'extension du champ d'application de la transaction serait une bonne mesure.

12) Il y a une proposition tendant à instaurer l'ordonnance pénale en vue de simplifier la procédure pénale.

Le Ministre est cependant réticent à l'égard de cette proposition.

Un membre demande que l'avis de l'Ordre national des avocats soit demandé en cette matière.

13) La dépenalisation de l'adultère et de différentes infractions mineures.

La remarque est cependant faite que le divorce pour cause déterminée s'appuie souvent sur une action pénale en matière d'adultère et que ce problème ne peut être négligé. Sans émettre une objection de principe, un membre souligne que pour le justiciable ne disposant que de revenus modestes, il est plus aisé de recourir à cette procédure plutôt qu'à des constats d'huissier de justice ou à des filatures effectuées par des détectives privés.

14) La suppression de la formalité du rapport par un conseiller au niveau de la cour d'appel.

Un membre estime que cette mesure ne sera guère efficace pour résorber l'arriéré judiciaire.

\* \* \*

Il est observé que le problème de l'arriéré judiciaire devient de plus en plus préoccupant; dans certaines cours d'appel notamment il n'est pas rare de voir fixer une affaire à 2, 3 ou 4 ans.

Si les solutions partielles auxquelles le Ministre se réfère ne manquent pas d'intérêt, les membres se demandent cependant si ce problème, qui se pose depuis longtemps, et n'est donc pas la conséquence directe de l'augmentation de certaines affaires, liées directement à la crise économique (faillites, litiges en matière du droit du travail...), n'est pas créé essentiellement par l'attitude de certains magistrats.

L'attention est attirée sur le fait qu'il ne faut pas ignorer la responsabilité des chefs de corps. Il faut en effet remarquer que l'arriéré judiciaire est absent ou réduit lorsque les magistrats responsables de l'organisation sont efficaces et concernés. S'il est vrai que certains avocats manifestent peu de diligence et sont également responsables directement du retard accumulé, le manque d'autorité dont font preuve certains chefs de corps conduit à une lamentable démission qui donne lieu de fait à une forme de déni de justice.

La question est posée s'il ne faudrait pas se résoudre à prendre des mesures impopulaires pour mettre fin à un certain laxisme. En effet, il est assez aberrant qu'un justiciable n'entrevoie une solution à son problème qu'après quatre ou cinq ans. L'efficacité du système judiciaire devient

matigheid van het gerecht komt op losse schroeven te staan en er moet worden gevreesd dat de rechtsonderhorigen tegenover het gerecht en de Staat pessimisme gaan vertonen en hun vertrouwen verliezen.

Zou men van de magistraten bijvoorbeeld niet moeten eisen dat zij regelmatig een activiteitenverslag opmaken? Hebben ook de procureurs-generaal geen rol te vervullen bij het wegwerken van de achterstand in rechtszaken?

Een lid is dezelfde mening toegedaan en verwondert zich er over dat de terechtzittingen vaak niet vóór 10 uur beginnen en reeds om 11 uur afgelopen zijn. Sommigen vragen zich ook af of het wel nodig is dat de magistraten drie maanden vakantie nemen.

Er wordt ook gesuggereerd dat men een voorbeeld zou nemen aan Nederland waar het aantal terechtzittingen hoger ligt.

Een lid brengt daartegen in dat, al is het juist wat men zegt over bepaalde rechtbanken, een aantal andere niet over de nodige lokalen beschikken en te eng behuisd zijn om terechtzittingen te houden. Men zou een ernstige inspanning moeten leveren om over toereikende gerechtsgebouwen te beschikken.

Er wordt tevens geïnformeerd naar het gemiddelde aantal zaken dat een rechter jaarlijks kan afwerken, ten einde de personeelsformatie van de magistraten beter te kunnen bepalen. Dat gemiddelde kon aldus worden vastgesteld tijdens de bespreking van het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken dat als basis diende voor de uitwerking van de personeelsformatie van de politierechtbanken.

De Minister deelt de volgende cijfers mede betreffende het rijksgemiddelde van de vonissen per rechter en per jaar :

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Rechtbank van eerste aanleg ... .. | 347 |
| Arbeidsrechtbank ... ..            | 757 |
| Rechtbank van koophandel ... ..    | 854 |
| Hof van beroep ... ..              | 138 |
| Arbeidshof ... ..                  | 87  |

Een lid merkt op dat men zich moeilijk op die cijfers kan baseren aangezien die ook rekening kunnen houden met de tussenvonissen.

Men zou echter een inspanning moeten leveren om over degelijke criteria te beschikken die het mogelijk maken de personeelsformaties van de magistraten zo nauwkeurig en efficiënt mogelijk vast te stellen.

Daarenboven zou men de Commissie voor de vaststelling van de criteria nieuw leven moeten inblazen : naast de parlementsleden en de advocaten-generaal waaruit dit Commissie is samengesteld, zou deze ook vertegenwoordigers van de griffiers moeten omvatten, want deze laatsten hebben een meer pragmatische kennis van de praktische problemen van de rechterlijke administratie waarmee zij voortdurend geconfronteerd worden.

## B. Hoven en rechtbanken — Verschillende problemen

### 1. Uiteenzetting van de Minister

Een aantal maatregelen om de achterstand bij de hoven en rechtbanken in te halen zijn wet geworden of in voorbereiding.

— Ingevolge de wijzigingen die zijn aangebracht in de algemene bevoegdheid van de vrederechter, wordt thans een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 november 1970 tot vaststelling van het tarief der invorderbare kosten voorbereid.

contestable, et le pessimisme et le manque de confiance des justiciables à l'égard de la justice et de l'Etat sont à craindre.

Ne faudrait-il pas par exemple exiger des magistrats de faire des rapports d'activités régulièrement? Les procureurs généraux n'auraient-ils pas également un rôle à jouer dans la résorption de l'arriéré judiciaire?

Un membre abonde dans le même sens en s'étonnant que souvent les audiences ne commencent pas avant 10 heures ou sont déjà terminées à 11 heures. La question est également posée s'il est bien nécessaire que les magistrats disposent de trois mois de vacances.

La suggestion est également faite que le système existant aux Pays-Bas où plus d'audiences sont organisées serve d'exemple.

Un membre objecte que si cette situation existe dans certains tribunaux dans d'autres par contre le manque de locaux et leur exigüité empêchent de tenir les audiences. Un effort certain en matière de bâtiments judiciaires devrait être fourni.

Il est également demandé s'il n'est pas possible de connaître la moyenne des affaires qu'un juge peut traiter annuellement afin de mieux fixer les cadres des magistrats. Lors de la discussion du projet de loi relatif aux tribunaux de police, la base pour l'élaboration du cadre des juges de police, cette moyenne avait pu ainsi être fixée.

Le Ministre communique les chiffres suivants en ce qui concerne la moyenne nationale des jugements par juge et par an :

|                                             |     |
|---------------------------------------------|-----|
| Tribunal de 1 <sup>re</sup> instance ... .. | 347 |
| Tribunal du travail ... ..                  | 757 |
| Tribunal de commerce ... ..                 | 854 |
| Cour d'appel ... ..                         | 138 |
| Cour du travail ... ..                      | 87  |

Un membre fait remarquer qu'il est difficile de se baser sur ces chiffres étant donné qu'ils peuvent également tenir compte de jugements intermédiaires.

Un effort devrait cependant être fourni pour disposer de bons critères permettant de fixer les cadres des magistrats avec le plus de précision et d'efficacité possibles.

Il faudrait également réanimer la Commission des critères qui outre les parlementaires et les avocats généraux dont elle est composée devrait également comporter des représentants des greffiers qui, confrontés avec les problèmes pratiques de l'administration de la justice, les connaissent de manière plus pragmatique.

## B. Cours et tribunaux — Problèmes divers

### 1. Exposé du Ministre

Un certain nombre des mesures avancées pour contribuer à la résorption du retard qu'accusent les cours et tribunaux ont pris forme de loi ou sont en préparation.

— A la suite des modifications apportées à la compétence générale du juge de paix, un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 30 novembre 1970 fixant le tarif des dépens recouvrables est en préparation.

— De wet tot splitsing van drie grote kantons van vrederechten (Ukkel, Etterbeek, Antwerpen) werd op 14 februari 1980 aangenomen (*Belgisch Staatsblad* van 1 maart 1980). Die wet is op 1 januari 1981 in werking getreden.

— De wet van 24 december 1980 wijzigt artikel 728 van het Gerechtelijk Wetboek ten aanzien van de vertegenwoordiging van de zelfstandigen voor het arbeidsgerecht in geschillen met betrekking tot hun eigen rechten en plichten in die hoedanigheid of in de hoedanigheid van minder-valide.

— Het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken wil een einde maken aan de steeds groeiende achterstand die is geconstateerd bij de correctionele rechtbanken en de correctionele kamers van de hoven van beroep.

Daarin is immers voorzien om alle zaken in verband met verkeersongevallen die lichamelijke schade of de dood tot gevolg hebben, de daarmee verband houdende inbreuken op het verkeersreglement en de burgerlijke belangen die daarbij zouden worden geschaad aan de politierechtbanken over te dragen. Dit ontwerp ontnemt de vrederechters de bevoegdheid om recht te spreken in bepaalde aangelegenheden en zal uiteraard invloed hebben op hun bedrijvigheid.

Het wetsontwerp is op 12 juni 1980 in openbare vergadering door de Kamer goedgekeurd en is op dit ogenblik in behandeling bij de Senaatscommissie voor de Justitie (Stukken Senaat 1979-1980, n° 450).

Op de begroting voor 1981 is daarvoor een krediet van 78 000 000 F uitgetrokken.

— De Commissie die ermee werd belast voorstellen te doen betreffende de aanpassing van de grenzen van de kantons ingevolge de samenvoeging van gemeenten, heeft in januari 1979 haar verslag ingediend. Het op grond van dat verslag opgestelde ontwerp werd voor advies aan de bestuurlijke en budgettaire instanties voorgelegd.

— De Commissie die ermee werd belast criteria te bepalen voor de vaststelling van de personeelsformatie van de magistraten van hoven en rechtbanken, zal worden uitgebreid en zal haar werkzaamheden moeten hervatten. Wat de hoven van beroep betreft, de voorgestelde wijzigingen in de personeelsformatie zullen uiteraard moeten worden onderzocht in het licht van de overdracht van bevoegdheid die door het ontwerp betreffende de politierechtbanken wordt voorgesteld.

## 2. Bespreking

### a) Het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken

Een lid merkt op dat de Senaatscommissie voor de Justitie sinds 1 oktober 1980 geen vergadering meer heeft gewijd aan het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken.

Niettemin is op de begroting een krediet uitgetrokken om de verruiming van de bevoegdheid van de politierechtbanken te bekostigen. Wat zal de Minister doen om de behandeling van dat wetsontwerp door de Senaatscommissie te versnellen?

De Minister verklaart dat hij op 5 februari 1981 een brief heeft gericht aan de Voorzitter van de Commissie voor de Justitie van de Senaat, waarin hij hem mededeelde dat het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken dringend op de agenda van de Commissie moet worden geplaatst en onverwijld behandeld. Hij heeft erop aangedrongen dat alles zou worden gedaan om dat wetsontwerp bij voorrang te behandelen.

Het is nu aan de Senaat, die tekst in behandeling te nemen.

— La loi tendant à scinder trois grands cantons de justice de paix (Uccle, Etterbeek, Anvers) a été adoptée le 14 février 1980 (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> mars 1980). Cette loi est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1981.

— La loi du 24 décembre 1980 modifie l'article 728 du Code judiciaire en ce qui concerne la représentation des travailleurs indépendants devant les juridictions du travail dans les litiges relatifs à leurs propres droits et obligations en cette qualité ou en qualité de handicapé.

— Le projet de loi relatif aux tribunaux de police tend à mettre fin au retard toujours croissant constaté dans le traitement des affaires devant les tribunaux correctionnels et les chambres correctionnelles des cours d'appel.

Il est dès lors envisagé de transférer aux tribunaux de police toutes les affaires relatives aux accidents de roulage ayant entraîné des lésions corporelles ou la mort, aux infractions en matière de circulation routière qui s'y rattachent et aux intérêts civils qui s'en trouveraient compromis. Ce projet qui enlève aux juges de paix la compétence de statuer en certaines matières avec évidemment une incidence sur leurs activités.

Le projet de loi a été approuvé en séance publique de la Chambre le 12 juin 1980 et est actuellement pendant devant la Commission de la Justice du Sénat (Doc. Sénat 1979-1980 n° 450/1).

Le budget 1981 prévoit à cet égard un crédit de 78 000 000 F.

— La Commission chargée de formuler des propositions relatives à l'adaptation des limites des cantons à la suite des fusions de communes, a déposé son rapport en janvier 1979. Le projet qui a été établi sur base de ce rapport a été transmis pour avis aux autorités administratives et budgétaires.

— La Commission chargée de définir les critères à observer tribunaux sera élargie et devra reprendre ses travaux. En ce qui concerne les cours d'appel, il est évident que les modifications de cadre proposées devront être aussi examinées, compte tenu du transfert de compétence prévu dans le projet relatif aux tribunaux de police.

## 2. Discussion

### a) Le projet de loi relatif aux tribunaux de police

Un membre remarque que la dernière réunion consacrée par la commission de la Justice du Sénat, au projet de loi relatif aux tribunaux de police remonte au 1<sup>er</sup> octobre 1980.

Un crédit est néanmoins prévu au budget pour financer l'élargissement de compétence des tribunaux de police. Quelles sont les intentions du Ministre en vue d'accélérer l'examen du projet de loi par la Commission du Sénat?

Le Ministre déclare avoir adressé, en date du 5 février 1981, une lettre à Monsieur le Président de la Commission de la Justice du Sénat lui faisant connaître que le projet de loi relatif aux tribunaux de police devrait être inscrit d'urgence à l'ordre du jour de la Commission, pour y être examiné sans délai. Il a insisté pour que tout soit mis en œuvre pour que ce projet de loi soit traité par priorité.

Il appartient à présent au Sénat de procéder à l'examen de ce texte.

De Voorzitter van de Commissie voor de Justitie is het daar volkomen mee eens en zegt dat ook hij daarop aandringt. De bespreking betreffende de achterstand in de rechtsbedeling heeft immers aan het licht gebracht dat genoemd ontwerp een belangrijk element is om die achterstand goed te maken en zulks niet alleen door verschuiving van bevoegdheden of een aanpassing van de personeelsformaties van de rechtbanken van eerste aanleg, doch tevens door de goedkeuring van minder fundamentele wijzigingen, zoals de uitbreiding van de minnelijke schikking, waardoor het aantal door de rechtbanken te behandelen geschillen zal verminderen.

Tijdens die bespreking en in de loop van het onderzoek van de begroting is herhaaldelijk gebleken dat de oplossing van een groot aantal vraagstukken afhangt van wat er met het ontwerp zal gebeuren; de leden menen dan ook dat de Senaatscommissie de behandeling van dit ontwerp moet aanvaatten, zelfs indien zij over dat ontwerp ongunstig beschikt, in welk geval de mogelijkheid zal worden geboden door de goedkeuring van afzonderlijke wetsontwerpen hetzelfde doel te bereiken. Indien de Senaatscommissie bezwaren heeft, zou zij die moeten doen kennen en alternatieve oplossingen voorstellen, zelfs indien dit inhoudt dat de Kamer het ontwerp opnieuw moet onderzoeken.

De Minister deelt anderzijds mede dat de Senaatscommissie op 5 maart 1981 zal vergaderen om van het ontwerp een verslaggever aan te wijzen.

Er wordt geargumenteed tegen het ontwerp, o.m. door te stellen dat de politierechters in bepaalde zaken minder goed recht spreken dan de rechtbanken van eerste aanleg en dat de eenheid van rechtspraak minder goed gediend is doordat de rechtbanken van eerste aanleg in de plaats van de hoven van beroep uitspraak in hoger beroep doen. De leden zijn de mening toegedaan dat de Senaatscommissie niet uitsluitend rekening moet houden met de stellingen die door de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, de heer Dumon, in diens mercuriale verdedigd werden; zij stellen dan ook voor dat verdedigers van het ontwerp, zoals de eerste voorzitter van het hof van beroep te Gent, gehoord worden om hun standpunt meer te geven.

Omtrent de verdeling en de details van de 78 miljoen die voor de hervorming van de politierechtbanken zijn uitgetrokken, verklaart de Minister dat dit bedrag een globale provisie vormt.

Die provisie omvat 20 miljoen voor vestigingskosten, terwijl het overige bedrag hoofdzakelijk betrekking heeft op personeelskosten.

#### b) *De personeelsformatie van de rechtbanken*

Met het oog op de wellicht gedeeltelijke uitvoering van de aanpassing van de personeelsformatie van de rechtbanken van eerste aanleg, de parketten, de politierechtbanken en hun griffies, werd een krediet uitgetrokken naar aanleiding van de eventuele goedkeuring van het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken (Afdeling 32, art. 01.10 : 78 miljoen).

De wet zal normalerwijze niet in werking treden in 1981. Daarom wordt de vraag gesteld of dat krediet niet kan worden gebruikt om nu reeds bepaalde personeelsformaties aan te passen.

Het ware immers te betreuren dat dit krediet wordt afgeschaft omdat de hervorming van de politierechtbanken niet wordt doorgevoerd.

De vraag wordt gesteld of de Minister initiatieven denkt te nemen om, al was het maar gedeeltelijk, de personeelsformatie aan te passen, rekening houdend met de besluiten van de Commissie voor de vaststelling van de criteria welke trouwens gedeeltelijk overgenomen werden in het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken.

Le Président de la Commission de la Justice appuie entièrement cette préoccupation et fait part d'une démarche similaire de sa part. La discussion concernant l'arriéré judiciaire a en effet fait apparaître l'importance de ce projet pour résorber cet arriéré, non seulement en fonction du déplacement des compétences ou de l'adaptation des cadres des tribunaux de première instance mais également du fait de l'adoption de modifications moins fondamentales telle que l'extension du domaine d'application de la transaction qui diminuera le nombre de litiges à traiter par les tribunaux.

Au cours de cette discussion et de l'examen du budget, il est apparu à plusieurs reprises que la solution de nombreux problèmes étaient tributaires du sort réservé à ce projet, aussi les membres estiment-ils que la commission sénatoriale doit entamer les travaux même si elle réserve un sort défavorable au projet, afin de permettre dans ce cas de réaliser le même objectif par l'adoption de projets de loi distincts. Si la commission sénatoriale a des objections, elle devrait les faire connaître et présenter des alternatives au projet même si elles impliquent que la Chambre doive à nouveau examiner le projet.

Le Ministre communique par ailleurs que la commission du Sénat se réunira le 5 mars 1981 pour désigner le rapporteur du projet.

En ce qui concerne les arguments à l'encontre du projet selon lesquels la justice serait moins bien rendue en certaines matières par les juges de police que par les présidents des tribunaux de première instance et l'unité de la jurisprudence se verrait moins bien garantie du fait que les tribunaux de première instance statuent en appel au lieu des cours d'appel, les membres sont d'avis que la commission sénatoriale ne doit pas uniquement prendre en considération les thèses défendues par le procureur général près la Cour de cassation, M. Dumon, dans sa mercuriale et suggèrent que des défenseurs du projet, tel que le Premier Président de la cour d'appel de Gand, soient entendus afin de faire également connaître leur point de vue.

En ce qui concerne la ventilation et le détail du montant de 78 millions prévu pour la réforme des tribunaux de police le Ministre déclare que la somme de 78 millions figurant au budget constitue une provision globale.

Cette provision comporte 20 millions pour frais d'établissement, le surplus est essentiellement constitué par des frais de personnel.

#### b) *Cadres des tribunaux*

Un crédit a été inscrit pour l'exécution, probablement partielle, d'une adaptation des cadres du personnel des tribunaux de première instance, des parquets, des tribunaux de police et leurs greffes, suite à l'approbation éventuelle du projet de loi sur les tribunaux de police. (Section 32 — art. 01.10 : 78 millions).

Normalement la loi n'entrera pas en vigueur en 1981. La question est posée si ce crédit ne peut être utilisé pour adapter dès à présent certains cadres du personnel.

Il serait déplorable de voir supprimer ce crédit parce que la réforme des tribunaux de police ne se réalise pas.

La question est posée si le Ministre envisage des initiatives pour adapter ne fût-ce que partiellement les cadres du personnel, compte tenu des conclusions de la Commission des critères, qui d'ailleurs ont été réalisées partiellement dans le projet de loi sur les tribunaux de police.

De Minister verklaart dat de nieuwe personeelsformatie welke vastgelegd is in het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken, berekend is op grond van de gewijzigde bevoegdheid van de diverse rechtbanken. Indien het wetsontwerp in 1981 niet in werking treedt, is een gedeeltelijke toepassing van dat wetsontwerp welke zich zou beperken tot de vaststelling van het aantal magistraten en griffiers, niet verantwoord.

Daarenboven is een wet nodig om het aantal magistraten en griffiers te verhogen.

Een lid vraagt of ingeval de hervorming van de politierechtbanken niet zou worden aangenomen, het met het oog op die hervorming toegekende krediet niet zou moeten worden besteed voor de aanpassing van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel zoals voorgesteld wordt in het wetsvoorstel van de heer De Vlies tot wijziging van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel van Leuven (Stuk n° 359/1).

Tijdens de bespreking van dit wetsvoorstel op 4 februari 1981 is gebleken dat het in dit voorstel aangehaalde probleem, met name de kritische toestand waarin zich de enige rechter, voorzitter van een handelsrechtbank bevindt, zich ook in diverse andere rechtbanken van koophandel stelt.

Het is echter niet mogelijk enkel één bepaald geval op te lossen want dan bestaat het gevaar dat andere voorstellen die dezelfde richting uitgaan worden ingediend en dat het evenwicht tussen de verschillende personeelsformaties verloren gaat wanneer ze gewijzigd worden zonder rekening te houden met de door de Commissie voor de criteria gedane berekeningen.

Het probleem van de rechtbanken van koophandel mag niet worden verwaarloosd aangezien de huidige economische toestand het aantal betwistingen die tot de bevoegdheid van die rechtbanken behoren aanzienlijk doet stijgen.

Men mag de budgettaire overwegingen niet uit het oog verliezen, maar men moet zorgen voor een degelijke rechtsbedeling en de aandacht van de Regering moet worden gevestigd op de prioriteiten die geen begrotingsbesnoeiingen dulden. Voorgesteld werd dat dit probleem bij voorrang zou worden bestudeerd door de Commissie voor de vaststelling van de criteria, teneinde rekening te houden met alle objectieve elementen die in aanmerking kunnen komen om een globale oplossing voor het probleem van de rechtbanken van koophandel te vinden.

Volgens de Minister is elke verhoging van het aantal personeelsleden in de huidige economische en budgettaire omstandigheden bijna ondenkbaar. Afgezien van de verhoging van de personeelsformatie bedoeld in het wetsontwerp betreffende de politierechtbanken — en ook daaromtrent moet nog voorbehoud worden gemaakt — is het hem vooralsnog niet mogelijk enige verbintenis aan te gaan met betrekking tot een veralgemeende uitbreiding van de personeelsformaties. Toch wil hij met gestrengheid — om het gekende Domino-effect in deze zaken te verhinderen — bepaalde uitzonderlijke situaties herzien.

De Minister bevestigt nochtans dat de problemen van de rechtbanken van koophandel bij voorrang zullen worden behandeld voor zover duidelijk blijkt dat de huidige toestand ernstige problemen doet rijzen.

#### c) *Commissie voor de vaststelling van de criteria*

Meermaals hebben verschillende leden tijdens de bespreking van wetsontwerpen en wetsvoorstellen geïnformeerd naar de hervatting van de werkzaamheden van de Commissie belast met de vaststelling van de inzake personeelsformatie der magistraten van hoven en rechtbanken in acht te nemen criteria en naar de volgens hen te beperkte samenstelling van die Commissie.

Le Ministre déclare que les nouveaux cadres repris dans le projet de loi sur la réforme des tribunaux de police sont fixés en fonction de la modification de la compétence des différentes juridictions. Si, le projet de loi n'entre pas en vigueur en 1981, une application partielle de ce projet de loi limitée au cadre des magistrats et greffiers, ne se justifie pas.

De plus, une augmentation du cadre des magistrats et greffiers postule le vote d'une loi.

Dans la mesure où la réforme relative aux tribunaux de police n'est pas adoptée, un membre demande s'il n'y aurait pas lieu de consacrer le crédit octroyé par cette réforme à l'adaptation des cadres des tribunaux de commerce à l'instar de ce qui est prévu par la proposition de loi de M. De Vlies modifiant le cadre du personnel du tribunal de commerce de Louvain (Doc. n° 359/1).

Lors de la discussion de cette proposition de loi, le 4 février 1981, il est apparu que le problème soulevé par cette proposition à savoir la situation critique dans laquelle se trouve un juge unique, président d'un tribunal de commerce, existait dans plusieurs tribunaux de commerce.

Une solution pour un cas particulier ne pouvait pas intervenir de crainte d'une part de susciter d'autres propositions dans le même sens et d'autre part de déséquilibrer les différents cadres en les modifiant sans tenir compte des calculs faits par la Commission des critères.

Le problème des tribunaux de commerce ne peut être négligé étant donné que la situation économique actuelle augmente considérablement les litiges de la compétence de ces tribunaux.

Les considérations budgétaires ne peuvent être ignorées mais il faut veiller à pouvoir assurer une bonne administration de la justice et l'attention du Gouvernement doit être attirée sur les priorités pour lesquelles une limitation budgétaire ne peut être prise en considération. La suggestion avait été faite que ce problème soit examiné prioritairement par la Commission des critères afin de tenir compte de tous les éléments objectifs pouvant être en ligne de compte pour proposer une solution globale au niveau des tribunaux de commerce.

Le Ministre estime que toute augmentation des cadres s'avère extrêmement difficile dans le contexte économique et budgétaire actuel. Hormis les augmentations de cadre prévues dans le projet de loi relatif aux tribunaux de police et encore avec beaucoup de réserve, il ne peut prendre actuellement aucun engagement qui aille dans le sens d'une augmentation généralisée des cadres. Il entend toutefois revoir, de manière très sélective, certaines situations exceptionnelles, ceci afin d'éviter tout effet de cascade.

Le Ministre confirme cependant que les problèmes afférents aux tribunaux de commerce seront traités par priorité dans la mesure où il s'avérera réellement que la situation actuelle présente de sérieux problèmes.

#### c) *Commission des critères*

A plusieurs reprises au cours de l'examen de divers projets et propositions de loi, plusieurs membres se sont inquiétés de la reprise des travaux de la Commission chargée de définir les critères à observer pour la fixation du cadre des magistrats des cours et tribunaux et de la composition actuelle de celle-ci qui leur semble trop restreinte.

De Minister verklaart dat er thans contact wordt opgenomen met de korpsoversten om de leden aan te duiden van een uitgebreide commissie, die zowel zittende als staande magistraten zal omvatten.

De Minister hoopt dat deze uitgebreide commissie haar werkzaamheden binnenkort zal kunnen aanvangen.

#### *d) Aanwijzing van toegevoegde vrederechters*

In verband met het voorstel om toegevoegde vrederechters aan te wijzen ten einde de achterstand in de rechtsbedeling in te halen, verklaart de Minister dat op grond van artikel 63 van het Gerechtelijk Wetboek, de aanwijzing van toegevoegde vrederechters de opzet van het door de hervorming van de politierechtbanken nagestreefde systeem in het gedrang zal brengen.

In het raam van dit wetsontwerp zijn immers structurele hervormingen voorgesteld, die meebrengen dat een gedeelte van de bevoegdheden van de vrederechters aan de politierechtbanken wordt overgedragen.

Daarom houdt dit ontwerp een aanpassing in van de personeelsformatie van de griffies van de vrederechten.

Gedeeltelijke maatregelen zoals een kader van toegevoegde rechters, zijn vooralsnog dus niet wenselijk, aangezien zij zouden steunen op een toestand die grondig zal worden gewijzigd.

Dit betekent nog eens dat de hervorming van de politierechtbanken dringend moet verwezenlijkt worden.

#### *e) Gevolgen van de samenvoeging van gemeenten*

Tengevolge van de samenvoeging van gemeenten zijn er anomalieën in verband met de grenzen van de kantons.

De Commissie die terzake voorstellen moest uitwerken heeft in januari 1979 haar verslag ingediend. Het op grond van dat verslag opgestelde ontwerp is voor advies aan de bestuurlijke en budgettaire instanties voorgelegd.

Na twee jaar is dat advies nog steeds niet uitgebracht.

Een lid vraagt naar de redenen hiervoor en naar de maatregelen die de Minister van Justitie zal nemen om de genoemde instanties « in beweging te brengen ».

Op 18 februari 1981 heeft de Minister van Justitie van zijn collega's die bevoegd zijn in bestuurlijke en budgettaire aangelegenheden, de instemming gekregen voor het ontwerp houdende aanpassing van het Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, zoals dat werd voorgesteld door de Commissie.

Als reden van de achterstand, geeft de Minister aan dat de bestuurlijke en budgettaire instanties aan zijn departement talloze inlichtingen hebben gevraagd over het ontwerp. Om hierop te antwoorden heeft het departement heel wat informatie moeten inwinnen, hetgeen met nauwgezetheid is geschied.

Uit bestuurlijk en budgettair oogpunt kan men met het voorontwerp vooruit. Zodra de Raad van State zijn advies heeft uitgebracht zal het ontwerp van nieuw Bijvoegsel bij het Gerechtelijk Wetboek, opgesteld door de in december 1976 opgerichte Commissie, zo spoedig mogelijk bij het Parlement worden ingediend.

Een lid maakt zich zorgen over de kostprijs van die hervorming, waarop de Minister antwoordt dat de aanpassing van de kantongrenzen ingevolge de samenvoeging van gemeenten geen enkele financiële weerslag zal hebben omdat het aantal kantons zal afnemen.

Le Ministre déclare que des contacts sont actuellement en cours avec les chefs de corps pour désigner les membres d'une commission élargie qui comprendra des magistrats du siège et des magistrats du parquet.

Le Ministre espère que cette commission élargie pourra entreprendre ces travaux très prochainement.

#### *d) Désignation de juges de paix de complément*

En ce qui concerne la suggestion de nommer des juges de paix de complément afin de faire face à l'arrière judiciaire, le Ministre déclare que la désignation actuellement sur base de l'article 63 du Code judiciaire de juges de paix de complément romprait l'économie du système prévu par la réforme des tribunaux de police.

En effet, dans le cadre de ce projet de loi, des réformes structurelles sont prévues qui feront qu'une partie des compétences des juges de paix seront transférées aux tribunaux de police.

C'est pourquoi ce projet adapte le cadre du personnel des greffes des justices de paix.

Des mesures partielles, comme les cadres de complément, sont donc actuellement inadéquates puisqu'elles seraient instaurées à partir d'une situation qui sera profondément modifiée.

Il s'agit donc de réaliser la réforme des tribunaux de police au plus tôt.

#### *e) Conséquences des fusions de communes*

Du fait de la fusion des communes, des anomalies en rapport avec les limites des cantons existent.

La Commission chargée de formuler des propositions à ce propos a déposé son rapport en janvier 1979. Le projet qui a été établi sur base de ce rapport a été transmis pour avis aux autorités administratives et budgétaires.

Après deux ans, cet avis n'a pas encore été donné.

Un membre s'informe des raisons de ce retard et des mesures que prendra le Ministre de la Justice pour « activer » les « autorités » précitées.

Le 18 février 1981, le Ministre de la Justice a obtenu l'accord de ses collègues compétents en matière administrative et budgétaire, en ce qui concerne le projet adaptant l'Annexe du Code judiciaire, tel que proposé par la Commission.

En ce qui concerne les « retards », le Ministre précise que de très nombreux renseignements sur le projet ont été demandés à son département par les autorités administratives et budgétaires. Pour satisfaire à ces demandes, le département a dû recueillir de nombreuses informations en procédant avec une grande précision.

L'avant-projet est donc débloqué au point de vue administratif et budgétaire. Après consultation du Conseil d'Etat, le projet de nouvelle Annexe au Code judiciaire établi par la Commission créée en décembre 1976 sera déposé devant le Parlement à bref délai.

Un membre s'inquiétant du coût de l'application de cette réforme, le Ministre affirme que l'adaptation des limites des cantons à la suite des fusions de communes n'aura aucune incidence financière, le nombre de cantons devant diminuer.

f) *Overbrenging van het paleis van justitie te Luik*

De onderhandelingen tussen het Ministerie van Justitie en het Ministerie van Openbare Werken inzake het overbrengen van het paleis van justitie te Luik van de place Saint-Lambert naar de place du Vingt-Août, lijken thans beëindigd te zijn. Thans worden inlichtingen gevraagd in verband met dat plan en de ruimtelijke ordening in het stadscentrum.

De Minister bevestigt dat die overbrenging, die voorziet in de behoeften van de rechtsbedeling te Luik, gepland is. De praktische uitvoering van die vestiging valt echter onder de Minister van Openbare Werken. Toch is het normaal dat de uitvoering van dat plan gepaard gaat met een zekere traagheid inherent aan dat soort werken.

C. *Rechterlijke organisatie*1. *Uiteenzetting van de Minister*

De drie nieuwe vrederegerechten Oudergem, Vorst en Antwerpen VII, opgericht bij de wet van 20 februari 1980, zijn sinds 1 januari 1981 in werking. De oprichting ervan is geschied met het doel de taak van de vrederegerechten te Ukkel, Etterbeek en Antwerpen VI te verlichten.

Bij het Parlement is een wetsontwerp ingediend dat tot doel heeft de Koning te machtigen om het stelsel van afwezigheid wegens ziekte van het personeel van de griffies en parketten te regelen, zoals voor het Rijkspersoneel. Dit ontwerp werd reeds door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen en is nu bij de Senaat aanhangig.

2. *Bespreking*a) *Verschillen tussen de personeelsformatie en de personeelsbezetting*

Uit de tabellen van de samenstelling van het personeel blijkt dat er verschillen bestaan tussen de personeelsformatie en de personeelsbezetting; soms ligt de werkelijke personeelsbezetting namelijk hoger dan de personeelsformatie.

Over die verschillen wordt uitleg gevraagd en ook vraagt men waar ze worden geconstateerd voor de magistraten en de griffiers.

De Minister verklaart dat de personeelsbezetting in de tabellen met de personeelsuitgaven dateert van 31 januari 1980. Die datum staat ook in de richtlijnen van de Administratie van de Begroting en van de Controle op de Uitgaven. Het spreekt vanzelf dat toen, zoals altijd trouwens, bepaalde betrekkingen vacant waren. Zonder zware opzoekingen kan men thans onmogelijk nog uitmaken welke plaatsen dat waren.

De verschillen tussen de aantallen in de personeelsformatie en die van de personeelsbezetting worden anders uitgelegd voor de magistraten dan voor de griffiers.

I. *Magistraten*

Sommige vrederegerechten werden krachtens het Gerechtelijk Wetboek samengevoegd, dat wil zeggen dat één enkele vrederechter voor twee of drie kantons werd aangesteld.

Bij overgangsbepaling (art. 12, § 6 van art. 5 van de wet van 10 oktober 1967) blijven de vrederechters van die kantons in functie tot één van de zetels vacant wordt.

Thans zijn er nog twee overtallige vrederechters :

Gent II — Zomergem,  
Vielsalm — Houffalize.

f) *Transfert du palais de justice de Liège*

Des tractations entre le Ministère de la Justice et les Ministères des Travaux publics concernant le transfert du palais de justice de Liège de la place Saint-Lambert vers la place du Vingt-Août semblent avoir abouti. Des informations concernant cette option et les modalités d'aménagement du centre ville sont demandées.

Le Ministre confirme que ce transfert qui correspond aux besoins de l'administration de la justice à Liège est programmé. Les modalités pratiques de cette installation sont cependant de la compétence du Ministre des Travaux publics. La concrétisation de ce projet ne peut cependant qu'aller de pair avec un manque de rapidité étant donné les exigences inhérentes à ce genre de travaux.

C. *L'organisation judiciaire*1. *Exposé du Ministre*

Les trois nouvelles justices de paix créées par la loi du 20 février 1980, à savoir Auderghem, Forest et Anvers VII, fonctionnent depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1981. Ces créations visaient à alléger le travail des justices de paix d'Uccle, Etterbeek et Anvers VI.

Le Parlement est saisi d'un projet de loi visant à autoriser le Roi à régler, comme pour les agents de l'Etat, le régime des absences pour cause de maladie du personnel des greffes et des parquets. Ce projet a déjà été adopté par la Chambre des Représentants et se trouve actuellement devant le Sénat.

2. *Discussion*a) *Différences entre les cadres et les effectifs*

Dans les tableaux de décomposition du personnel, il existe des différences entre le cadre et l'effectif; parfois, il faut en effet constater que l'effectif est supérieur au cadre.

Des explications sont demandées en ce qui concerne ces différences et leur localisation, lorsqu'elles sont relatives aux magistrats et aux greffiers.

Le Ministre déclare que les effectifs figurant aux tableaux de décomposition des dépenses de personnel sont ceux du 31 janvier 1980. Cette date est reprise dans les instructions émanant de l'Administration du Budget et du Contrôle des dépenses. Il est évident, qu'à cette date, comme à toute autre d'ailleurs, certaines places étaient vacantes. Il n'est plus possible de les localiser aujourd'hui sans effectuer de laborieuses recherches.

L'explication des différences entre les chiffres du cadre et ceux des effectifs varie selon qu'il s'agit des magistrats ou des greffiers.

I. *Magistrats*

Certaines justices de paix furent jumelées par le Code judiciaire, c'est-à-dire qu'un seul juge de paix est titulaire de deux ou trois cantons.

Par disposition transitoire (art. 12, § 6 de l'art. 4 de la loi du 10 octobre 1967), les juges de paix de ces cantons restent en fonction jusqu'à ce que l'un des sièges devienne vacant.

Il reste actuellement deux juges de paix en surnombre :

Gand II — Zomergem,  
Vielsalm — Houffalize.

Die twee overtallige zetels zullen in 1982 wegvallen.

Er zijn ook twee procureurs des Konings te Brussel (wet van 17 juli 1978) omdat de eerste titularis gedetacheerd is bij het kabinet des Konings.

## II. Griffiers

### 1° Burgerlijke gerechten

In beginsel gebeuren delegaties in overtal. De bedoeling daarvan is met name om griffiers of klerk-griffiers te vervangen die afwezig zijn wegens langdurige ziekte of met verlof zijn om persoonlijke redenen, of nog om voorlopig in een vacante betrekking te voorzien wanneer geen enkele kandidaat aan de voorwaarden voldoet om te worden benoemd.

In bepaalde gevallen werd vooraf rekening gehouden met de behoeften van de dienst, die zijn vastgesteld in een ontwerp van personeelsformatie.

In de vredegerichten zijn overtallige griffiers het gevolg van de inwerkingtreding van het Gerechtelijk Wetboek. Gerechtelijke kantons werden afgeschaft; andere werden samengevoegd. De griffiers-hoofden van de griffie van die rechtsgebieden werden allen aangesteld in de naburige vredegerichten.

### 2° Krijgsgerechten

Indien men ermee rekening houdt dat er twee krijgsraden te velde bestaan (B. R. D.) waar om organisatorische redenen de aanwezigheid vereist is van twee hoofdgriffiers en van twee griffiers-diensthooften, is er slechts één hoofdgriffier in overtal.

Hij leidt de belangrijke sectie te Antwerpen van de Krijgsraad te Brussel.

#### b) Indeling van de vredegerichten

De vredegerichten worden in twee categorieën onderverdeeld.

Die verdeling gebeurt volgens criteria (bij voorbeeld bevolking, provinciehoofdplaats) die geen rekening houden met de realiteit waarin de vrederechters moeten leven en werken.

Het voornaamste criterium, namelijk het aantal aanhangig gemaakte zaken of het aantal uitgesproken vonnissen, wordt niet aangenomen.

Dit brengt mee dat talrijke vrederechters van Categorie II meer zaken te behandelen krijgen dan sommige vrederechters van categorie I.

Die toestand is onrechtvaardig: de « hoeveelheid werk » wordt immers bepaald door het aantal zaken en niet door de toestand in het vredegericht.

Er wordt gevraagd of men de gebruikte criteria niet dient te vervangen door het criterium « aantal aanhangig gemaakte zaken » of « aantal uitgesproken vonnissen », of één van die genoemde criteria moet voegen bij de bestaande lijst van criteria.

De Minister verklaart dat bij de parlementaire bespreking van artikel 62 van het Gerechtelijk Wetboek was voorgesteld om de vredegerichten en de politierechtbanken met ten minste vier personeelsleden met inbegrip van de griffierhoofd van de griffie, (art. 157 G. W.) bij de eerste categorie in te delen.

Dat criterium steunde onrechtstreeks op de bedrijvigheid van de rechtbank. Dit voorstel werd niet aanvaard.

De Minister wijst erop dat de handelsrechtbanken tot de goedkeuring van de wet van 14 juli 1951 waren ingedeeld volgens het aantal inwoners. Thans wordt dat criterium slechts gebruikt om de wedden vast te stellen van de voorzitters, de procureurs des Konings en de arbeidsauditeurs (art. 355 G. W.).

Ces deux surnombres se résorberont en 1982.

Il y a également deux procureurs du Roi à Bruxelles (loi du 17 juillet 1978) le premier titulaire étant détaché au Cabinet de Sa Majesté le Roi.

## II. Greffiers

### 1° Juridictions civiles

En principe, les délégations sont faites en surnombre. Il s'agit notamment de remplacer des greffiers ou commis-greffiers absents pour cause de maladie de longue durée, en congé pour convenance personnelle ou encore de pourvoir provisoirement à une vacance lorsque aucun candidat ne réunit les conditions pour être nommé.

Dans certains cas, les nécessités du service dûment constatées dans un projet de cadre, ont été prises en considération par anticipation.

Dans les justices de paix, les surnombres proviennent de la mise en vigueur du Code judiciaire. Des cantons judiciaires ont été supprimés; d'autres ont été jumelés. Les greffiers-chefs de greffe de ces juridictions ont été affectés en surnombre à des justices de paix voisines.

### 2° Juridictions militaires

Si l'on tient compte de l'existence de deux conseils de guerre en campagne (R. F. A.) où les nécessités d'organisation exigent la présence de deux greffiers en chef et de deux greffiers-chefs de service, il n'y a qu'un greffier en chef en surnombre.

Il dirige l'importante section d'Anvers au Conseil de guerre permanent de Bruxelles.

#### b) Classement des justices de paix

Les justices de paix sont réparties en deux classes.

La répartition s'opère sur base de critères (par ex. population, chef-lieu de province) qui ne tiennent aucun compte de la réalité de la vie et de l'activité des juges de paix.

Le critère le plus important, à savoir le nombre d'affaires introduites ou le nombre de jugements prononcés, n'est pas retenu.

Il s'ensuit que de nombreux juges de paix de classe II doivent traiter plus d'affaires que certains juges de paix de classe I.

Cette situation est inique: c'est en effet le nombre des affaires qui détermine « la masse de travail », et non la situation de la justice de paix.

La question est posée s'il ne faut pas remplacer les critères utilisés par le critère « nombre de causes introduites » ou « nombre de jugements prononcés », ou d'ajouter un de ces critères cités à l'actuelle liste des critères.

Le Ministre déclare que lors des discussions parlementaires relatives à l'article 62 du Code judiciaire, il avait été proposé de placer dans la 1<sup>re</sup> classe les justices de paix et les tribunaux de police dont le personnel comptaient au moins 4 membres, y compris le greffier-chef de greffe (art. 157 C. J.).

Ce critère était basé indirectement sur l'activité du tribunal. Cette proposition n'a pas été retenue.

Le Ministre rappelle que, jusqu'à l'adoption de la loi du 14 juillet 1951 les tribunaux de commerce étaient classés suivant le nombre des habitants. Ce critère n'est actuellement pris en compte que pour déterminer les traitements des présidents, des procureurs du Roi et des auditeurs du travail (art. 355 C. J.).

Het is niet gemakkelijk het voorgestelde criterium voor de indeling van de vredegerichten in aanmerking te nemen, omdat het aantal aanhangig gemaakte zaken of het aantal uitgesproken vonnissen variabel zijn, waardoor voortdurend wijzigingen zouden ontstaan.

### *c) Probleme van de circulaires*

De procureurs-generaal zenden vaak circulaires over een aantal praktische juridische problemen aan de belanghebbers, met name de magistraten en de bedienden van het parket, het bestuur, de ambtenaren van de burgerlijke stand, de gerechtsdeurwaarders enz.

Dat is een uitstekend middel om de eenvormigheid van een bepaald aspect van de rechtsbedeling en van het bestuur te bevorderen, maar die circulaires worden niet overgezonden aan de advocaten afzonderlijk noch aan de raden van de orde.

De advocaten staan dan ook voor een interpretatie en/of een toepassing van de rechtsregels, die zij niet kennen en niet kunnen kennen, terwijl de ambtenaren van de burgerlijke stand en de gerechtsdeurwaarders daarvan wel op de hoogte worden gebracht. En toch moeten de advocaten dikwijls rechterlijke beslissingen uitvoeren en zich met een groot aantal administratieve formaliteiten belasten voor hun cliënten.

Een lid vraagt of niet kan worden overwogen de circulaires die van belang zijn voor de advocaten en voor de uitvoering van hun taak, althans aan de raden van de orde te bezorgen, zodat deze de circulaires ter kennis van de betrokkenen kunnen brengen.

De Minister verklaart dat de circulaires van de procureurs-generaal medegedeeld worden aan de parketten en aan de onder hun controle staande autoriteiten.

De circulaire hoeven in principe niet te worden verspreid; sommige moeten zelfs worden beschouwd als uitsluitend bestemd voor intern gebruik.

De Minister begrijpt evenwel de wens dat sommige van die circulaires ter kennis worden gebracht zo niet van alle advocaten, dan toch ten minste van de raden van de orde. Maar het ligt voor de hand dat het a priori vrij moeilijk is uit te maken welke circulaires zouden kunnen worden meegedeeld en welke circulaires vertrouwelijk moeten blijven.

De Minister neemt evenwel akte van de door het lid voorgestelde formule en hij zal laten nagaan hoe die in de praktijk zou kunnen worden toegepast.

## **D. Toegang tot de rechtsbedeling**

### *1. Rechtsbijstand*

In verband met de besluiten ter uitvoering van de wet van 9 april 1980 houdende een deeloplossing van het probleem van de rechtshulp en ter regeling van de bezoldiging van de advocaten-stagiairs belast met de rechtsbijstand, verklaart de Minister dat het koninklijk besluit voor akkoord aan de Minister van Begroting zal worden voorgelegd. Daarna zal het aan de Ministerraad worden voorgelegd en vervolgens zal de Raad van State om advies worden verzocht.

### *2. Probleme van de brochures voor rechtzoekenden*

Tijdens de algemene uiteenzetting van de Minister heeft deze in verband met de brochures die de toegang van de rechtzoekenden tot de rechtsbedeling moeten vergemakkelijken, verklaard dat thans wordt onderzocht hoe die brochures op het gepaste ogenblik kunnen worden bezorgd aan degenen voor wie ze bestemd zijn.

Il n'est pas aisé d'avoir recours au critère proposé, pour assurer la classification des justices de paix, au motif que le nombre d'affaires introduites ou le nombre de jugements prononcés sont des données variables qui susciteraient d'incessantes modifications.

### *c) Problème des circulaires*

Les procureurs généraux envoient à propos d'un certain nombre de problèmes juridiques d'ordre pratique souvent des circulaires aux intéressés, en l'occurrence aux magistrats employés du parquet, à l'administration, aux fonctionnaires de l'état civil, aux huissiers de justice, etc.

C'est une bonne chose en vue de l'uniformité d'un certain aspect de l'administration de la justice et de l'administration, mais ces circulaires ne sont pas transmises aux avocats, ni à titre individuel, ni aux conseils de l'ordre.

En conséquence, les avocats sont confrontés à une interprétation et/ou application de règles de droit qu'ils ignorent et qu'ils ne peuvent connaître, alors que, par exemple, les officiers de l'état civil ou les huissiers de justice sont mis au courant. Et pourtant, c'est l'avocat qui souvent se charge de l'exécution des décisions judiciaires et d'un bon nombre de formalités administratives pour ses clients.

Un membre demande si on ne peut envisager de faire connaître les circulaires qui ont une importance pour les avocats et l'exécution de leurs tâches au moins aux conseils de l'ordre, pour que ceux-ci les portent à la connaissance des intéressés.

Le Ministre déclare que les circulaires adressées par les procureurs généraux sont communiqués aux parquets et aux autorités placées sous leur contrôle.

Ces circulaires n'ont pas, en principe, à être répandues; certaines doivent même être considérées à usage exclusivement interne.

Le Ministre comprend cependant le souhait de voir certaines de ces circulaires portées à la connaissance, sinon de tous les avocats du moins des conseils de l'ordre. Mais il convient de ne pas perdre de vue qu'il est assez difficile, a priori, de déterminer les circulaires qui pourraient être communiquées et celles qui doivent rester confidentielles.

Le Ministre prend cependant acte de la suggestion formulée par l'honorable membre et fait examiner les modalités selon lesquelles elle pourrait être mise en pratique.

## **D. L'accès à la justice**

### *1. Assistance judiciaire*

En ce qui concerne les arrêtés d'exécution de la loi du 9 avril 1980 tendant à apporter une solution partielle au problème de l'assistance judiciaire et organisant la rémunération des avocats stagiaires chargés de l'assistance judiciaire, le Ministre déclare que l'arrêté royal va être soumis à l'accord du Ministre du Budget. Après cette approbation il sera proposé au Conseil des ministres. L'avis du Conseil d'Etat sera ensuite demandé.

### *2. Problème des brochures pour le justiciables*

Au cours de l'exposé général, le Ministre a déclaré au sujet des brochures devant faciliter l'accès à la justice des justiciables, que les moyens de faire parvenir ces brochures à leurs destinataires, au moment adéquat, sont actuellement à l'étude.

Nadere bijzonderheden worden gevraagd over de wijze waarop die brochures ter beschikking van de rechtzoekenden zullen worden gesteld, over de moeilijkheden die bij de uitvoering nog kunnen rijzen en over het bedrag dat daartoe op de begroting is uitgetrokken.

De Minister verklaart dat de verspreiding van de brochures enige vertraging heeft opgelopen wegens de terughoudendheid die werd vastgesteld bij de gerechtsdeurwaarders en de advocaten.

De deurwaarders waren van oordeel dat zij die brochures aan de in rechte gedagvaarde personen niet zouden kunnen overhandigen zonder een financiële tegenprestatie.

De Minister hoopt dat hij hen zal kunnen overtuigen om belangeloos met hem samen te werken. Zo niet zal hij een andere formule moeten trachten te vinden.

Ook de advocaten hebben zich enigszins terughoudend opgesteld omdat zij van mening zijn dat men met de adviezen, die in de brochures aan de veroordeelden worden gegeven, op hun terrein terechtkomt.

De vrees van sommige leden van de balie lijkt hem niet gegrond. In de brochures worden algemene raadgevingen verstrekt die niet bedoeld zijn om de specifieke bijstand van de advocaten aan hun cliënten te vervangen.

Alles zal in het werk worden gesteld om zo spoedig mogelijk ieders medewerking te verkrijgen nog voor de volgende gerechtelijke vakantie.

Voor de verspreiding van de brochures is geen speciaal krediet uitgetrokken op de begroting; het aantal reeds gedrukte exemplaren lijkt voldoende te zijn om de behoeften voor 1981 te dekken.

## E. Gerechtelijke politie

### 1. Uiteenzetting van de Minister

Het begrotingscomité heeft zich gebaseerd op de uitgaven die gedurende een zekere periode van 1980 zijn gedaan en geen rekening gehouden met het feit dat de personeelsformatie voor ca. 15 % onderbezet is.

Die onderbezetting spruit vooral voort uit de vertraging bij het organiseren van de bekwaamheidsexamens. De oorzaak hiervan was de aanpassing van bepaalde reglementaire bepalingen ingevolge de gelijke behandeling van mannen en vrouwen, die tot uitdrukking moet komen in de bepalingen met betrekking tot de toegangsvoorwaarden, de electie, de selectiecriteria inbegrepen, tot de te begeven betrekkingen of functies (art. 121 van de wet van 4 augustus 1979 tot economische heroriëntering).

Het aangevraagde krediet van 881 800 000 F werd aldus door het Begrotingscomité verminderd tot 806 100 000 F, ofschoon de Inspectie van Financiën 857 000 000 F had voorgesteld.

Voor een democratische rechtsstaat is het onverantwoord een dienst die moet instaan voor de bescherming van personen en van goederen, niet de mogelijkheid te geven op afdoende wijze te functioneren, door het aantal personeelsleden ervan bij gebrek aan middelen op een duidelijk te laag niveau te behouden.

Deze toestand baart des te meer zorgen nu de gerechtelijke politie thans onder de rechtstreekse leiding van de Procureurs des Konings werkt en een maximum aan garanties biedt wanneer ze optreedt.

\* \* \*

Des informations sont demandées quant aux détails des modalités d'application de la mise à la disposition des justiciables de ces brochures, des difficultés qui peuvent encore surgir au moment de la réalisation et du montant prévu au budget.

Le Ministre déclare que la diffusion des brochures a été quelque peu retardée par suite de certaines réticences qui ont été enregistrées chez les huissiers et les avocats.

Les huissiers ont estimé qu'ils ne pouvaient envisager de remettre la brochure aux personnes citées en justice, sans obtenir une contrepartie financière.

Le Ministre espère encore pouvoir les convaincre d'entrer dans la voie d'une collaboration désintéressée. Dans la négative, il devra envisager une autre formule.

Les avocats ont de leur côté manifesté certaines réticences, estimant que les conseils donnés aux condamnés dans les brochures, empiétaient sur le domaine de leur compétence.

La crainte manifestée par certains membres du barreau lui semble sans fondement. Les conseils figurant dans les brochures sont d'ordre général et n'ont pas la prétention de remplacer l'assistance spécifique que tout avocat ne manquera pas de donner à son client.

Tout sera mis en œuvre pour obtenir la collaboration de chacun dans les meilleurs délais et ceci avant les prochaines vacances judiciaires.

Aucun crédit particulier n'a été prévu au budget pour la diffusion de ces brochures, le nombre d'imprimés paraissant suffisant pour couvrir les besoins de l'exercice 1981.

## E. La police judiciaire

### 1. Exposé du Ministre

Le Comité du Budget s'est basé sur les dépenses effectuées à une époque déterminée de 1980, sans tenir compte de l'effectif, réduit de quelque 15 %.

La persistance de cet état déficitaire résulte principalement du retard survenu dans l'organisation des examens de capacité et causé par l'adaptation de certaines prescriptions réglementaires à la suite de l'obligation d'assurer l'égalité de traitement des hommes et des femmes, dans les dispositions relatives aux conditions d'accès, à la sélection, y compris les critères de sélection, aux emplois, ou postes de travail à conférer (art. 121 de la loi du 4 août 1979 de réorientation économique).

Le crédit demandé de 881 800 000 F a été ramené par le Comité de Budget à 806 100 000 F, alors que l'Inspection des Finances avait proposé 857 000 000 F.

Il est inconcevable de ne pas donner à un service chargé de la protection des personnes et des biens, la possibilité de fonctionner parfaitement en choisissant faute de moyen de le maintenir à un niveau d'effectif notoirement insuffisant.

Cette situation est d'autant plus préoccupante que la Police judiciaire pour travailler directement sous la direction des Procureurs du Roi, offre un maximum de garantie dans ses interventions.

\* \* \*

Hoewel het niet mogelijk is bij benadering een datum voorop te stellen waarop het statuut van de gerechtelijke politie in werking zal treden, zal toch alles in het werk gesteld worden met het oog op een spoedige uitvoering ervan.

\* \* \*

Het versleten en verouderde radiomaterieel van de gerechtelijke politie wordt stelselmatig vervangen door nieuw en modern materieel. Twee van de zes jaarlijkse tranches zijn reeds ten uitvoer gelegd; voor een derde tranche zal zulks in de loop van dit jaar gebeuren. De jaarlijkse uitgave schommelt tussen 30 en 40 miljoen F, naargelang van de begrotingsmogelijkheden.

## 2. Bespreking

Inlichtingen worden gevraagd over de verdeling — per functie en uit een geografisch oogpunt — van de 133 agenten van de gerechtelijke politie die het verschil vormen tussen de personeelsformatie en de personeelsbezetting. Men wenst tevens te weten wat de Minister voornemens is te doen om het « kennelijk ontoereikend » aantal agenten te compenseren en aldus de veiligheid van onze medeburgers te garanderen.

De Minister deelt de gevraagde verdeling, van de leden van de gerechtelijke politie mede.

(Verskil tussen de personeelsformatie en de werkelijke personeelsbezetting — vast aangesteld personeel)

| Brigade                       | Officierien | Agenten inspecteurs |
|-------------------------------|-------------|---------------------|
| Brussel ... ..                | 17          | 34                  |
| Leuven ... ..                 | 2           | —                   |
| Nijvel ... ..                 | —           | 1                   |
| Luik ... ..                   | —           | 8                   |
| Verviers ... ..               | —           | 1                   |
| Aarlen ... ..                 | —           | 1                   |
| Marche ... ..                 | —           | 2                   |
| Namen ... ..                  | —           | 3                   |
| Bergen ... ..                 | —           | 4                   |
| Charleroi ... ..              | 2           | 7                   |
| Antwerpen ... ..              | 3           | 15                  |
| Mechelen ... ..               | —           | 2                   |
| Turnhout ... ..               | —           | 1                   |
| Hasselt ... ..                | 1           | —                   |
| Tongeren ... ..               | 1           | 1                   |
| Gent ... ..                   | 2           | 1                   |
| Aalst ... ..                  | 1           | 4                   |
| Brugge ... ..                 | —           | 1                   |
| Kortrijk ... ..               | —           | 1                   |
| Commissariaat-generaal ... .. | 2           | 26                  |

In totaal : 144 (het verschil met de door bepaalde leden ingeroepen cijfers kan worden uitgelegd door overlijdens, oppensioenstellingen, enz.).

De aandacht van de Minister wordt gevestigd op de noodzaak om het aantal leden van de gerechtelijke politie te verhogen, gelet op het groeiende gevoel van onveiligheid in de grote agglomeraties, als gevolg van het toenemende geweld in het stedelijke milieu. Wil men paal en perk stellen aan die situatie, dan dient een inspanning te worden geleverd welke niet door de begrotingscontrole mag worden beperkt. Er dient dus voor gezorgd te worden dat de personeelsbezetting dichter komt te liggen bij de in uitzicht gestelde personeelsformatie, waarbij men naar een evenwicht tussen de onderscheiden politiekorpsen in ons land moet streven.

Bien qu'il ne soit pas possible d'attacher une date approximative à l'entrée en vigueur du statut de la police judiciaire, tout sera fait pour permettre son adoption rapide.

\* \* \*

Le matériel de radio de la police judiciaire, usé et dépassé, est remplacé systématiquement par du matériel neuf et moderne. Deux tranches nouvelles, sur les six au total, ont déjà été exécutées; la troisième sera exécutée au cours de cette année. La dépense annuelle se situe entre 30 et 40 millions de F, selon les possibilités du budget.

## 2. Discussion

Des informations sont demandées en ce qui concerne la ventilation, par fonction et géographiquement, des 133 agents de la police judiciaire qui constituent la différence entre le cadre et les effectifs. Les intentions du Ministre pour compenser le niveau d'effectif « notoirement insuffisant » et assurer la sécurité de nos concitoyens sont également demandées.

Le Ministre communique la répartition par fonction et géographiquement des membres de la Police judiciaire :

(Différence entre les cadres et les effectifs réels — agents définitifs)

| Brigade                     | Officiers | Agents inspecteurs |
|-----------------------------|-----------|--------------------|
| Bruxelles ... ..            | 17        | 34                 |
| Louvain ... ..              | 2         | —                  |
| Nivelles ... ..             | —         | 1                  |
| Liège ... ..                | —         | 8                  |
| Verviers ... ..             | —         | 1                  |
| Arlon ... ..                | —         | 1                  |
| Marche ... ..               | —         | 2                  |
| Namur ... ..                | —         | 3                  |
| Mons ... ..                 | —         | 4                  |
| Charleroi ... ..            | 2         | 7                  |
| Anvers ... ..               | 3         | 15                 |
| Malines ... ..              | —         | 2                  |
| Turnhout ... ..             | —         | 1                  |
| Hasselt ... ..              | 1         | —                  |
| Tongres ... ..              | 1         | 1                  |
| Gand ... ..                 | 2         | 1                  |
| Alost ... ..                | 1         | 4                  |
| Bruges ... ..               | —         | 1                  |
| Courtrai ... ..             | —         | 1                  |
| Commissariat Général ... .. | 2         | 26                 |

Au total : 144 (la différence avec les chiffres avancés par certains membres s'explique par les décès, mises à la retraite, etc.).

L'attention du Ministre est attirée sur la nécessité d'accroître les effectifs de la police judiciaire en fonction du sentiment d'insécurité grandissante dans les grandes agglomérations né d'une augmentation de la violence en milieu urbain. Un effort, qui ne peut être limité par le contrôle budgétaire, devrait être fait dans ce domaine si un frein veut être mis à cette situation. Il faut donc veiller à rapprocher les effectifs du cadre prévu et tendre vers un équilibre entre les différentes forces de police dans notre pays.

## F. Gemeentepolitie

Verskillende leden zijn de mening toegedaan dat een einde moet worden gemaakt aan de onduidelijke situatie die erin bestaat in steeds toenemende mate een beroep te doen op de politie om rechterlijke en administratieve taken te vervullen.

Het is bij voorbeeld niet verantwoord een beroep op de plaatselijke politie te doen voor gevallen zoals het niet betalen van radio- en televisietaksen. Er moet rekening worden gehouden met de gemeentelijke autonomie en met de noodzaak de gemeentepolitie toe te laten de functies uit te oefenen, die de hare zijn en die erin bestaat de burger te beschermen. Voorts is het voor de gemeenten niet mogelijk een uitbreiding van de personeelsformaties aan te vragen, omdat de financiële middelen daartoe niet voorhanden zijn. De vraag wordt ook gesteld of de mogelijkheid bestaat dat een beroep wordt gedaan op de gemeentelijke politie om de bewaker in de gevangenis te vervangen, zoals dat reeds het geval is voor de rijkswacht.

Een lid wijst op het probleem dat rijst als men een beroep doet op B. T. K.-agenten voor taken waarbij dezen kennis kunnen nemen van het strafregister en dientengevolge inzage hebben in het leven van hun medeburgers.

In verband met het probleem van de administratieve opdrachten die voor de politie een overlast betekenen, evenals betreffende het statuut en de organisatie van de gemeentelijke politie, verklaart de Minister dat terzake de Minister van Binnenlandse Zaken bevoegd is.

In verband met de gerechtelijke opdrachten waarmee het gemeentelijke politiepersoneel belast wordt, verklaart de Minister dat het van die opdrachten niet kan worden ontlast en dat, indien men het hoofd wil bieden aan de stijgende criminaliteit, medewerking van de gemeentepolitie noodzakelijk is.

Opgemerkt wordt dat het beroep op de gemeentelijke politie in die aangelegenheid niet wordt betwist, maar dat de aandacht moet worden gevestigd op het feit dat geen rekening wordt gehouden met de financiële weerslag ervan voor de gemeenten. Zo zou de Staat bv. een gedeelte van de geïnde geldboeten aan de gemeente moeten afstaan.

In verband met de vraag of de bewaking van de gevangenen in de gerechtshoven aan gemeentelijke politie zal worden toevertrouwd zijn noch de Minister van Justitie, noch de Minister van Binnenlandse Zaken die daaromtrent geraadpleegd werd, van plan de gemeentelijke politie met een dergelijk toezicht te belasten.

De Minister herinnert eraan dat de rijkswacht, op grond van artikel 28 van de wet van 2 december 1957, belast is met het politietoezicht in de hoven en rechtbanken, het overbrengen van de gevangenen, het toezicht op hun gedrag vóór de rechtbanken en hun terugkeer naar de gevangenis.

Wel geeft hij toe dat het moeilijker wordt die taken door de rijkswacht te laten vervullen.

Inzake het gebruik van « bijzondere tijdelijke kaders » bij de dienst van het gemeentelijke strafregister te Mechelen, wijst de Minister erop dat de burgemeester, in zijn hoedanigheid van overste van de administratieve politie, in beginsel met die dienst alsmede met de uitreiking van de inlichtingsbulletins belast is.

Bij schrijven dd. 17 juni 1970 verschenen in het tijdschrift *De Gemeente* van augustus-september 1970, heeft de heer A. Vranckx gewezen op het belang van de eerbiediging van het beroepsgeheim door al degenen die toegang hebben tot het gemeentelijk strafregister.

Hij was van mening dat het derhalve helemaal aangezien blijft de gemeentepolitie met die dienst te belasten, gelet op de hiërarchische tucht van die dienst en de zwijgplicht waartoe de leden ervan gehouden zijn.

## F. Police communale

Divers membres estiment qu'il faut mettre fin à la situation intolérable qui consiste à faire appel, de plus en plus souvent, à la police pour accomplir des tâches judiciaires et administratives.

Il n'est par exemple pas justifié de faire appel à la police locale en cas de non-paiement de taxes de radio et de télévision ou pour des cas semblables. Il faut tenir compte de l'autonomie communale et de la nécessité de permettre à la police communale d'accomplir sa véritable mission, c'est-à-dire de protéger le citoyen. En l'absence des moyens financiers nécessaires, il n'est plus possible aux communes de demander une extension des cadres. Certains membres demandent également s'il est possible de faire appel à la police communale pour remplacer des gardiens de prison, comme c'est déjà le cas pour la gendarmerie.

Un membre souligne le problème que poserait l'exécution par des agents du C. S. T. de certaines tâches dans l'accomplissement desquelles ils pourraient prendre connaissance du casier judiciaire de leurs concitoyens et, par conséquent, connaître leur vie privée.

En ce qui concerne le problème des tâches administratives dont sont surchargés les policiers, ainsi que du statut et l'organisation de la police communale, le Ministre déclare que le Ministre de l'Intérieur est compétent en ces matières.

Il déclare qu'en ce qui concerne les tâches judiciaires qui sont imposées aux policiers communaux, il ne faut pas les désinvestir de cette fonction et que la collaboration de la police communale est nécessaire si l'on veut faire face à la criminalité croissante.

La remarque est faite que le recours à la police communale en cette matière n'est pas contesté, mais qu'il faut attirer l'attention sur le fait que les répercussions financières pour les communes ne sont plus prises en considération. Il faudrait par exemple que l'Etat cède une partie des amendes perçues.

En ce qui concerne le problème de confier à la police communale, la surveillance des détenus dans les palais de justice, ni le Ministre de la Justice, ni le Ministre de l'Intérieur, qui a été contacté à ce sujet, n'envisagent de charger la police communale de la surveillance des détenus dans les palais de justice.

Le Ministre rappelle qu'en vertu de l'article 28 de la loi du 2 décembre 1957, la gendarmerie est chargée de la police des cours et tribunaux, du transfert des détenus, de leur conduite devant l'autorité judiciaire et de leur réintégration en prison.

Il reconnaît cependant qu'il devient difficile de faire remplir ces attributions par la gendarmerie.

En ce qui concerne l'emploi de « cadres spéciaux temporaires » au service du casier judiciaire communal de Malines, le Ministre souligne qu'en principe, le bourgmestre, comme chef de la police administrative, est chargé de ce service ainsi que de la délivrance des bulletins de renseignements.

M. A. Vranckx, dans sa lettre du 17 juillet 1970, publiée dans *De Gemeente* de août-septembre 1970, a attiré l'attention sur l'importance de faire respecter le secret professionnel par tous ceux qui ont accès au casier judiciaire communal.

Il était d'avis qu'il était dès lors tout indiqué de charger la police communale de ce service vu sa discipline hiérarchique et la discrétion à laquelle ses membres sont tenus.

Men dient er immers voor te zorgen dat de zwijgplicht en het beroepsgeheim in alle omstandigheden gewaarborgd worden en de indienstneming van « bijzondere tijdelijke kaders » zou bepaalde problemen kunnen doen rijzen.

Aangezien de gemeentepolitie voor haar administratieve taken de uitsluitend onder Binnenlandse Zaken ressorteert, zal de aandacht van de Minister van Binnenlandse Zaken op dat vraagstuk gevestigd worden.

## G. Juridische informatica

### 1. Uiteenzetting van de Minister

De Minister spreekt de wens uit dat het juridisch documentatie-systeem, ten minste op een modelterrein, zo spoedig mogelijk operationeel zal zijn. Als model werd het sociaal recht verkozen.

Momenteel is een klein gedeelte van de wetgeving op dit gebied in de computer opgenomen. Hiermede worden experimentele ondervragingen uitgevoerd. Deze demonstraties dienen te leiden tot een verdere verbetering en aanpassing van het ontworpen ondervragingssysteem.

De volledige sociale wetgeving zal in 1981 in de computer opgenomen zijn, zodanig dat in 1982 het systeem operationeel kan worden op sociaalrechtelijk gebied. Nadien zal met het opnemen van andere rechtstakken een aanvang worden gemaakt.

### 2. Bespreking

Diverse arrondissementen beschikken reeds over een eind-apparaat, aangesloten op de Credoc-computer, die juridische informatie verstrekt ten behoeve van de rechtspractici. Een lid vraagt of tussen Credoc en de door het departement op touw gezette juridische informatieverstrekking een zekere uniformiteit in de terminologie nagestreefd wordt bij het inbrengen van de gegevens in de computer.

De Minister antwoordt dat de informatiesystemen voor juridische documentatie welke door Credoc enerzijds en door het Ministerie van Justitie anderzijds zijn uitgebouwd, van een verschillende opvatting uitgaan, maar dat zij elkaar kunnen aanvullen.

Vanaf de aanvang is de aandacht van Credoc gegaan naar het depouilleren en opslaan in een computer van artikelen uit de rechtsleer en de rechtspraak die over een groot aantal tijdschriften verspreid zijn. Wanneer de gegevensbank wordt ondervraagd, wordt in principe gebruik gemaakt van een lexicon van begrippen, dat bestaat uit beschrijvers, anti- en posttrefwoorden. De door de computer verstrekte antwoorden zijn referenties.

Het departement daarentegen geeft de voorkeur aan teksten van wetgevende en reglementaire aard, aan decreten en aan internationale verdragen. De vragen worden gesteld in een natuurlijke taal zonder een beroep te doen op een lexicon. De door de computer verstrekte antwoorden zijn bijgewerkte wettelijke en reglementaire teksten. Op het gebied van de rechtspraak neemt de computer de korte inhoud op en de antwoorden verstrekken zowel de tekst van die korte inhoud als de referenties.

Het systeem dat het departement poogt uit te bouwen, veronderstelt de ruimste medewerking van de hele gemeenschap voor het opstellen en het bijwerken van het documentatiefonds. Credoc vindt zijn plaats in die samenwerking, welke diverse vormen kan aannemen voor zover die samenwerking natuurlijk geen afbreuk doet aan de beslissing van de regering om het departement te belasten met de juridische informatieverwerking.

Il importe en effet de veiller à ce que la discrétion et le secret professionnel soient garantis en toutes circonstances et à ce sujet la mise au travail de « cadres spéciaux temporaires » pourrait poser certains problèmes.

Etant donné que dans ses tâches administratives, la police communale relève de la compétence exclusive du Département de l'Intérieur, l'attention du Ministre de l'Intérieur sera attirée sur ce problème.

## G. Informatique juridique

### 1. Exposé du Ministre

Le Ministre de la Justice souhaite que le système de documentation juridique devienne opérationnel le plus rapidement possible, au moins dans un domaine-pilote, le droit social en l'occurrence.

Actuellement, une petite partie de la législation en la matière est introduite dans l'ordinateur, permettant ainsi d'effectuer des interrogations expérimentales. Ces textes doivent permettre d'améliorer et d'adapter davantage le système d'interrogation déjà élaboré.

En 1981, toute la législation sociale sera enregistrée par l'ordinateur de sorte qu'en 1981, le système deviendra opérationnel dans le domaine du droit social. Par la suite, le traitement d'autres branches juridiques sera entrepris.

### 2. Discussion

Des terminaux du Credoc sont déjà installés dans plusieurs arrondissements qui fournissent des informations juridiques à des praticiens du droit. La question est posée si une certaine uniformité dans la terminologie, dans l'introduction des données est recherchée entre le Credoc et l'informatique juridique mise sur pied par le département.

Le Ministre déclare que les systèmes informatiques de documentation juridique mis sur pied par Credoc et par le Ministère de la Justice présentent des différences de conception qui peuvent les rendre complémentaires.

Credoc s'est porté dès l'origine sur le dépouillement et les stockages en ordinateur des articles de doctrine et de la jurisprudence dispersés dans un grand nombre de revues. L'interrogation du fonds documentaire utilise en principe un thésaurus de concepts composé de descripteurs, de facettes et de spécificateurs. Les réponses données par l'ordinateur sont des références.

Le département donne la priorité aux textes législatifs et réglementaires, aux décrets et aux traités internationaux. L'interrogation se fait en langage naturel sans le recours à un thésaurus. Les réponses données par l'ordinateur sont les textes légaux et réglementaires mis à jour. En ce qui concerne la jurisprudence, l'enregistrement reprend les sommaires et les réponses donnent à la fois le texte du résumé et les références.

Le système du département s'efforce de mettre en place suppose la collaboration la plus large de toute la communauté pour la constitution et le tenue à jour du fonds documentaire. Credoc a sa place dans cette collaboration. Cette collaboration peut revêtir des formes diverses, pour autant, bien sûr que cette collaboration ne mette pas en cause la décision du Gouvernement de confier au département la réalisation de l'informatique juridique.

Aangezien het door Credoc uitgebouwde systeem van informatieverwerking vanaf het begin is toegespitst op de rechtsleer, zou deze materie aan Credoc toegewezen kunnen blijven.

Ten slotte preciseert de Minister nog dat de inlichtingen in de beide landstalen worden verstrekt.

#### H. Directie van het Belgisch Staatsblad

Sedert begin 1978 wordt door de drukkerij van het Belgisch Staatsblad het fotografisch zetsysteem aangewend. De fotografische zetmachine is afgestemd op de computer van het centraal bestuur.

Sedertdien is nog andere apparatuur aangekocht, onder meer toetsenborden, optische lezers, een fotopolymere clichéermachine en een reproductiecamera.

Thans wordt bij ongeveer 40 % van het netwerk gebruik gemaakt van de fotografische zetmachine.

De mogelijkheid wordt overwogen om dat percentage in de loop van 1981 en 1982 te verhogen; zulks ondersteunt nieuwe investeringen ten belope van  $\pm$  9 000 000 in 1981 voor de aankoop van een nieuwe fotografische zetmachine.

#### I. Gerechtsdeurwaarders

Een werkgroep is opgericht om een oplossing uit te werken voor de problemen die de Nationale Kamer van de Gerechtsdeurwaarders stelt in verband met hun statuut.

### V. — BURGERLIJK RECHT

#### A. Wetsontwerp tot wijziging van het erfrecht van de langstlevende echtgenoot

De Senaat heeft het ontwerp van wet tot wijziging van het erfrecht van de langstlevende echtgenoot op 12 maart 1981 goedgekeurd. Het ontwerp werd aan de Kamer overgemaakt en werd op 18 maart 1981 door de Commissie voor de Justitie eenparig aangenomen.

#### B. Wetsontwerp betreffende de huurovereenkomsten

##### 1. Uiteenzetting van de Minister

Bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd op 30 mei 1978 een wetsontwerp betreffende de huurovereenkomsten ingediend (B. Z. 1977-1978, stuk n° 415/1).

Dat ontwerp wil, in de eerste plaats, een einde maken aan de tijdelijke wetten door de verhoging der huurprijzen definitief te regelen en, in de tweede plaats, de bepalingen van gemeen recht inzake huurovereenkomsten te actualiseren.

Op 22 mei 1979 stelde de Regering een amendement voor (B. Z. 1979, stuk n° 120/2) waarin een aantal bepalingen waren opgenomen die bij voorrang dienden onderzocht te worden. De Regering hoopt alzo vóór de vervaldag van 1 januari 1980 de meest fundamentele problemen en in het bijzonder de woon- huurcontracten te kunnen reglementeren.

Inmiddels kon het Parlement dit ontwerp niet tijdig aannemen. De Regering heeft zich dan ook verplicht gezien een nieuwe tijdelijke wet voor het jaar 1981 te laten goedkeuren.

En outre, le système informatique mis sur pied par Crédoc s'étant porté dès l'origine principalement sur la doctrine, cette matière pourrait lui être réservée.

Le Ministre précise encore que les renseignements sont fournis dans les deux langues.

#### H. Direction du Moniteur belge

La photocomposition est utilisée par l'imprimerie du Moniteur belge depuis le début de l'année 1978. La photocomposeuse travaille en concordance avec l'ordinateur de l'Administration centrale.

Depuis lors, d'autres acquisitions ont été faites, entre autres des claviers, des lecteurs optiques, une clicherie photopolymère et une caméra de reproduction.

Actuellement, quelque 40 % de la production de la composition se traite par photocomposition.

Il est envisagé d'augmenter ce pourcentage au cours des années 1981 et 1982, ce qui suppose des investissements nouveaux qui, pour l'année 1981, s'élèveront à  $\pm$  9 000 000 pour l'achat d'une nouvelle photocomposeuse.

#### I. Huissiers de justice

Un groupe de travail a été constitué aux fins de résoudre les problèmes posés par la Chambre nationale des huissiers de justice en rapport avec leur statut.

### V. — LE DROIT CIVIL

#### A. Projet de loi modifiant les droits successoraux du conjoint survivant

Le Sénat a adopté le projet de loi modifiant les droits successoraux du conjoint survivant le 12 mars 1981. Le Projet, transmis à la Chambre, a été adopté à l'unanimité par la Commission de la Justice le 18 mars 1981.

#### B. Projet de loi concernant les contrats de louage

##### 1. Exposé du Ministre

Un projet de loi concernant les contrats de louage a été déposé à la Chambre des Représentants le 30 mai 1978 (S. E. 1977-1978, doc. n° 415/1).

Ce projet tend, en premier lieu, à mettre fin aux lois temporaires qui se succèdent depuis 1975, en réglementant d'une manière définitive l'augmentation des loyers et, en second lieu, à actualiser les dispositions de droit commun en matière de contrats de louage.

Le 22 mai 1979, le Gouvernement proposa un amendement (doc. n° 120/2, S. E. 1979) qui reprenait une série de dispositions à examiner par priorité. Le Gouvernement espérait ainsi pouvoir réglementer, avant l'échéance du 1<sup>er</sup> janvier 1980, les problèmes les plus fondamentaux et plus particulièrement les baux d'habitation.

Entretemps, le Parlement n'ayant pu voter cette loi avant l'échéance prévue, le Gouvernement a été contraint de faire voter une nouvelle loi temporaire pour l'année 1981.

De nieuwe regeringstekst werd door de Commissie voor de Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers grondig bestudeerd en op 11 juli 1979 werd het verslag van de heer Van Rompaey gepubliceerd (B. Z. 1979, stuk n° 120/14).

De nieuwe tekst werd voor advies aan de Raad van State voorgelegd.

Met inachtneming van verschillende opmerkingen van de Raad van State zal de Regering eerstdaags amendementen indienen. Zij hoopt dat het ontwerp zo spoedig mogelijk zal goedgekeurd worden.

## 2. Bespreking

Er wordt opgemerkt dat het door de Minister beloofde ontwerp of de amendementen in maart 1981 nog steeds niet zijn ingediend; er moet dan ook gevreesd worden dat voor 1982 opnieuw een tijdelijke wet zal worden aangenomen. Bijgevolg moet worden nagegaan of de Commissie voor de Justitie de door de Commissie op 10 juni 1979 aangenomen tekst kan bespreken, daarbij rekening houdend met het advies van de Raad van State.

De Minister antwoordt dat hij werk maakt van de amendementen die ingevolge de opmerkingen van de Raad van State noodzakelijk zijn. De gelegenheid werd te baat genomen om in de tekst van het ontwerp enige wijzigingen aan te brengen. De amendementen worden eelang bij het Parlement ingediend.

### C. Voorontwerp van wet op de burgerlijke aansprakelijkheid van het Rijkspersoneel en van het personeel van enig ander publiekrechtelijk rechtspersoon

Het is reeds verscheidene jaren duidelijk dat het wellicht nuttig is, ten einde sommige onzekerheden binnen de rechtspraak en de administratieve praktijk weg te nemen, de regeling van de aansprakelijkheid van alle personeelsleden van de openbare besturen eenvormig te maken.

Dit voorontwerp van wet is het resultaat van de samenwerking tussen de diensten van het Openbaar Ambt en het departement van Justitie. De aansprakelijkheidsregeling is geïnspireerd op de regeling, bepaald door de wet van 3 juli 1978 op de arbeidsovereenkomsten.

### D. Voorontwerp van wet op de professionele en interprofessionele burgerlijke vennootschappen en de middelenvennootschappen

Dit voorontwerp van wet werd voorbereid in samenwerking met het departement van Middenstand. Het heeft onder meer betrekking op een aantal beroepen van gerechtelijke aard.

### E. Wetsontwerp op de persoonlijke levenssfeer

Dit probleem is reeds behandeld in de algemene uiteenzetting.

De Minister werkt thans aan een wetsontwerp op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, in verband met de automatische verwerking van gegevens van persoonlijke aard; hierbij zal rekening worden gehouden met de internationale akten terzake en met name met de « Aanbeveling over de richtlijnen inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en de grensoverschrijdende stromen van gegevens met een persoonlijk karakter ».

Le nouveau texte gouvernemental a été examiné de façon approfondie par la Commission de la Justice de la Chambre et le rapport de M. Van Rompaey a été publié le 11 juillet 1979 (Doc. n° 120/14, S. E. 1979).

Le nouveau texte a été transmis, pour avis, au Conseil d'Etat (doc. n° 120/16, S. E. 1979).

Tenant compte de plusieurs observations du Conseil d'Etat, le Gouvernement déposera incessamment des amendements et il espère que le projet pourra être adopté dans les meilleurs délais.

## 2. Discussion

La remarque est faite que le projet ou les amendements promis par le Ministre n'étant toujours pas déposés au mois de mars 1981, la crainte d'une nouvelle législation temporaire devant être votée pour 1982, ne peut être écartée. Par conséquent, il faut examiner la possibilité pour la Commission de la Justice de discuter le texte adopté par la Commission le 10 juin 1979 en tenant compte de l'avis du Conseil d'Etat.

Le Ministre déclare qu'il s'est attaché à préparer les amendements nécessaires suite aux observations du Conseil d'Etat. Cette occasion a été mise à profit pour apporter l'une ou l'autre modification au texte du projet. Les amendements seront soumis incessamment au Parlement.

### C. Avant-projet de loi relatif à la responsabilité civile des membres du personnel de l'Etat et de toute autre personne de droit public

Depuis plusieurs années déjà, il est apparu qu'il serait utile, en vue de pallier certaines incertitudes de la jurisprudence ou de la pratique administrative, d'uniformiser le régime de responsabilité de l'ensemble des membres du personnel des administrations publiques.

Cet avant-projet de loi est le fruit d'une collaboration entre les services de la Fonction publique et le Ministère de la Justice. Le régime de responsabilité s'inspire de celui prévu par la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

### D. Avant-projet de loi sur les sociétés civiles professionnelles et interprofessionnelles et sur les sociétés de moyens

Cet avant-projet de loi a été préparé avec le département des Classes moyennes. Il concerne notamment certaines professions judiciaires.

### E. Avant-projet de loi sur la vie privée

Ce problème a déjà été abordé dans l'exposé général.

Le Ministre prépare actuellement un projet de loi sur la protection de la vie privée à l'égard des traitements automatisés de données à caractère personnel qui tiendra compte des instruments internationaux en la matière, et notamment de la « Recommandation concernant les lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données à caractère personnel ».

In die Aanbeveling, welke door de O. E. S. O. op 23 september 1980 werd aangenomen, wordt gepoogd de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van de individuele vrijheden te verzoenen met het vrije verkeer van informatie over de grenzen heen.

Aangezien die internationale akte niet bindend is voor de Staten die zich slechts « verbinden » hun intern recht daarop af te stemmen, vindt de Minister dan een nationale wetgeving inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer door de goedkeuring van die aanbeveling nog dringender wordt.

Een lid merkt op dat een internationale wetgeving samen met een nationale wetgeving moet worden ingevoerd, zodat de nationale wet buiten onze grenzen niet wordt ontkracht doordat men er bijvoorbeeld af luisterapparatuur zou kunnen kopen die in België verboden is.

Een lid vraagt zich af wat er zal gebeuren met in beslaggenomen apparatuur, waarop de Minister antwoordt dat onder de huidige wetgeving alleen het af luisteren van telefoongesprekken strafbaar is. De apparatuur die daarbij wordt gebruikt wordt vernietigd.

Onder de nieuwe initiatieven zij gewezen op een krediet van 300 000 F, dat werd uitgetrokken om een dienst op te richten ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer; deze dienst is verbonden met de gegevensbanken (sectie 31 — art. 81.01).

Daar terzake geen enkel wetsontwerp is ingediend, vraagt een lid naar de bedoeling van dat initiatief.

De Minister verklaart dat het wetsontwerp betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer eerlang zal worden ingediend. Waarschijnlijk zal dat in 1981 nog niet blijken uit de begroting. Het krediet van 300 000 F is van principiële aard.

**F. Wetsontwerpen betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieken en van de goederen van personen die wegens hun lichaams- of geestestoestand geheel of gedeeltelijk onbekwaam zijn die te beheren**

Beide ontwerpen van wet worden al sinds 1969 in het Parlement besproken. Zij hebben enerzijds tot doel aan de geesteszieken ruimere garanties te bieden tegen vrijheidsbeperking en anderzijds aan alle fysisch en geestelijk gehandicapten, die niet in staat zijn zelf hun goederen te beheren, een voorlopig bewindvoeder toe te voegen. Het gaat onder meer om licht mentaal gehandicapten en senielen, aan wie geen statuut van onbekwaamheid werd opgelegd maar die niettemin dringend een beschermend stelsel behoeven.

Op basis van een document van de Regering dat in een beperkte werkgroep werd uitgewerkt, overeenkomstig de richtlijnen die de Raad van Europa werden aangenomen, heeft de Senaatscommissie de slotbespreking van beide ontwerpen aangevat.

**G. Wetsontwerp tot verlaging van de leeftijd van burgerlijke meerderjarigheid tot 18 jaar**

Het ontwerp van wet tot vaststelling van de leeftijd van de burgerlijke meerderheid op 18 jaar bevat onder meer bepalingen die de toestemming tot het huwelijk regelen.

Teneinde de tekst van het ontwerp, dat sinds 1975 bij de Senaat in behandeling is, in overeenstemming te brengen met latere wetgevende initiatieven, overweegt de Minister een gewijzigde tekst voor te stellen in de vorm van een amendement.

Cette Recommandation, adoptée par l'O. C. D. E. le 23 septembre 1980 s'efforce de concilier l'objectif de protection de la vie privée et des libertés individuelles avec celui de la libre circulation de l'information à travers les frontières.

Cet instrument international n'ayant pas force obligatoire à l'égard des Etats qui ne « s'engagent » qu'à aligner sur lui leur droit interne, il paraît au Ministre, que l'adoption de cette Recommandation rend plus exigeante encore l'existence d'une législation nationale relative à la protection de la vie privée.

Un membre attire l'attention sur la nécessité de voter parallèlement à une législation nationale, une législation internationale afin que la première ne soit pas détournée au-delà de nos frontières en permettant par exemple d'acheter à l'étranger les appareils d'écoute interdits en Belgique.

A une question d'un membre s'inquiétant du sort des appareils saisis, le Ministre remarque que la législation actuelle ne permet que de réprimer les écoutes téléphoniques. Les appareils servant à cet usage sont détruits.

Parmi les nouvelles initiatives, un crédit de 300 000 F a été prévu pour la création d'un service de protection de la vie privée en liaison avec les banques de données (section 31 — art. 81.01).

Aucun projet de loi étant déposé en cette matière, un membre s'inquiète du but de cette initiative.

Le Ministre déclare que le projet de loi relatif à la protection de la vie privée sera déposé prochainement. Il est vraisemblable que ce projet n'aura pas d'incidence budgétaire en 1981. Le crédit inscrit au budget pour un montant de 300 000 F est un crédit de principe.

**F. Projets de loi relatifs à la protection de la personne des malades mentaux et des biens des personnes qui sont totalement ou particulièrement incapables d'en assurer la gestion en raison de leur état physique ou mental**

Ces deux projets de loi font l'objet de discussions parlementaires depuis 1969. Ils ont pour but, d'une part, d'entourer les malades mentaux de garanties plus larges contre les restrictions de liberté et, d'autre part, de pourvoir tous les handicapés physiques et mentaux, qui ne sont pas en état de gérer eux-mêmes leurs biens, d'un administrateur provisoire. Il s'agit notamment d'handicapés mentaux légers et de séniles qui ne sont pas sous statut d'incapacité, mais qui ont néanmoins besoin de faire l'objet de mesures de protection.

La Commission du Sénat a entamé la discussion finale des deux projets sur base d'un document élaboré au sein d'un groupe de travail restreint qui s'est inspiré des options retenues par le Conseil de l'Europe.

**G. Projet de loi abaissant à 18 ans l'âge de la majorité civile**

Le projet de loi qui fixe l'âge de la majorité civile à 18 ans contient notamment des dispositions relatives au consentement au mariage.

Afin de mettre le texte du projet, qui est en discussion au Sénat depuis 1975, en concordance avec des initiatives législatives plus récentes, le Ministre envisage de déposer, sous la forme d'un amendement, un texte modifié.

Hierbij zal rekening gehouden worden met de ervaringen inzake de gevolgen van gelijkaardige bepalingen die kort geleden in de ons omringende landen werden ingevoerd.

## H. Wetsontwerp tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming en de adoptie

### 1. Uiteenzetting van de Minister

Dit ontwerp van wet (stuk van de Senaat n° 305/1, 1977-1978) dat op 15 februari 1978 bij de Senaat werd ingediend strekt er onder meer toe elke discriminatie in het afstammingsrecht weg te werken.

Ingevolge het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 13 juni 1979, waardoor de Belgische Staat in de zaak Marckx werd veroordeeld, dient onze wetgeving ter zake te worden aangepast.

Vorig jaar heeft een rechtbank dit arrest ingeroepen om het onderscheid te negeren dat het Burgelijk Wetboek maakt tussen het erfrecht van het wettig en dat van het natuurlijk kind.

De Minister dringt bij de leden van de Commissie voor de Justitie van de Senaat aan om het onderzoek van dit ontwerp dringend te hervatten.

### 2. Bespreking

De nadruk wordt gelegd op de noodzakelijkheid na het arrest Marckx dat de natuurlijke kinderen op dezelfde voet plaatst als de wettige kinderen, tot een grondige studie over te gaan van al de mogelijke gevolgen van de door het arrest vastgesteld beginsel.

De rechtsgevolgen voor de ouders moeten inderdaad nagegaan worden daar de bescherming van deze gelijkstelling terugslaat op problemen die het erfenisrecht of de rechten van personen die ongehuwd samen leven, betreffen.

De Minister verklaart dat de zaak Marckx vóór de Europese Commissie voor de rechten van de Mens gebracht werd door Mevr. Paula Marckx, een ongehuwde moeder die zich verzette tegen de ongunstige toestand waarin zij zelf en haar natuurlijk kind zich bevonden, en die het gevolg was van de Belgische wetgeving.

Ons huidige systeem brengt immers mede :

1) dat de afstamming van moederszijde van een natuurlijk kind niet van rechtswege wordt vastgesteld door de bevalling van de moeder of door de vermelding van de naam van deze laatste in de geboorteakte;

2) dat geen enkele juridische band bestaat tussen het natuurlijke kind en de familie van zijn ouders, zelfs in geval van aanneming of erkenning;

3) dat de rechten van het natuurlijke kind en van zijn ouders beperkt zijn voor wat de erfregeling en de schenking onder levenden betreft.

Artikel 8 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden heeft betrekking op de eerbiediging van het gezinsleven.

Artikel 14 verbiedt elke discriminatie in verband met het genot van de in het Verdrag beschermde vrijheden en rechten.

Het Hof van de Rechten van de Mens bepaalt in zijn arrest van 13 juni 1979 dat het begrip « gezinsleven » zowel betrekking heeft op het wettig als op het natuurlijk gezin. Volgens het Hof vormen de beperkingen die op de verwantschapsbanden en aan de vermogensrechten van de natuurlijk kind worden gesteld, een inbreuk op voornoemde artikelen.

Dans un texte, il sera tenu compte des expériences acquises dans les pays voisins qui ont introduit récemment de telles dispositions dans leurs législations.

## H. Projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption

### 1. Exposé du Ministre

Ce projet de loi, déposé au Sénat le 15 février 1978 (doc. Sénat n° 305/1, 1977-1978) tend à supprimer toute discrimination dans le droit de la filiation.

A la suite de l'arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme condamnant, le 13 juin 1979, l'Etat belge dans l'affaire Marckx, la révision de la législation en la matière s'impose.

L'année dernière, un tribunal a invoqué cet arrêt pour rejeter la distinction faite par le Code civil, entre le droit successoral de l'enfant légitime et celui de l'enfant naturel.

Le Ministre a insisté auprès des membres de la Commission de Justice du Sénat pour qu'ils reprennent d'urgence l'examen de ce projet.

### 2. Discussion

L'accent est mis sur la nécessité de procéder, après l'arrêt Marckx qui met les enfants naturels sur le même pied que les enfants légitimes, à une étude approfondie de toutes les conséquences possibles du principe que l'arrêt établit.

Il faut en effet examiner les conséquences juridiques de ce principe pour les parents, car la protection de cette assimilation soulève des problèmes qui concernent les droits de succession ou les droits des personnes qui vivent ensemble sans être mariées.

Le Ministre déclare que l'affaire Marckx a été portée devant la Commission européenne des droits de l'homme par Mme Paula Marckx, une mère célibataire qui s'insurgeait contre la situation défavorable dans laquelle, elle et son enfant naturel, se trouvaient en raison de la législation belge.

Le système actuel a notamment pour conséquence que :

1) l'établissement de la filiation maternelle d'un enfant naturel n'est pas établie de plein droit par l'accouchement de la mère ou par la mention du nom de celle-ci dans l'acte de naissance;

2) aucun lien juridique n'existe entre l'enfant naturel et la famille de ses parents même en cas d'adoption ou de reconnaissance;

3) les droits de l'enfant naturel et de ses parents sont réduits en matière de succession et de donation entre vifs.

L'article 8 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales a trait au respect de la vie familiale.

L'article 14 interdit toute discrimination quant à la jouissance des libertés et des droits protégés par la Convention.

La Cour des droits de l'homme dispose en son arrêt du 13 juin 1979 que la notion de « vie familiale » s'applique tant à la famille légitime qu'à la famille naturelle. Les restrictions apportées aux liens familiaux et aux droits patrimoniaux de l'enfant naturel constituent, selon la Cour, une violation des articles précités.

Uit artikel 53 van dat Verdrag blijkt dat de Belgische Staat verplicht is zich te houden aan die beslissing. Overeenkomstig het volkerenrecht moet de Belgische wetgeving dus de tegenstrijdigheid welke is vastgesteld tussen het Belgische recht en de Europese normen, zo spoedig mogelijk doen verdwijnen.

Het wetsontwerp dat ertoe strekt diverse bepalingen met betrekking tot de afstamming en de adoptie te wijzigen, is thans aan de orde in de Senaatscommissie voor de Justitie en wil een einde maken aan elke discriminatie zoals die thans bestaat tussen natuurlijke en wettige kinderen.

Hetzelfde ontwerp regelt eveneens de wijze waarop dit principe zal worden toegepast op het gebied van afstamming, vermogensrechten en verwantschapsbanden van het natuurlijk kind.

De invoering van die nieuwe bepalingen mag nochtans geen brutale ommekeer teweegbrengen in de thans bestaande regeling.

Daarom worden overgangsmaatregelen overwogen om de terugwerkende kracht van enkele bepalingen te verzachten.

Tenslotte moet rekening worden gehouden met het feit dat de rechtbanken nu reeds artikel 14 van het Verdrag kunnen toepassen in de gevallen die eraan worden voorgelegd. Daardoor zou de eenheid van rechtspraak echter in het gedrang kunnen komen. Een dergelijke toestand kan de wetgever er dan ook alleen maar toe aanzetten een samenhangend en rechtvaardig systeem uit te bouwen.

In de Commissie is enige ongerustheid gerezen i.v.m. de overgangsmaatregelen op grond waarvan b.v. een door de moeder geadopteerd natuurlijk kind nog steeds niet als een wettig kind zou kunnen worden beschouwd. Dat kind zou dus nog steeds niet kunnen erven van zijn grootouders.

De Minister bevestigt dat niet alle huidige toestanden door de toekomstige wetgeving geregeld zullen worden, tenzij de Senaat het ontwerp wijzigt.

In verband met de vertraging die het ontwerp heeft opgelopen, wijst de Minister erop dat heel wat belangrijke ontwerpen bij de Senaat aanhangig zijn, zodat er een probleem inzake voorrang rijst.

In verband met de adoptie vreest een lid dat de pijnlijke toestanden die nu bestaan ingevolge de vertraging die het ontwerp heeft opgelopen, zullen blijven voortduren; hij pleit daarom voor een spoedige wijziging van de wetgeving.

### I. Wijziging van de wetten op de nationaliteit

Het wetsontwerp tot wijziging van een aantal bepalingen betreffende de afstamming en de adoptie bevat een Hoofdstuk XIII « Wijzigingen in de wetten op de nationaliteit » dat een aantal bepalingen bevat die ertoe strekken de samengeordende wetten op de nationaliteit in overeenstemming te brengen met de nieuwe begrippen inzake afstamming.

Het is echter eveneens nodig onze wetgeving op de nationaliteit te wijzigen ten einde op dat stuk de gelijkheid tussen man en vrouw te waarborgen.

Deze wijzigingen zijn trouwens noodzakelijk geworden ingevolge verscheidene internationale overeenkomsten en resoluties.

Om die redenen neemt de Regering zich voor uit het wetsontwerp op de afstamming die bepalingen te lichten die betrekking hebben op de nationaliteit van de kinderen en een afzonderlijk wetsontwerp uit te werken tot wijziging van de samengeordende wetten op de nationaliteit ten einde in die materie een einde te maken aan elke discriminatie, zowel tussen man en vrouw als tussen kinderen.

Il résulte de l'article 53 de la Convention que l'Etat belge est tenu de se plier à cette décision. La législation belge doit dès lors, suivant le droit des gens, supprimer le plus rapidement possible la contrariété relevée entre le droit belge et les normes européennes.

Le projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption qui est actuellement pendant devant la Commission de la Justice du Sénat tend à supprimer toutes les discriminations existant actuellement entre les enfants naturels et les enfants légitimes.

Le même projet règle les modalités d'application de ce principe dans le domaine de la filiation, des droits patrimoniaux, des liens familiaux de l'enfant naturel.

L'introduction de ces nouvelles dispositions ne peut cependant pas bouleverser de manière brutale le système actuellement en vigueur.

C'est la raison pour laquelle des mesures transitoires sont prévues à l'effet de tempérer l'effet rétroactif de certaines dispositions.

Il faut enfin tenir compte de la possibilité pour les tribunaux d'appliquer dès à présent aux cas qui leur sont soumis l'article 14 de la Convention. L'unité de la jurisprudence risquerait cependant de ce fait, d'être compromise. Cette situation ne peut qu'inciter davantage le législateur à élaborer un système égalitaire et cohérent.

L'inquiétude est exprimée à l'égard des mesures transitoires qui ne permettraient toujours pas par exemple de considérer comme légitime un enfant naturel adopté par sa mère. Cet enfant ne pourrait donc toujours pas hériter de ses grands-parents.

Le Ministre confirme que toutes les situations actuelles ne rentrent pas dans le champ d'application de la future législation à moins que le Sénat ne modifie le projet.

En ce qui concerne le retard du projet de loi, le Ministre souligne que plusieurs projets importants sont pendants au Sénat et qu'un problème de priorité se pose.

En matière d'adoption un membre craint que le retard du projet de loi perdure une situation difficile et plaide pour qu'une modification de la législation en ce domaine intervienne rapidement.

### I. Modification des lois sur la nationalité

Le projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption comporte un chapitre XIII « Modifications aux lois sur la nationalité » qui contient des dispositions tendant à mettre les lois coordonnées sur la nationalité en concordance avec les nouvelles règles en matière de filiation.

Il s'impose cependant de modifier également notre législation sur la nationalité en vue d'y réaliser l'égalité entre l'homme et la femme.

Ces modifications sont d'ailleurs devenues nécessaires en raison de plusieurs conventions et résolutions internationales.

C'est pourquoi le Gouvernement se propose d'extraire du projet de loi sur la filiation les dispositions relatives à la nationalité des enfants et d'élaborer un projet de loi séparé modifiant les lois coordonnées sur la nationalité afin d'éliminer en cette matière toute discrimination aussi bien entre l'homme et la femme qu'entre enfants.

## VI. — HANDELSRECHT

## A. Wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de handelsvennootschappen

Het wetsontwerp tot wijziging van de wetgeving betreffende de handelsvennootschappen dat de gezamenlijke gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen omwerkt, werd op 5 december 1979 bij de Kamer ingediend.

Dit ontwerp is ontstaan uit de werkzaamheden van de Commissie voor de herziening van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen, die op 19 oktober 1951 op initiatief van de Minister van Justitie werd ingesteld.

Dit ontwerp voert verschillende belangrijke nieuwigheden in :

1° afschaffing van de commanditaire vennootschap op aandelen en instelling van een nieuwe vorm van vennootschap : de vennootschap met veranderlijk kapitaal;

2° wettelijke vastlegging van de begrippen « moedervennootschap » en « dochtervennootschap » en de reglementering van de kruisparticipaties;

3° splitsing van het beheersorgaan van de naamloze vennootschappen in twee onderscheiden organen, het ene belast met het eigenlijke beheer, het andere met het toezicht over dit beheer en de algemene beleidsoriëntatie van de vennootschap;

4° invoering van nieuwe categorieën van roerende waarden zoals optiebewijzen en aandelen zonder stemrecht, en tenslotte de organisatie van de groep van obligatiehouders;

5° uitbreiding van de mogelijkheden tot informatie van de aandeelhouders door de verplichting opgelegd aan de beheerders om geregeld of in bepaalde omstandigheden de aandeelhouders in te lichten omtrent elk feit of beslissing, die indien zij gekend was, de beurskoers op gevoelige wijze zou kunnen beïnvloeden;

6° versterking van het toezicht van de aandeelhouders door het instellen van de aansprakelijkheidsvordering door minderheidsaandeelhouders en uitbreiding van het stelsel van de tussenkomsst van onderzoekscommissarissen.

## B. Wetsontwerp tot aanpassing van onze wetgeving aan de tweede richtlijn van de E. E. G.

Het wetsontwerp tot aanpassing van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen aan de tweede richtlijn van de Raad van de Ministers van de E. E. G. betreffende de oprichting van naamloze vennootschappen, het in stand houden en het wijzigen van hun kapitaal, werd op 5 december 1979 bij de Kamer ingediend.

De voornaamste wijzigingen die in de gecoördineerde wetten worden aangebracht zijn de volgende :

— de bepalingen betreffende de volstorting van de aandelen en de bestendigheid van het kapitaal worden duidelijker en meer nauwgezet omschreven;

— de techniek van het « toegelaten kapitaal » wordt ingevoerd;

— het recht van preferentiële inschrijving voor vroegere aandeelhouders bij verhoging van kapitaal wordt voortaan uitdrukkelijk voorzien;

— het verwerven door een vennootschap van haar eigen aandelen is toegestaan onder zeer strikte voorwaarden;

— een specifieke procedure ter vrijwaring van de rechten van de schuldeisers, in geval van vermindering van het kapitaal, wordt ingesteld;

— voor het uitkeren van dividenden worden nettoactiva en voldoende winst vereist.

## VI. — Le DROIT COMMERCIAL

## A. Projet de loi modifiant la législation relative aux sociétés commerciales

Le projet de loi modifiant la législation relative aux sociétés commerciales et constituant une refonte générale de l'ensemble des lois coordonnées sur les sociétés commerciales a été déposé à la Chambre le 5 décembre 1979.

Ce projet est issu des travaux de la Commission pour la révision des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, instituée le 19 octobre 1951 à l'initiative du Ministre de la Justice.

Il comporte plusieurs innovations importantes :

1° la suppression de la société en commandite par actions et la création d'une nouvelle forme de société : la société à capital variable;

2° la consécration légale des notions de « sociétés dominantes » et de « sociétés filiales » et la réglementation des participations réciproques;

3° la scission de l'organe d'administration des sociétés anonymes en deux organes distincts, l'un chargé de la gestion proprement dite, l'autre du contrôle de cette gestion et de l'orientation générale de la politique de la société;

4° la création de nouvelles catégories de valeurs mobilières comme bons de souscription et les actions sans droit de vote, enfin, l'organisation de la masse des porteurs d'obligations;

5° l'élargissement des possibilités d'information des actionnaires par l'obligation périodique ou occasionnelle imposée aux administrateurs d'informer l'actionariat de tout fait ou décision qui, s'il était connu, serait de nature à influencer de manière sensible le cours de bourse;

6° le renforcement du contrôle des actionnaires par l'instauration d'une action locale minoritaire et l'extension du régime d'intervention de commissaires investigateurs.

B. Projet de loi adaptant notre législation à la 2<sup>me</sup> directive C. E. E.

Le projet de loi adaptant les lois coordonnées sur les sociétés commerciales à la 2<sup>me</sup> directive du Conseil des ministres de la C. E. E. relative à la constitution des sociétés anonymes, au maintien et aux modifications de leur capital, a été déposé à la Chambre le 5 décembre 1979.

Les principales modifications apportées aux lois coordonnées sont les suivantes :

— les dispositions relatives à la libération des actions et à la consistance du capital sont rendues plus précises et plus strictes;

— la technique du « capital autorisé » est introduite;

— le droit de souscription préférentiel des actionnaires anciens en cas d'augmentation du capital est désormais expressément prévu;

— l'acquisition par une société de ses propres actions est autorisée à des conditions très strictes;

— une procédure spécifique de sauvegarde des droits des créanciers est instaurée en cas de réduction du capital;

— un actif net et des bénéfices suffisants sont exigés pour les distributions de dividendes.

Dit ontwerp wijzigt de thans van kracht zijnde wetgeving op de handelsvennootschappen.

Aangezien de aan de Lid-Staten van de E. E. G. toegemeten tijd om hun wetgeving aan de richtlijn aan te passen is verstreken, is het niet mogelijk gebleken te wachten op de goedkeuring van het ontwerp tot algemene hervorming, om deze aanpassing te verwezenlijken. Overigens zij gewezen op het dringende karakter van dit ontwerp, aangezien de door de E. E. G. bepaalde termijn tot aanpassing sinds 16 december 1978 verstreken is.

### C. Hervorming van de wetgeving op de verzekeringen

De Commissie voor hervorming van de wet van 17 juni 1874 op de verzekeringen heeft haar werkzaamheden beëindigd en zal eerlang aan de Minister van Justitie een ontwerp voorleggen.

### D. Wetsontwerp tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen

Dit ontwerp is onlangs door Senaat en Kamer aangenomen (wet van 18 februari 1981 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek wat betreft bepaalde verkopen van onroerende goederen — *Belgisch Staatsblad* van 28 februari 1981).

Die wet heeft de bedoeling om aan de rechtbank van eerste aanleg of aan de rechter-commissaris van de rechtbank van koophandel de mogelijkheid te bieden de verkoop uit de hand van onroerende goederen te machtigen of te homologeren in de verschillende gevallen waarin de artikelen 1186 tot 1190 van het Gerechtelijk Wetboek voorzien en waarvoor thans de lange en oude procedure van de openbare verkoop geldt.

### E. Herziening van het faillissementsrecht

#### 1. Uiteenzetting van de Minister

Het ontwerp van wet op het beheer met bijstand, dat in behandeling is bij een gemengde Commissie Justitie-Economische Zaken, voorziet in enkele oplossingen om tegemoet te komen aan de financiële moeilijkheden der ondernemingen. Bovendien wordt een hervorming van de bestaande wetgeving op het faillissement overwogen.

In verband met het faillissementsrecht vermeldt het Senaatsverslag (5-VI n° 2, 1979-1980) over de begroting van het Ministerie van Justitie voor het jaar 1980 dat een werkgroep is samengesteld bestaande uit vertegenwoordigers van de magistratuur, de balie, de universiteiten en het departement van Justitie.

Een lid vraagt inlichtingen omtrent de samenstelling van die werkgroep en de voortgang van de werkzaamheden.

De Minister verklaart dat diverse Ministers van Justitie het plan hebben opgevat de wet van 1851 betreffende het faillissement te hervormen. De heer Van Elslande had voorgesteld een dergelijke commissie op te richten, maar hij heeft dat plan niet doorgezet.

Gelet op de achterstand die opgelopen is in de parlementaire werkzaamheden en de omvang van de hervorming die de herziening van de wet op het faillissement zou meebrengen, zou een dergelijke hervorming slechts na vele jaren tot stand komen.

Aangezien dat ontwerp niet prioritair is oordeelt de Minister het beter bepaalde punten van de wet te wijzigen, teneinde deze laatste te verbeteren in plaats van ze aan een algemene herziening te onderwerpen.

Ce projet modifie la législation en matière de sociétés commerciales qui est actuellement en vigueur.

En effet, le délai imparti aux Etats de la C. E. E. pour adapter leur législation à la directive étant expiré depuis le 16 décembre 1978, il n'a pas paru possible d'attendre l'adoption du projet de réforme générale pour réaliser cette adaptation. Par ailleurs, il paraît indiqué de souligner le caractère urgent de ce projet puisque le délai fixé par la C. E. E. pour adapter les législations nationales est expiré depuis le 16 décembre 1978.

### C. Réforme de la législation sur les assurances

La Commission de réforme de la loi du 17 juin 1874 sur les assurances a terminé ses travaux et présentera incessamment un projet au Ministre de la Justice.

### D. Projet de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne certaines ventes d'immeubles

Ce projet a été adopté récemment par le Sénat et par la Chambre (loi du 18 février 1981 modifiant le Code judiciaire en matière de certaines ventes d'immeubles — *Moniteur belge* du 28 février 1981).

La loi vise à permettre au tribunal de première instance ou au tribunal de commerce d'autoriser ou d'homologuer la vente de gré à gré d'immeubles dans les différents cas prévus aux articles 1186 à 1190 du Code judiciaire et pour lesquels la procédure longue et ancienne de la vente publique est actuellement requise.

### E. Révision du droit de la faillite

#### 1. Exposé du Ministre

Si le projet de loi sur la gestion assistée qui est actuellement pendant devant la Commission mixte Justice-Affaires économiques du Sénat contient quelques solutions pour faire face aux difficultés financières des entreprises, il est en outre envisagé de réformer la législation sur la faillite.

Le rapport du Sénat (5-VI n° 2, 1979-1980) relatif au budget du Ministre de la Justice pour l'année 1980 mentionne au sujet de la révision du droit de la faillite qu'un groupe de travail est constitué, composé de représentants de la magistrature, du barreau, des universités et du département de la Justice.

Un membre s'informe de la composition de ce groupe de travail et de l'état d'avancement de ses travaux.

Le Ministre déclare que différents Ministres de la Justice ont envisagé la réforme de la loi de 1851 relative à la faillite. M. Van Elslande avait proposé de constituer semblable commission mais n'a pas donné suite à ce projet.

Le Ministre pense que compte tenu de l'arriéré législatif et de l'ampleur d'une réforme qui consisterait à reviser la loi sur la faillite, cette réforme ne pourrait être menée à bonne fin avant plusieurs années.

Etant donné que ce projet n'est pas prioritaire la préférence devrait selon lui être accordée à des réformes ponctuelles de nature à améliorer la loi plutôt qu'à une révision globale.

Spreker is het niet volledig eens met dit advies aangezien, zelfs indien men geen volledige hervorming van het faillissementsrecht wil doorvoeren, het toch wenselijk is op regeeringsniveau een werkgroep op te richten, zodat de Minister het initiatief kan nemen voor een studie en rekening kan houden met de opmerkingen van de balies en de universitaire milieu's, teneinde bepaalde punten van deze achterhaalde wetgeving te kunnen hervormen.

## VII. — INTERNATIONAAL EN COMMUNAUTAIR RECHT

### A. Verenigde Naties — Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht

In maart 1980 werd, tijdens een te Wenen gehouden diplomatieke conferentie, een overeenkomst aangenomen die een herziening inhoudt van de eenvormige wet op de internationale verkoop van lichamelijke roerende goederen.

In het kader van de E. E. G. wordt overleg gepleegd ten einde een gemeenschappelijk standpunt van de Lid-Statens ten aanzien van die overeenkomst te bepalen.

De Commissie van de Verenigde Naties voor het Internationaal Handelsrecht werkt een ontwerp van overeenkomst uit betreffende een eenvormige regeling inzake het opmaken van contracten en de geldigheid van internationale koopovereenkomsten. Die werkzaamheden lopen ten einde.

### B. Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling

In september 1980 heeft de O. E. S. O. een aanbeveling goedgekeurd in verband met de richtlijnen die van toepassing zijn op de bescherming van het privé leven en de grensoverschrijdende stroom van gegevens van persoonlijke aard.

Die richtlijnen dienen de harmonisatie te bevorderen van de nationale wetgevingen terzake.

### C. Unidroit

#### a) *Ontwerp-overeenkomsten van Unidroit betreffende de kleine schepen*

Het departement heeft medegewerkt aan een voorontwerp van overeenkomst inzake burgerrechtelijke aansprakelijkheid voor de door kleine schepen veroorzaakte schade. Dat in september 1980 goedgekeurde voorontwerp kan aan een diplomatieke conferentie worden voorgelegd.

#### b) *Ontwerp-overeenkomst van Unidroit betreffende de overeenkomst inzake hotelexploitatie*

Het departement heeft eveneens medegewerkt aan een voorontwerp van overeenkomst die tot doel heeft de regels betreffende de overeenkomst inzake hotelexploitatie te uniformiseren.

De tekst van dit voorontwerp werd in oktober 1978 door het Comité van regeringsdeskundigen goedgekeurd.

Om het even welk land kan het initiatief nemen om een diplomatieke conferentie bijeen te roepen waaraan dit voorontwerp kan worden voorgelegd.

L'intervenant ne partage pas entièrement cet avis dans la mesure où sans envisager une réforme complète du droit des faillites il est souhaitable de constituer un groupe de travail au niveau gouvernemental afin que le Ministre prenne l'initiative de l'étude et qu'il puisse être tenu compte des observations des barreaux et des milieux universitaires afin de préparer ainsi les réformes ponctuelles de ce droit dépassé.

## VII. LE DROIT INTERNATIONAL ET COMMUNAUTAIRE

### A. Nations Unies — Commission des Nations Unies pour le droit commercial international

En mars 1980, une conférence diplomatique qui s'est tenue à Vienne a adopté une convention portant révision de la loi uniforme sur la vente internationale d'objets mobiliers corporels qui avait été préparée dans le cadre des Nations Unies.

Des concertations ont lieu dans le cadre de la C. E. E. en vue de dégager une attitude commune des Etats membres à l'égard de cette convention.

La commission des Nations Unies pour le droit commercial international prépare un projet de Convention portant des règles uniformes sur la formation des contrats ainsi que sur la validité des contrats de ventes internationales. Les travaux en ce domaine sont presque terminés.

### B. Organisation de coopération et de développement économique

L'O. C. D. E. a adopté en septembre 1980 une recommandation concernant les lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontières de données à caractère personnel.

Ces lignes directrices devraient favoriser l'harmonisation des législations nationales en ce domaine.

### C. Unidroit

#### a) *Projet de convention Unidroit concernant les petites embarcations*

Le département a participé à l'élaboration d'un avant-projet de convention sur la responsabilité civile pour les dommages causés par les petites embarcations. Cet avant-projet, qui a été adopté en septembre 1980, pourrait être soumis à une Conférence diplomatique.

#### b) *Projet de convention Unidroit sur le contrat d'hôtellerie*

Le département a également participé à l'élaboration d'un avant-projet de convention visant à l'uniformisation des règles relatives au contrat d'hôtellerie.

Le texte de cet avant-projet d'instrument a été adopté, en octobre 1978 par le Comité d'experts gouvernementaux.

Tout pays peut prendre l'initiative de convoquer une conférence diplomatique à laquelle serait soumis cet avant-projet.

## D. Raad van Europa

a) Het Bestuurscomité voor samenwerking op het gebied van het recht heeft in november 1980 een ontwerp van resolutie goedgekeurd betreffende de middelen die de toegang tot de rechtspleging moeten vergemakkelijken.

Het ontwerp zal eerstdaags aan het Ministercomité worden voorgelegd.

In overleg met de gerechtelijke autoriteiten onderzoekt het departement nu reeds de concrete maatregelen die nodig zijn om de in dit ontwerp van aanbeveling genoemde beginselen ten uitvoer te leggen.

b) In het kader van zijn werkzaamheden betreffende de bescherming van de schuldeisers onderzoekt de Raad van Europa onder meer de mogelijkheden tot harmonisering van de regels betreffende het beding van voorbehoud van eigendom.

Te dien einde heeft het Comité van regeringsdeskundigen een voorontwerp van regeling inzake het beding van gewoon eigendomsvoorbehoud uitgewerkt. Dit comité zal zijn werkzaamheden in 1981 voortzetten en daarbij het nodige doen voor een verdere samenwerking tussen de E. E. G. en de Raad van Europa voor de studie van dit vraagstuk.

c) Op 11 maart 1980 heeft het Ministercomité zijn goedkeuring gehecht aan een aanbeveling betreffende de discretionaire bevoegdheid van de administratie.

Die aanbeveling is erop gericht aan de burgers een aantal juridische waarborgen te bieden daar waar de administratie beoordelingsbevoegdheid heeft.

d) Een ontwerp van internationale overeenkomst inzake de bescherming van de personen ten aanzien van de geautomatiseerde gegevens en de internationale stroom van gegevens is in september 1980 door het Ministercomité van de Raad aangenomen.

e) Wat betreft de bescherming van de huisvesting van het gezin heeft het Comité van deskundigen inzake het recht betreffende de echtgenoten een ontwerp-aanbeveling uitgewerkt met betrekking tot de rechten van de echtgenoten inzake de huisvesting van het gezin en de goederen van de huishouding.

## E. Europese Gemeenschap

### a) Richtlijnen en verordeningen

1. Een voorstel van richtlijn tot samenordering van de wetgeving van de Lid-Staten inzake zelfstandige handelsagenten is thans aan de Raad voorgelegd na advies van het Europese Parlement en van het Sociaal-Economisch Comité.

2. Ook inzake roerende zekerheden is een ontwerp van richtlijn betreffende de harmonisering van de wetgeving op de borgstelling en de waarborg in het stadium van voltooiing gekomen. Deze richtlijn zal een weerslag hebben op het burgerlijk recht en het handelsrecht.

Zij is grotendeels ingegeven door de zorg om degenen te beschermen die zich buiten hun gewone beroepsactiviteit borg stellen, met name door toe te staan dat verbintenissen worden opgezegd die zonder beperking van duur zijn aangegaan.

3. Momenteel onderzoekt een werkgroep een ontwerpvoorstel voor een richtlijn van de Raad betreffende de juridische gevolgen van de overeenkomsten met gewoon voorbehoud van eigendom voor koopwaren.

## D. Conseil de l'Europe

a) Le Comité directeur de coopération juridique a adopté en novembre 1980 un projet de résolution concernant les moyens destinés à faciliter l'accès à la justice.

Il sera soumis prochainement au Comité des Ministres.

Le département, en concertation avec les autorités judiciaires, examine déjà les mesures concrètes qu'il s'indique de prendre pour mettre en œuvre les principes énoncés dans ce projet de recommandation.

b) Dans le cadre de ses travaux relatifs à la protection des créanciers, le Conseil de l'Europe examine notamment les possibilités d'harmonisation des règles régissant la clause de réserve de propriété.

A cette fin, le comité d'experts gouvernementaux a élaboré un avant-projet de règles relatives à la clause de réserve de propriété simple. Ce comité poursuivra ses travaux au cours de l'année 1981, en s'efforçant de maintenir la collaboration qui s'est établie entre la C. E. E. et le Conseil de l'Europe pour l'étude de cette question.

c) Le Comité des Ministres a adopté le 11 mars 1980 une recommandation concernant l'exercice des pouvoirs discretionnaires de l'administration.

Cette recommandation tend à apporter aux citoyens un certain nombre de garanties juridiques dans les secteurs où l'administration dispose de pouvoirs d'appréciation.

d) Un projet de convention internationale sur la protection des personnes vis-à-vis des fichiers automatisés et le flux international des données a été adopté par le Comité des Ministres du Conseil, en septembre dernier.

e) En matière de protection du logement de la famille, le Comité d'experts sur le droit relatif aux époux a préparé un projet de Recommandation sur les droits des époux relatifs au logement de la famille et aux objets du ménage.

## E. Communauté européenne

### a) Directives et règlements

Une proposition de directive visant à coordonner les droits des Etats membres en ce qui concerne les agents commerciaux indépendants est actuellement soumise au Conseil, après l'avis du Parlement européen et du Comité économique social.

2. En matière de sûreté mobilière, un projet de directive concernant l'harmonisation du droit applicable au cautionnement et à la garantie est également en voie d'achèvement. Cette directive aura des répercussions en droit civil et en droit commercial.

Elle est en grande partie inspirée par le souci de protéger ceux qui, en dehors de leur activité professionnelle ordinaire, s'engagent comme caution, notamment en permettant de dénoncer des engagements pris sans limitation de durée.

3. Un groupe de travail examine actuellement un projet de proposition de directive du Conseil sur les effets juridiques des contrats avec réserve de propriété simple portant sur des marchandises.

4. Inzake vennootschapsrecht worden richtlijnen voorbereid betreffende de structuur van de organen van de naamloze vennootschappen, het harmoniseren van de rekeningen van groepen van vennootschappen, het in overeenstemming brengen van de reglementering betreffende de ontbinding en de vereffening van naamloze vennootschappen en ten slotte de splitsing van de naamloze vennootschappen.

Een ad hoc-groep van de Raad is anderzijds aan de eerste lezing toe van het reglement betreffende het statuut van de Europese naamloze vennootschap.

5. Op het stuk van het verzekeringsrecht werden dit jaar twee voorstellen van richtlijnen door de Commissie aan de Raad van Ministers van de Europese Gemeenschappen voorgelegd.

Het ene betreft het verzekeringscontract in het algemeen, waarbij het departement van Justitie rechtstreeks betrokken is, gelet op de werkzaamheden van de Commissie voor de herziening van de wet van 11 juni 1874 betreffende de verzekeringen.

Het andere voorstel handelt over de waarborg van de juridische bescherming. Het poogt een oplossing te vinden voor de delicate problemen van het cumuleren van die verzekering met andere takken van de verzekering, en meer bepaald de burgerlijke aansprakelijkheid.

6. Een voorstel van richtlijn betreffende de aansprakelijkheid van de fabrikanten voor hun produkten is thans bij de Raad aanhangig.

#### b) *Overeenkomst van de Europese Gemeenschappen*

1. E. E. G.-overeenkomst inzake internationaal privaatrecht.

Een overeenkomst betreffende de wet die toepasselijk is op contractuele verplichtingen werd op 19 juni 1980 te Rome ondertekend.

De Regering bereidt een ontwerp van wet voor tot goedkeuring van deze overeenkomst.

Een protocol betreffende de bevoegdheid ter zake van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen wordt thans uitgewerkt.

2. E. E. G.-overeenkomst betreffende het faillissement, het gerechtelijk akkoord en soortgelijke procedures.

De tekst is op 23 juni 1980 door de Commissie aan de Raad van Ministers van de E. E. G. voorgelegd. In de loop van 1981 zullen de Regeringen hun opmerkingen indienen met het oog op de definitieve goedkeuring van de tekst.

#### F. Benelux

Men is bezig om tot de bekrachtiging te komen van de Benelux-overeenkomst betreffende het boetebeding. In de teksten van het bijvoegsel bij de overeenkomst werden enkele wijzigingen aangebracht; de gemeenschappelijke memorie van toelichting werd volledig omgewerkt, met name om rekening te houden met de evolutie van de Belgische rechtspraak ter zake; sedert de ondertekening van die overeenkomst werden met hetzelfde doel werkzaamheden uitgevoerd door de Raad van Europa, die op 20 juni 1978 besloten werden met een resolutie van de Raad van Ministers. De te Straatsburg aangenomen voornaamste regel stemt overeen met die van Benelux, met name de bevoegdheid van de rechter om het kennelijk overdreven boetebeding te herzien.

Het ontwerp van overeenkomst betreffende de verkoop en de ruil en het ontwerp van overeenkomst betreffende de verbintenissen roepen in België een aantal moeilijkheden op.

4. En matière de droit des sociétés, sont en préparation des directives concernant notamment la structure des organes des sociétés anonymes, l'harmonisation des comptes des groupes de sociétés, l'harmonisation du droit des groupes de sociétés, enfin, la scission des sociétés anonymes.

Par ailleurs, un groupe ad hoc du Conseil achève une première lecture du règlement sur le statut de la société anonyme européenne.

5. Dans le domaine du droit des assurances, deux propositions de directive ont été soumises cette année par la Commission au Conseil des ministres des Communautés européennes.

L'une concerne le contrat d'assurance en général et intéresse directement le département de la Justice en raison des travaux de la Commission pour la révision de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances.

L'autre proposition concerne l'assurance de la protection juridique. Elle s'efforce de résoudre le problème délicat du cumul de cette assurance avec d'autres branches de l'assurance, en particulier la responsabilité civile.

6. Une proposition de directive sur la responsabilité des fabricants pour leurs produits est actuellement pendante devant le Conseil.

#### b) *Convention des Communautés européennes*

1. Convention C. E. E. en matière de droit international privé.

Une convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles a été signée à Rome le 19 juin 1980.

Le Gouvernement prépare un projet de loi d'approbation de cette convention.

Un protocole relatif à la compétence de la Cour de Justice des Communautés, en cette matière, est en cours d'élaboration.

2. Convention C. E. E. relative à la faillite, aux concordats judiciaires et procédures analogues.

Le texte a été soumis par la Commission au Conseil des ministres de la C. E. E. le 23 juin 1980. Les Gouvernements déposeront leurs observations dans le courant de 1981 en vue de l'adoption définitive du texte.

#### F. Benelux

Des travaux sont en cours en vue de réaliser la ratification de la Convention Benelux relative à la clause pénale. Quelques changements ont été apportés aux textes de l'Annexe à la Convention, l'exposé des motifs commun a été entièrement remanié pour tenir compte notamment de l'évolution de la jurisprudence belge en la matière; depuis la signature de cette Convention, en 1973, des travaux ayant le même objet ont été menés au Conseil de l'Europe où ils ont abouti à une résolution du Conseil des ministres du 20 janvier 1978. La règle principale adoptée à Strasbourg correspond à celle de la Convention Benelux, à savoir le pouvoir du juge de réviser les clauses pénales manifestement excessives.

Le projet de convention relative à la vente et à l'échange et le projet de convention relative à l'exécution des obligations soulèvent un certain nombre de difficultés en Belgique.

Voorstellen tot amendering zijn aan de Benelux-partners voorgelegd en er zijn onderhandelingen aan de gang.

Inzake het ontwerp van overeenkomst betreffende het nakomen van verbintenissen zijn werkzaamheden aan de gang om binnen afzienbare tijd voorstellen te kunnen voorleggen aan de andere Beneluxlanden. Met dit doel worden door een werkgroep, samengesteld uit vertegenwoordigers van de gerechtelijke autoriteiten en de betrokken departementen, de opmerkingen onderzocht die deze overeenkomst van Belgische zijde oproept.

Een ontwerp van eenvormige wet betreffende het gerechtelijk akkoord is zeer onlangs goedgekeurd door de Commissie voor eenmaking van het recht. Door dit ontwerp wordt de procedure vernieuwd en aangepast. Het zal evenwel in een later stadium moeten worden herzien om rekening te kunnen houden met de oriëntaties die op Belgisch vlak zullen genomen worden in het kader van het parlementair onderzoek van het ontwerp van wet betreffende het beheer met bijstand.

Tenslotte onderzoekt het departement, samen met de andere betrokken ministeriële departementen, een voorontwerp van Benelux-Verdrag betreffende het aannemingscontract.

#### G. De Haagse Conferentie van internationaal privaatrecht

De Haagse Conferentie van internationaal privaatrecht heeft in oktober 1980 haar XIV<sup>de</sup> zitting gehouden.

Tijdens die zitting zijn goedgekeurd :

- een overeenkomst aangaande de burgerlijke aspecten van de internationale ontvoering van kinderen;
- een verdrag tot vergemakkelijking van de internationale toegang tot de rechtspleging;
- een verklaring en een aanbeveling inzake de verkoop aan verbruikers.

### VIII. — STRAFRECHT EN STRAFVORDERING

#### A. Commissie voor de herziening van het Strafwetboek

##### 1. Uiteenzetting van de Minister

De Commissie voor de herziening van het Strafwetboek, ingesteld bij koninklijk besluit van 6 april 1976, heeft tot nog toe 90 voltallige vergaderingen evenals talrijke bijeenkomsten in subcommissie gehouden.

In juni 1979 heeft de Commissie een « verslag over de voornaamste grondslagen voor de hervorming » ingediend. Zoals uit het opschrift blijkt, wordt met dit verslag de eerste opdracht afgerond die volgens het besluit van oprichting aan de Commissie werd toegewezen en die erin bestond de richtlijnen vast te leggen die de basis moeten uitmaken voor de hervorming van onze strafwetgeving.

Dit verslag van juni 1979 werd aan de bevoegde autoriteiten meegedeeld. Het is te koop bij het *Belgisch Staatsblad*, zodat er dus algemene bekendheid aan wordt gegeven. Ook werd dit verslag voor de verenigde Commissies voor de Justitie van de Kamer en van de Senaat uiteengezet, waarna een debat volgde.

Sinds de indiening van dit verslag over de grondslagen in juni 1979 heeft de Commissie een begin van uitvoering met de tweede fase van haar werkzaamheden gemaakt, nl. de eigenlijke teksten voor het nieuwe Strafwetboek op te stellen. In dat verband heeft zij een zeer gedetailleerd plan uitgewerkt van het algemeen deel van het wetboek

Des propositions d'amendement ont été soumises à nos partenaires du Benelux et des négociations sont en cours.

Quant au projet de convention relatif à l'exécution des obligations, des travaux ont été entrepris en vue de pouvoir soumettre, dans le plus bref délai, des propositions aux autres membres du Benelux. A cet effet, un groupe de travail réunissant des représentants des autorités judiciaires et des départements intéressés a examiné les observations que suscite cette convention du point de vue belge.

Un projet de loi uniforme sur le concordat judiciaire a été adopté très récemment par la Commission d'unification du droit. Ce projet modernise cette procédure. Il devra toutefois être revu à un stade ultérieur pour tenir compte des orientations dégagées au plan belge dans le cadre de l'examen parlementaire du projet de loi sur la gestion assistée.

Enfin, le département examine, conjointement avec les autres départements ministériels intéressés, un avant-projet de Convention Benelux relative au contrat d'entreprise.

#### G. Conférence de La Haye de droit international privé

Le Conférence de La Haye de droit international privé a tenu en octobre 1980 une XIV<sup>ème</sup> session.

Au cours de celle-ci ont été adoptées :

- une convention sur les aspects civils de l'enlèvement international des enfants;
- une convention tendant à faciliter l'accès international à la justice;
- une déclaration et une recommandation en matière de vente aux consommateurs.

### VIII. — DROIT PENAL ET LA PROCEDURE PENALE

#### A. Commission pour la révision du Code pénal

##### 1. Exposé du Ministre

La Commission pour la révision du Code pénal, créée par l'arrêté royal du 6 avril 1976, a tenu à ce jour près de 90 réunions plénières, ainsi que de nombreuses réunions de sous-commissions.

Au mois de juin 1979, elle a déposé un « rapport sur les principales orientations de la réforme » qui, comme son intitulé l'indique, constitue l'aboutissement de la première tâche dévolue à la Commission par son arrêté constitutif, qui était de définir les lignes directrices devant servir de base à la réforme de notre législation pénale.

Ce rapport de juin 1979 a été communiqué aux autorités compétentes. Il est en vente au *Moniteur belge* et a ainsi été rendu public. Il a par ailleurs fait l'objet d'un exposé, suivi d'un débat, devant les Commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat, réunies pour la circonstance.

Depuis le dépôt de ce rapport d'orientation en juin 1979, la Commission a entrepris la seconde étape de ses travaux qui consiste à élaborer les textes mêmes constituant le nouveau Code pénal. Dans ce contexte, elle a établi de façon très détaillée le plan de la partie générale du Code qui concerne les principes généraux et est actuellement occupée

dat de algemene beginselen inhoudt en zij is momenteel bezig met het opstellen van het plan van het bijzonder deel dat betrekking heeft op de misdrijven en de daarop toepasselijke straffen. De Commissie had speciale aandacht om de bepalingen van het huidige recht die niet meer dienstig blijken te zijn, op te heffen.

Daarnaast heeft zij teksten opgesteld betreffende twee belangrijke materies, namelijk de deelneming en de poging. Zeer binnenkort zullen twee voorontwerpen van wet, met de memorie van toelichting, aan de Minister van Justitie worden voorgelegd.

Als werkmethode en met het oog op de doelmatigheid, achtte de Commissie het inderdaad beter, in plaats van te wachten tot het hele wetboek opgesteld is, een afzonderlijk wetsontwerp op te stellen, telkens een hoofdstuk van het wetboek afgehandeld is.

Thans onderzoekt de Commissie de geweldmisdrijven. In dit verband overweegt met name de mogelijkheid om voor doodslag en voor opzettelijke slagen en verwondingen in bepaalde verzwarende omstandigheden te voorzien, die verbonden zijn met het feit dat het misdrijf in bende, 's nachts of gewapenderhand gepleegd werd. Het gaat immers niet op dat de verzwarende omstandigheden thans wel toepasselijk zijn op bepaalde aanslagen op eigendommen en niet op de aanslag op personen.

Op verzoek van de Minister van Justitie heeft de Commissie advies gegeven over verschillende wetsontwerpen of wetsvoorstellen betreffende strafrechtelijke aangelegenheden.

De opstelling van de teksten van het toekomstig strafwetboek heeft een uitbreiding van de middelen waarover de Commissie beschikt nodig gemaakt. Meer bepaald was het wenselijk een redactiecomité in te stellen, belast met de voorbereiding van voorontwerpen van tekst die vervolgens door de Commissie besproken kunnen worden. Daartoe heeft de Minister van Justitie drie juristen als deskundigen aangeworven. Zij werken samen met het administratief personeel dat ter beschikking van de Commissie gesteld is en dat bestaat uit twee adjunct-rechtskundig adviseurs en twee klerk-stenotypisten.

## 2. Realisaties

— De wet van 24 maart 1980 tot wijziging van de artikelen 19, 20, 21, 22 en 43bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en van de artikelen 121, 166, 223, 226 en 229 van het Gerechtelijk Wetboek, en die de rechtspleging in de Duitse taal voor het hof van assisen te Luik mogelijk maakt.

— Het koninklijk besluit van 9 augustus 1980 tot indeling bij de categorie van de verboden wapens van de korte vlegel, bekend onder de benaming « Nunchaku », en van bepaalde katapulten.

— Het koninklijk besluit van 25 september 1980 tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 januari 1975 houdende de lijst van de speelapparaten waarvan de uitbating toegelaten is.

— Het koninklijk besluit van 10 november 1980 bestemd om de openbare orde te handhaven ter gelegenheid van de vaderlandslievende herdenkingen op 11 november 1980. Dit koninklijk besluit werd genomen naar aanleiding van een resolutie van de Kamer in verband met het probleem van de privé-milities.

## 3. Bespreking

De huidige herziening van het Strafwetboek vergt uiteraard ook een herziening van de strafprocedure.

Een lid vraagt of het niet nuttig kan zijn om de documentatie en de teksten die door de Koninklijke Commissaris voor

à dresser le plan de la partie spéciale relative aux infractions et aux peines dont elles sont assorties. La Commission s'est notamment efforcée de supprimer les dispositions du droit actuel qui ont perdu leur utilité.

Par ailleurs, elle a rédigé des textes relatifs à deux matières essentielles : la participation et la tentative. Très prochainement, deux avant-projets de loi, avec exposés des motifs, seront soumis au Ministre de la Justice.

Sur le plan de la méthode de travail, la Commission a en effet estimé dans un souci d'efficacité, que lorsqu'un chapitre du Code était achevé, il était préférable d'en faire un projet de loi séparé, sans attendre que l'ensemble du Code soit complètement rédigé.

Actuellement, la Commission examine la criminalité de violence. A ce propos, elle a notamment envisagé la possibilité de prévoir, pour l'homicide et les coups et blessures volontaires, certaines circonstances aggravantes liées à la commission de l'infraction en bande, la nuit ou au moyen d'armes. En effet, il a paru paradoxal qu'actuellement de telles circonstances aggravantes soient applicables à certaines atteintes à la propriété et non pas aux atteintes aux personnes.

La Commission a, d'autre part, à la demande du Ministre de la Justice, rendu des avis sur plusieurs projets ou propositions de lois relatifs à des matières pénales.

L'élaboration des textes du futur Code pénal a rendu nécessaire une augmentation des moyens dont dispose la Commission et, plus précisément l'installation d'un comité de rédaction chargé de préparer des avant-projets de textes qui sont ensuite discutés en séance. A cet effet, le Ministre de la Justice a engagé trois juristes en qualité d'experts. Ceux-ci travaillent en collaboration avec le personnel administratif mis à la disposition de la Commission et qui est composé de deux conseillers juridiques adjoints et de deux commis-sténodactylos.

## 2. Réalisations

— La loi du 24 mars 1980 modifiant les articles 19, 20, 21, 22 et 43bis de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et les articles 121, 166, 223, 226 et 229 du Code judiciaire et qui rend possible la procédure en langue allemande devant la Cour d'Assises de Liège.

— L'arrêté royal du 9 août 1980 classant dans la catégorie des armes prohibées les fléaux dénommés « Nunchaku » et certaines frondes.

— L'arrêté royal du 25 septembre 1980 modifiant celui du 13 janvier 1975 portant la liste des appareils de jeu dont l'exportation est autorisée.

— L'arrêté royal du 10 novembre 1980 destiné à maintenir l'ordre public à l'occasion des cérémonies patriotiques du 11 novembre 1980. Cet arrêté royal a été pris suite à une résolution de la Chambre dans le cadre du problème des milices privées.

## 3. Discussion

La révision du Code Pénal en cours conduira inévitablement à une réforme de la procédure pénale.

Un membre demande s'il ne serait pas utile de confier la documentation et les textes, établis par le Commissaire

de hervorming van de Strafvordering opgesteld en door de subcommissies voor de Justitie van Kamer en Senaat besproken zijn, toe te vertrouwen aan een commissie *ad hoc* die zou kunnen samenwerken met de Commissie voor de herziening van het Strafwetboek.

De Minister verklaart dat zijn administratie thans de stukken bestudeert die de Koninklijke Commissaris voor de hervorming van de rechtspleging in strafzaken tijdens zijn opeenvolgende opdrachten heeft opgesteld.

Uit die studie zal men conclusies kunnen trekken met het oog op een eventueel initiatief terzake. Ook mag men niet uit het oog verliezen dat de eventuele herziening van de strafvordering verband zal houden met de herziening van het Strafwetboek en dat de structuur ervan in overeenstemming zal moeten worden gebracht met de hoofdlijnen van dat nieuwe wetboek. Het is dan ook logisch dat wordt gewerkt op de conclusies van de Commissie voor de herziening van het Strafwetboek, en dat in het licht van die voorstellen wordt besloten of een hervorming van de strafprocedure wenselijk is en wat daarvan de algemene beginselen zullen zijn.

Het lijkt dus voorbarig nu reeds een commissie op te richten om de hervormingsplannen te bestuderen.

Spreker dringt er nochtans op aan dat bij de herziening van het Wetboek van Strafvordering gebruik wordt gemaakt van de werkzaamheden van die subcommissie.

#### B. Vrijwillige zwangerschapsonderbreking

Een lid maakt zich zorgen over het feit dat de algemene wetgeving tot bestraffing van de zwangerschapsonderbreking ongewijzigd blijft, terwijl de parketten opnieuw vervolgingen zijn gaan instellen. De Minister verklaart dat dit vraagstuk steeds gekoppeld werd aan de behandeling van het wetsontwerp tot wijziging van verschillende wetsbepalingen betreffende de afstamming en de adoptie, maar dat die opvatting moet worden herzien omdat het parket een andere houding heeft aangenomen.

Hij deelt ook mede dat de verenigde commissies voor de Justitie en voor Sociale Zaken van de Senaat de voorstellen hebben besproken van de heer Payfa c.s., het ene betreffende de toepassing van de artikelen 350, 351, 352, 353 en 383 van het Strafwetboek (Stuk Senaat n° 38/1) en het andere betreffende de zwangerschapsafbreking en tot opheffing van de artikelen 350, 351, 352 en 959 van het Strafwetboek (Stuk Senaat n° 115/1).

De regeringsverklaring bepaalt dat de Regering geen standpunt zal innemen en de wetgever ter zake zal laten beslissen; de Minister meent dan ook dat een eventueel wetgevend initiatief de zaak van het Parlement is.

Hij bertreurt evenwel dat het parket te Brussel zijn traditionele terughoudendheid heeft laten varen.

Het argument dat de procureur-generaal bij het Hof van Beroep te Brussel aanvoert om die houding te laten varen, komt erop neer te zeggen dat anders de rechterlijke macht onrechtstreeks zou legifereren.

De Minister deelt die mening niet, vooral omdat hij een wijziging van het status quo in deze tijd van economische crisis niet wenselijk acht. Hij merkt nochtans op dat hij tegenover het parket alleen gebiedend en niet verbiedend kan optreden.

Royal à la réforme de la procédure pénale et examinés par les sous-commissions de la Justice de la Chambre et du Sénat, à une commission *ad hoc*, qui pourrait collaborer avec la Commission pour la révision du Code Pénal.

Le Ministre déclare que son administration examine actuellement les documents rédigés par le Commissaire Royal à la réforme de la procédure pénale au cours de ses mandats successifs.

Cet examen devra permettre de tirer les conclusions en vue d'une initiative éventuelle en la matière. Il ne faut pas non plus perdre de vue que la réforme éventuelle de la procédure pénale sera fonction de la révision du Code Pénal et que son économie devra être mise en concordance avec les lignes de force de ce nouveau code. Il est dès lors logique d'attendre les conclusions de la Commission qui prépare la révision du Code pénal et de décider, à la lumière de ses propositions, si une réforme de la procédure pénale se pose et quelles en seront les principes généraux.

La création d'une commission, chargée dès à présent de l'examen des projets de réforme, dont nous disposons, paraît dès lors prématurée.

L'intervenant insiste cependant pour que les travaux de cette sous-commission ne soient pas ignorés lors de la révision du Code de procédure pénale.

#### B. Interruption volontaire de grossesse

Un membre s'inquiète de l'immobilisme à l'égard de la législation pénale réprimant l'interruption volontaire de grossesse alors que les parquets ont repris leur poursuite en cette matière. Le Ministre déclare que nonobstant le fait que ce problème a toujours été lié à l'évolution de la discussion du projet de loi modifiant diverses dispositions légales relatives à la filiation et à l'adoption, il faut modifier cette conception du fait du changement d'attitude du parquet.

Il communique que les commissions réunies de la Justice et des Affaires sociales ont examiné au Sénat les propositions de M. Payfa et consorts relative l'une à l'application des articles 350, 351, 352, 353 et 383 du Code pénal (Doc. Sénat n° 38/1) et l'autre à l'interruption de grossesse et abrogeant les articles 350, 351, 352 et 959 du Code pénal (Doc. Sénat n° 115/1).

La déclaration gouvernementale spécifiant que le Gouvernement ne prendra pas position et laissera au législatif le soin de se prononcer en cette matière, le Ministre estime que le Parlement décidera s'il convient ou non de légiférer en la matière.

Il regrette cependant que le parquet de Bruxelles ait abandonné sa politique traditionnelle de réserve.

L'argument du procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles pour abandonner cette politique consiste à prétendre qu'en maintenant cette réserve, le pouvoir judiciaire légifère indirectement.

Le Ministre ne partage pas cet avis d'autant plus qu'en cette période de crise économique il ne lui semble pas opportun de modifier le statut quo existant. Il fait cependant remarquer qu'il ne dispose à l'égard du parquet que d'un pouvoir d'injonction et non d'un pouvoir d'interdiction.

**C. Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 3 januari 1933**

Het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 3 januari 1933, op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapens en op de handel in munitie strekt ertoe:

— de karabijn met getrokken loop, kaliber 22, met randontsteking in de categorie van de verweerwapens op te nemen;

— de Koning in de gelegenheid te stellen het in bezit krijgen en het voorhanden hebben van jacht- en sportwapens te regelen indien blijkt dat zij voor de openbare veiligheid gevaarlijk zijn geworden;

— te verbieden dat aan particulieren vuurwapens per brief worden verkocht.

Het ontwerp werd op 7 juni 1979 door de Kamer aangenomen en is thans aanhangig bij de Commissie voor de Justitie van de Senaat (Stuk Senaat, n° 158, B. Z. 1979).

**D. Ontwerp van wet op de wapens en munities**

Op 8 april 1970 werd bij de Kamer een ontwerp van wet op de wapens en munities ingediend (Stuk Kamer, n° 635, 1969-1970). Dit ontwerp werd achtereenvolgens op 3 maart 1972, 20 juni 1974, 16 november 1977 en 21 mei 1979 van verval ontheven; het betreft een algemene hervorming van de wetgeving betreffende de wapens en munitie.

**E. Ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 1 februari 1947**

Het wetsontwerp tot wijziging van de besluitwet van 1 februari 1947 kent de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficier van de procureur des Konings toe aan bepaalde eerstaanwezende gerechtelijke agenten, inspecteurs en aan bepaalde onderofficieren van de Rijkswacht.

De besluitwet van 1 februari 1947 verleent aan de procureurs-generaal bij de hoven van beroep de bevoegdheid om de eerstaanwezende gerechtelijke agenten-inspecteurs bij de parketten als officier van gerechtelijke politie-hulpofficier van de procureur des Konings aan te stellen.

Om de ontoereikende personeelsbezetting van bepaalde diensten te verhelpen, kent dit ontwerp aan de procureurs-generaal dezelfde bevoegdheid toe ten aanzien van de gerechtelijke agenten-inspecteurs bij de parketten die voor het bekwaamheidsexamen voor het ambt van gerechtelijk officier zijn geslaagd.

Het ontwerp is aanhangig bij de Commissie voor de Justitie van de Kamer (Stuk Kamer n° 486, 1979-1980).

Deze Commissie heeft het op 18 juni en 12 november 1980 reeds behandeld.

**F. Voorontwerp van wet tot opheffing van de artikelen 372bis en 377, derde lid, van het Strafwetboek**

De artikelen 372bis en 377, derde lid, van het Strafwetboek betekenen een discriminatie tegenover de homoseksuelen. Verschillende parlementsleden dringen aan op de opheffing van die artikelen.

Een voorontwerp van wet wordt ter zake voorbereid.

**C. Projet de loi modifiant la loi du 3 janvier 1933**

Le projet de loi modifiant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions a pour objet:

— de classer dans la catégories des armes de défense la carabine à canon rayé de calibre 22 à percussion annulaire;

— de donner au Roi le pouvoir de réglementer l'acquisition et la détention des armes de chasse et de sport s'il s'avérait qu'elles sont devenues dangereuses pour la sécurité publique;

— d'interdire la vente par correspondance d'armes à feu à des particuliers.

Le projet a été adopté par la Chambre le 7 juin 1979 et est actuellement pendant devant la Commission de la Justice du Sénat (Doc. Sénat, n° 158, S. E. 1979).

**D. Projet de loi sur les armes et munitions**

Le 8 avril 1970, fut déposé devant la Chambre un projet de loi sur les armes et munitions (Doc. n° 635, 1969-1970). Relevé de la caducité successivement les 3 mars 1972, 20 juin 1974, 16 novembre 1977 et 21 mai 1979, ce projet envisage une réforme globale de la législation sur les armes et munitions.

**E. Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 1<sup>er</sup> février 1947**

Le projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 1<sup>er</sup> février 1947 attribuant la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi à certains agents-inspecteurs principaux et à certains sous-officiers du corps de gendarmerie.

L'arrêté-loi du 1<sup>er</sup> février 1947 reconnaît actuellement aux procureurs généraux près les Cours d'appel la prérogative de commissionner en qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi, les agents inspecteurs principaux près les parquets.

En vue de pallier la pénurie d'effectifs dont souffrent certains services, le projet de loi accorde aux procureurs généraux la même prérogative à l'égard des agents inspecteurs judiciaires près les parquets lauréats de l'examen de capacité aux fonctions d'officier judiciaire.

Ce projet est actuellement pendant devant la Commission de la Justice de la Chambre. (Doc. n° 486, 1979-1980).

La Commission en a déjà discuté les 18 juin 1980 et 12 novembre 1980.

**F. Avant-projet de loi abrogeant les articles 372bis et 377, 3<sup>ème</sup> alinéa, du Code pénal**

Les articles 372bis et 377, 3<sup>ème</sup> alinéa du Code pénal contenant une discrimination à l'égard des homosexuels, leur abrogation est demandée avec insistance par plusieurs parlementaires.

Un avant-projet de loi est en cours d'élaboration.

**G. Ontwerp van wet tot wijziging van artikel 125  
van de gemeentewet en van artikel 9  
van het Wetboek van Strafvordering**

Dit ontwerp heeft tot doel de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie, hulpofficieren van de procureur des Konings te verlenen aan de bijzondere agenten van politie die de graad van eerste aanwezende inspecteur of hoofdinspecteur hebben, in het bezit zijn van een brevet van kandidaat-commissaris of kandidaat-adjunct-commissaris van politie en door de procureur-generaal zijn aangesteld.

Dit ontwerp wordt thans door de Minister van Binnenlandse Zaken onderzocht.

**H. Wetsvoorstel  
tot bestraffing van bepaalde  
door racisme of xenofobie ingegeven daden**

Op 1 december 1966 diende volksvertegenwoordiger Glinne bij de Kamer een wetsvoorstel in tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden.

Dit voorstel werd achtereenvolgens door de heer Glinne of door de heer Dejardin opnieuw ingediend in 1968 (Stuk n° 22/1, B. Z. 1968), in 1973 (Stuk n° 501/1, 1972-1973), in 1974 (Stuk n° 54/1, B. Z. 1974), in 1978 (Stuk n° 258/1, 1977-1978) en in 1979 (Stuk n° 214/1).

Tijdens de huidige parlementaire zitting heeft de Regering amendementen ingediend om tegemoet te komen aan één van de doelstellingen die in het regeerakkoord van 13 oktober 1980 waren opgenomen.

Na een ruime bespreking heeft de Commissie voor de Justitie het geamendeerde voorstel aangenomen. Het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers aangenomen voorstel is thans in behandeling bij de Senaat.

De aangenomen tekst neemt de gezamenlijke uitvoeringsmaatregelen over van het Internationale Verdrag inzake de uitbanning van alle vormen van rassendiscriminatie, opgemaakt te New-York op 7 maart 1966 en goedgekeurd bij de wet van 9 juli 1975.

**I. Ontwerp van wet  
tot wijziging van het Strafwetboek  
en van de wet van 17 april 1878  
houdende de voorafgaande titel van het Wetboek  
van Strafvordering**

De Benelux-modelwet betreffende de strafbaarstelling van valse verklaringen voor internationale gerechten heeft tot doel alle valse verklaringen die onder eed of onder een voor de eed in de plaats tredende belofte of bevestiging voor een internationaal gerecht zijn afgelegd, strafbaar te stellen.

Volgens de huidige Belgische strafwet zijn zulke daden niet strafbaar.

Het bovengenoemde wetsontwerp, dat de Belgische wetgeving op dat punt wil aanpassen, ter uitvoering van de Benelux-modelwet, is thans aanhangig bij de Senaatscommissie voor de Justitie (Stuk Senaat, n° 355, 1979-1980). Het heeft geen weerslag op de begroting.

**J. Ontwerp van wet houdende herziening  
van het Militair Strafwetboek**

Er is een ontwerp van nieuw Militair Strafwetboek opgesteld. Het wordt thans door de departementen van Justitie en Landsverdediging besproken en zal nadien aan de Ministerraad en aan de Raad van State worden voorgelegd.

Dit ontwerp heeft geen weerslag op de begroting.

**G. Projet de loi modifiant l'article 125  
de la loi communale et de l'article 9  
du Code d'instruction criminelle**

Ce projet tend à donner aux agents spéciaux de police du grade d'inspecteur principal ou d'inspecteur principal ou d'inspecteur en chef, détenteurs du brevet de candidat-commissaire de police ou de candidat-commissaire de police adjoint, qui ont été commissionnés par le procureur général, la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi.

Ce projet est actuellement examiné par le Ministre de l'Intérieur.

**H. Proposition de loi  
tendant à réprimer certains actes  
inspirés par le racisme et la xénophobie**

Le 1<sup>er</sup> décembre 1966, M. le député Glinne déposa devant la Chambre des Représentants une proposition de loi tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme ou la xénophobie.

Cette proposition fut redéposée, soit par M. Glinne, soit par M. Dejardin, successivement en 1968 (Doc. n° 22/1, S. E. 1968) en 1973 (Doc. n° 501/1, 1972-1973) en 1974 (Doc. n° 54/1, S. E. 1974), en 1978 (Doc. n° 258/1, 1977-1978) et en 1979 (Doc. n° 214/1).

Lors de l'actuelle session parlementaire le Gouvernement déposa des amendements. La présentation de ces amendements répondait à l'un des objectifs prévus dans l'accord gouvernemental du 13 octobre 1980.

A la suite d'une large discussion, la Commission de la Justice adopta la proposition de loi amendée. La proposition adoptée par la Chambre des Représentants est actuellement pendante au Sénat.

Le texte adopté constitue dans son ensemble les mesures d'exécution de la Convention internationale sur l'élimination de toutes formes de discrimination raciale, faite à New-York, le 7 mars 1966 et approuvée par la loi du 9 juillet 1975.

**I. Projet de loi  
modifiant le Code pénal  
et la loi du 17 avril 1878  
contenant le titre préliminaire  
du Code de procédure pénale**

La loi-type Benelux concernant la répression des fausses déclarations devant les juridictions internationales vise à punir toute fausse déclaration sous la foi du serment ou d'une promesse ou affirmation tenant lieu de serment devant une juridiction internationale.

Dans son état actuel, la loi pénale belge ne réprime pas ces faits.

Ce projet, qui tend à adapter sur ce point la législation belge en exécution de la loi-type précitée, est actuellement pendant devant la Commission de la Justice du Sénat (Doc. n° 355, 1979-1980) et n'a pas de répercussion budgétaire.

**J. Projet de loi portant révision  
du Code pénal militaire**

Un projet de nouveau Code pénal militaire a été élaboré. Il fait actuellement l'objet de discussions entre les départements de la Justice et de la Défense nationale, avant d'être soumis au Conseil des Ministres et au Conseil d'Etat.

Ce projet n'a pas d'incidence budgétaire.

**K. Ontwerp van wet tot wijziging  
van de artikelen 217, 218 en 224  
van het Gerechtelijk Wetboek**

Dit ontwerp beoogt de wijziging van bepaalde artikelen betreffende het opmaken van de lijsten van gezworenen met inachtneming van de bepalingen van de nieuwe kieswet. Het stelt bovendien nieuwe onverenigbaarheden vast voor bepaalde personen (bijvoorbeeld leden van het Europees Parlement).

Het ontwerp is op 10 juli 1980 door de Kamer aangenomen en is thans aanhangig bij de Commissie voor de Justitie van de Senaat.

Het ontwerp heeft geen weerslag op de begroting.

**L. Ontwerp van wet betreffende het tegengaan  
van de ernstige inbreuken  
op de Overeenkomsten van Genève van 12 augustus 1949**

Het ontwerp is bij de Kamer ingediend (Stuk n° 577, 1962-1963) en heeft tot doel sancties te stellen op de in de overeenkomsten van Genève omschreven inbreuken.

Het ontwerp is sinds het werd ingediend, verscheidene malen en voor het laatst op 21 mei 1979 van verval ontheven. Het wordt besproken met het departement van Landsverdediging.

**M. Wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting,  
het uitstel en de probatie**

**1. Uiteenzetting van de Minister**

Het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie werd op 20 augustus 1979 bij de Kamer aanhangig gemaakt (Stuk n° 280, B. Z. 1979).

Het wil in de oprichting van probatiecommissies bij de krijgsraden te velde voorzien, ten einde deze in de mogelijkheid te stellen probatiemaatregelen op te leggen.

Op 12 december 1979 nam de Kamer het genoemde ontwerp aan. Thans is het aanhangig bij de Commissie voor de Justitie van de Senaat, waar het nog niet werd besproken.

De weerslag op de begroting werd in 1979 op 1 560 000 F geraamd.

**2. Bespreking**

Ingevolge een door een lid gemaakte opmerking verklaart de Minister dat tal van misdrijven die voor de samenleving geen echt gevaar betekenen, inderdaad veel minder zwaar zouden moeten worden bestraft.

Vanzelfsprekend zou in dat verband gewone opschorting van de uitspraak of probatieopschorting een veel ruimere toepassing moeten vinden.

Maar thans zijn er zo weinig probatieassistenten dat een dergelijke verruimde toepassing niet ernstig kan worden overwogen. De kredieten die voor probatie op de begroting zijn uitgetrokken, moeten dan ook woorden verhoogd als men een dergelijk beleid wil gaan voeren; efficiënt zal het zeker zijn, want het is een uitgemaakte zaak dat korte gevangenisstraffen die effectief worden uitgezeten, meer kwaad dan goed doen en de gevangenen overbelasten.

Een lid wijst erop dat sommige voorzitters van rechtbanken aan die wetgeving zouden moeten worden herinnerd omdat zij er blijkbaar niet van op de hoogte zijn of ze uit het oog hebben verloren.

**K. Projet de loi modifiant  
les articles 217, 218 et 224  
du Code judiciaire**

Ce projet a pour but de modifier certains articles concernant l'établissement des listes de jurés en tenant compte des dispositions de la nouvelle loi électorale. Il établit aussi de nouvelles incompatibilités à l'égard de certaines personnes (par ex. des parlementaires européens).

Le projet a été voté à la Chambre le 10 juillet 1980 et est actuellement pendant devant la Commission de la Justice du Sénat.

Il n'a pas d'incidence budgétaire.

**L. Projet de loi relatif à la répression des infractions graves  
aux conventions internationales de Genève  
du 12 août 1949**

Le projet a été introduit devant la Chambre (Doc. n° 577, 1962-1963) et a pour but d'assortir de sanctions des infractions prévues par les conventions de Genève.

Le projet a été relevé de caducité à plusieurs reprises depuis son introduction et une dernière fois, le 21 mai 1979. Il fait l'objet de discussions avec le département de la Défense nationale.

**M. Loi du 29 juin 1964 concernant la suspension,  
le sursis et la probation**

**1. Exposé du Ministre**

Le projet de loi modifiant la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation a été déposé à la Chambre le 20 août 1979 (Doc. n° 280 S. E. 1979).

Il a pour but de prévoir la création de commissions de probation auprès des conseils de guerre en campagne et de leur permettre de prononcer des mesures probatoires.

Il a été voté à la Chambre le 12 décembre 1979 et est actuellement pendant devant la Commission de la Justice du Sénat où il n'a pas encore été discuté.

L'incidence budgétaire était estimée, en 1979, à 1 560 000 F.

**2. Discussion**

A la suite d'une intervention d'un membre, le Ministre déclare que c'est à juste titre qu'il est relevé que nombre d'infractions, dans la mesure où elles ne constituent pas un danger réel pour la société, mériteraient d'être sanctionnées beaucoup moins lourdement.

Et il est évident qu'à ce titre la suspension du prononcé simple ou probatoire devrait être appliquée d'une manière beaucoup plus large.

Mais actuellement le nombre des assistants de probation est tel qu'on ne peut envisager sérieusement cette application élargie. Il est donc nécessaire d'envisager une augmentation du budget accordé à la probation si l'on veut appliquer cette politique qui sera efficace car il est acquis que les courtes peines d'emprisonnement sont plus néfastes que bénéfiques lorsqu'elles sont effectivement purgées et que leur mise à exécution engorge les prisons.

Un membre rappelle qu'il faudrait rappeler l'existence de cette législation à certains présidents de tribunaux qui semblent l'ignorer ou l'avoir oubliée.

## N. Casino's en spelen

Sommige casino's en speelgelegenheden werden gesloten. Er wordt gevraagd of die maatregelen tegen alle gelijkaardige inrichtingen zullen worden genomen.

Nadere uitleg wordt bovendien gevraagd over het beleid van het departement van Justitie en over de toepassing van de wet op de kansspelen.

De Minister verklaart dat de vervolgingen op grond van de wet van 24 oktober 1902 tegen bepaalde speelhuizen werden ingesteld ingevolge een beslissing van het college van procureurs-generaal bij de hoven van beroep.

Men wil een einde maken aan de wildgroei van de speelhuizen die aan geen enkel toezicht onderworpen zijn.

De acht casino's die krachtens een oud gebruik worden gedoogd, vallen niet onder de toepassing van die maatregelen.

Die casino's zijn overigens verplicht om bepaalde regelen in acht te nemen inzake de aanvaarding van leden, en hun boekhouding wordt door het Ministerie van Financiën gecontroleerd.

Een voorontwerp van wet daaromtrent is thans in studie genomen.

Het beoogt in de huidige toestand klaarheid te scheppen door de thans gedulde casino's wettelijk toe te staan en de clandestiene speelhuizen gemakkelijker te bestraffen door niet alleen kansspelen maar ook speelautomaten strafbaar te stellen.

Ook wordt daarbij het vraagstuk van de reclame voor casino's geregeld en worden de minderjarigen beschermd tegen het gebruik van speelautomaten.

Een lid kant zich heftig tegen de ongebreidelde reclame van de Nationale Loterij in bepaalde onderwijsinstellingen. Men zou terzake maatregelen moeten nemen tegen de inrichtende macht.

De Minister belooft de aandacht van de Ministers van Nationale Opvoeding en van Financiën daarop te vestigen.

## O. Problemen in verband met T. V.-uitzendingen

1. Een lid brengt het probleem ter sprake van een B.R.T.-uitzending waarin het gebruik van hormonen in de veeteelt uitvoerig wordt beschreven. De Minister verklaart dat men uit de algemene aard van de verstrekte informatie geenszins kon afleiden hoe de wet kan worden overtreden.

2. Een uitzending van de R. T. B. F. « l'Ecran témoin » wordt fel aangevallen door sommige leden. Meer bepaald gaat het om het debat op 16 februari 1981 dat gewijd was aan het thema « L'amour d'hier, aujourd'hui et de demain », waaraan werd deelgenomen door personen die tot marginale groepen behoren. Bovendien verliep het debat in tegenwoordigheid van een kind van 9 jaar, dat ondervraagd werd over het probleem. De Minister wenst enkele punten recht te zetten :

a) het meisje heeft de vertoning van de film op 16 februari 1981 niet bijgewoond; de film was verboden voor minderjarigen beneden 16 jaar; de wet van 1 september 1920 waarbij aan minderjarigen beneden 16 jaar de toegang tot de bioscoopzalen wordt ontzegd en de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming zijn dus niet toepasselijk;

## N. Casinos et jeux

Des mesures de fermeture ont été prises vis-à-vis de certains casinos et établissements de jeux. La question est posée si les mesures vont s'étendre à tous les établissements de ce genre.

Des précisions sont en outre demandées en ce qui concerne la politique du département de la Justice et l'application de la loi sur les jeux arithmétiques.

Le Ministre déclare que les poursuites entamées contre certains établissements de jeux sur base de la loi du 24 octobre 1902 résultent d'une décision prise par le collège des Procureurs généraux près les Cours d'appel.

Le but poursuivi est de mettre un frein à la prolifération de maisons de jeux qui ne sont soumises à aucun contrôle.

Les huit casinos tolérés en vertu d'un usage ancien, ne sont pas visés par ces mesures.

Ces casinos sont d'ailleurs astreints à respecter certaines règles quand à l'acceptation de leurs membres et leur comptabilité est contrôlée par le Ministère des Finances.

Un avant-projet de loi relatif à cette manière est actuellement à l'étude.

L'objectif de cet avant-projet de loi est de clarifier la situation en légalisant les casinos tolérés et en permettant une répression plus aisée des maisons de jeux parallèles, par la sanction, non seulement des jeux de hasard, mais également des appareils automatiques de jeux.

Il s'agit en outre de régler le problème de la publicité pour les casinos et de protéger les mineurs vis-à-vis des appareils automatiques de jeux.

Un membre s'insurge contre la publicité effrénée que fait la lotterie nationale dans certains établissements scolaires. Il faudrait prendre des mesures contre le pouvoir organisateur en cette matière.

Le Ministre promet d'attirer l'attention des Ministres de l'Education nationale et des Finances à cet égard.

## O. Problèmes posés par des émissions télévisées

1. En ce qui concerne le problème soulevé par un membre ayant trait à une émission de la B. R. T. concernant l'usage et l'emploi des hormones pour le bétail, le Ministre déclare que le caractère général des informations données ne pouvait aucunement permettre de déduire de ces informations le moyen de contrevenir à la loi.

2. Une émission de la R. T. B. F., « l'écran témoin » ayant été vivement critiquée par certains membres contestant le débat du 16 février 1981 dans la mesure où celui-ci consacré à « l'amour d'hier, aujourd'hui et de demain » mettait en présence des participants représentant des situations marginales et surtout se déroulait en présence d'une enfant de 9 ans elle-même interrogée quant à l'objet de la discussion, le Ministre tient à préciser certains faits :

a) la fillette n'a pas assisté à la projection du film présenté le 16 février 1981 et interdit aux mineurs de moins de 16 ans; la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920 interdisant l'entrée des salles de spectacles cinématographiques aux mineurs âgés de moins de 16 ans et la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, ne sont par conséquent pas applicables;

b) de administrateur-generaal van de R. T. B. F., die terzake werd ondervraagd door de Minister van de Franse Gemeenschap, onder wie de R. T. B. F. ressorteert, heeft toegegeven dat de onschuldige aandoende vragen over kinderlijke liefde ongepast waren in het kader van het debat. De film « Préparez vos mouchoirs » had men op een later uur kunnen uitzenden. Wat de keuze van de gasten betreft, wijst hij erop dat men bij dergelijke debatten veel liever reële gevallen ten tonele voert een gesprek onder deskundigen uit te zenden. Men zal er evenwel op toezien dat de representativiteit meer wordt in acht genomen.

De Minister besluit dat dit incident te aanzien is als een misstap in een reeks van overigens opmerkenswaardige uitzendingen.

Op 25 februari 1981 werd daarover trouwens een interpellatie gehouden in de Franse Gemeenschapsraad.

De Minister voegt hieraan toe dat het parket op 19 februari 1981 proces-verbaal heeft opgemaakt van negen klachten zowel in de provincie als te Brussel. Aangezien het weekblad *Spécial-Eventail* zich op 25 februari 1981 te Brussel burgerlijke partij heeft gesteld, werden de dossiers uit andere steden daar bijeengebracht.

De vervolging werd ingesteld op grond van de artikelen 383 en 386 van het Strafwetboek en op grond van de wet van 1 september 1920.

## IX. — CRIMINALITEIT

### A. Stijging van de criminaliteit

Daar de pers herhaaldelijk artikelen heeft gepubliceerd over de stijging van de criminaliteit, de criminaliteit onder de vreemdelingen en het aantal zware misdrijven, zou het menselijk zijn over officiële en volledige statistieken te beschikken om de openbare opinie niet te misleiden door gedeeltelijke of misvormde cijfers die tot betwistbare conclusies aanleiding kunnen geven.

Steunend op de gedeeltelijke statistieken waarover hij beschikt verklaart de Minister dat het aantal zware misdrijven, zoals b.v. gewapende overvallen, in absolute cijfers uitgedrukt, tijdens de laatste jaren inderdaad gestegen is. Ook het aantal misdrijven waarvan de dader niet kon worden geïdentificeerd, is gestegen.

Zo werden, in 1979, 143 gewapende overvallen gepleegd waarvan 44,72 % werden opgelost; in 1980 daarentegen werden slechts 37,44 % van de 227 gevallen van gewapende overval opgehelderd.

Toch merkt hij op dat het gebruik van gedeeltelijke en onzekere statistische gegevens in de pers moet worden afgekeurd en dat de bekendmaking van die gegevens, op een tijdstip dat samenvalt met dat van de budgettaire controle, door bepaalde personen blijkbaar als een drukingsmiddel gehanteerd wordt tegenover de uitvoerende en de wetgevende macht.

Hij vindt dat de gerechtelijke statistieken, als werkinstrument, hoe dan ook moeten worden verbeterd.

### B. Het probleem van het druggebruik

Volgens een lid gaan de handel in drugs en het druggebruik blijkbaar in stijgende lijn. Het lid maakt zich daar zorgen over en vraagt of de Minister over statistische gegevens beschikt met betrekking tot de ontwikkeling van de handel in drugs en het druggebruik in ons land tijdens de jaren 1977, 1978, 1979 en 1980.

b) l'administrateur général de la R. T. B. F. interrogé par le Ministre de la Communauté française, dont la R. T. B. F. relève, a reconnu que les questions anodines concernant les amours enfantines étaient inopportunes dans l'ensemble du débat. Le film « Préparez vos mouchoirs » aurait pu être programmé à une heure plus tardive. En ce qui concerne le choix des invités, il faut remarquer que cette série de débats fait appel à des cas vécus plutôt qu'à un dialogue entre experts. Il sera cependant veillé à ce qu'une plus grande représentativité soit respectée.

Le Ministre conclut qu'il ne faut considérer cet incident que comme un faux pas dans une série d'émissions remarquables.

Une interpellation a par ailleurs été développée à ce sujet au Conseil de la Communauté française le 25 février 1981.

Le Ministre ajoute que le parquet a dressé procès-verbal le 19 février 1981 de neuf plaintes tant en province qu'à Bruxelles. L'hebdomadaire *Spécial-Eventail* s'étant constitué partie civile le 25 février 1981 à Bruxelles, les dossiers ouverts dans d'autres villes y ont été centralisés.

L'instruction est ouverte sur base des articles 383 et 386 du Code pénal et de la loi du 1<sup>er</sup> septembre 1920.

## IX. — CRIMINALITE

### A. Augmentation de la criminalité

La presse ayant publié, à plusieurs reprises, des articles concernant l'augmentation de la criminalité, la criminalité des étrangers et le nombre des délits graves, il serait souhaitable de pouvoir disposer de statistiques officielles et complètes afin de ne pas induire en erreur l'opinion publique par des chiffres partiels ou déformés qui peuvent donner lieu à des conclusions discutables.

Le Ministre déclare qu'au départ des statistiques partielles dont il dispose, il est vrai qu'en chiffres absolus le nombre de certains délits graves, tels que les vols à mains armées, a augmenté ces dernières années. De même, le nombre d'affaires dont l'auteur n'a pu être identifié est en augmentation.

Ainsi, pour l'année 1979, il y a eu 143 vols à mains armées dont 44,72 % ont été élucidés tandis qu'en 1980, sur un total de 227 vols à mains armées, 37,44 % ont seulement été élucidés.

Il remarque cependant que l'utilisation de statistiques partielles et incertaines par la presse est à déconseiller et que la publication de ces statistiques à des moments correspondant avec le contrôle budgétaire semble être un moyen de pression utilisé par certains à l'égard de l'exécutif et du législatif.

Il conclut que dans tous les cas il faut améliorer l'outil que constituent les statistiques judiciaires.

### B. Le problème de la drogue

Selon un membre, le trafic et l'usage des stupéfiants semblent en augmentation. Il s'inquiète de la situation et demande si le Ministre dispose de données statistiques quant à l'évolution de la situation dans notre pays en ce qui concerne le trafic et l'usage des stupéfiants pour les années 1977, 1978, 1979 et 1980.

De Minister verstrekt de onderstaande statistische gegevens waarover het departement beschikt m.b.t. de handel in drugs, het druggebruik en het aantal personen die wegens drugmisdrijven gedetineerd zijn.

*A. Statistische gegevens betreffende de handel in drugs en het druggebruik*

|      | Aantal zaken | Aantal personen die bij de misdrijven betrokken zijn | Aantal drug-handelaars | Aantal drug-gebruikers |
|------|--------------|------------------------------------------------------|------------------------|------------------------|
| 1977 | 711          | 1 479                                                | 128                    | 1 351                  |
| 1978 | 719          | 1 384                                                | 131                    | 1 253                  |
| 1979 | 831          | 1 558                                                | 154                    | 1 404                  |
| 1980 | 836          | 1 592                                                | 184                    | 1 408                  |

Uit die gegevens blijkt dat de handel en het onwettig gebruik van verdovende middelen, niettegenstaande de inspanningen van de overheid om die ontwikkeling in te dijken, tijdens de laatste twee jaren in stijgende lijn zijn gegaan.

— P. S. : Het zijn de Statistische gegevens die steunen op de jaarverslagen van de algemene farmaceutische Inspectie van het departement van Volksgezondheid, ter uitvoering van het Verdrag van New York van 1961.

*B. Statistische gegevens betreffende het aantal gedetineerden wegens drugmisdrijven*

|      | Aantal gedetineerden wegens drugmisdrijven op 31 december |
|------|-----------------------------------------------------------|
| 1977 | 201                                                       |
| 1978 | 134                                                       |
| 1979 | 217                                                       |
| 1980 | 239                                                       |

**C. Wetenschappelijk onderzoek**

In sectie 34 van Titel I worden onder de nummers 33.08 en 39.11 toelagen uitgetrokken voor het « Centre d'étude de la délinquance juvénile » en voor het Nationaal Centrum voor Criminologie.

Een lid wenst tot in bijzonderheden uitleg over de werkzaamheden van die gesubsidieerde instellingen.

De Minister verstrekt de volgende inlichtingen :

*1. Centre d'étude de la délinquance juvénile*

Dit Centrum werd in 1957 opgericht als een V. Z. W. dat helemaal los staat van alle overige universitaire of sociale inrichtingen.

Vanaf de oprichting werd een overeenkomst gesloten tussen het Ministerie van Justitie en het Centrum op grond waarvan :

— het centrum zich ertoe verbindt om in ruil voor een jaarlijkse toelage ieder onderzoek uit te voeren dat hem door het Ministerie van Justitie zal worden opgedragen;

— het Centrum sedert 23 jaar onderzoekingen verricht op het gebied van de jeugdmisdadigheid. Wat die onderzoekingen juist behelzen, wordt door de raad van beheer bepaald op verzoek van het Ministerie van Justitie, of met

Le Ministre communique les données statistiques relatives au trafic et l'usage de drogue et au nombre de détenus pour délits de drogue dont dispose le département :

*A. Données statistiques relatives au trafic et l'usage de drogue*

|      | Nombre d'affaires | Nombre de personnes impliquées | Nombre de trafiquants | Nombre d'usagers |
|------|-------------------|--------------------------------|-----------------------|------------------|
| 1977 | 711               | 1 479                          | 128                   | 1 351            |
| 1978 | 719               | 1 384                          | 131                   | 1 253            |
| 1979 | 831               | 1 558                          | 154                   | 1 404            |
| 1980 | 836               | 1 592                          | 184                   | 1 408            |

Il résulte de ces données que les deux dernières années ont été marquées par un accroissement du trafic et de l'usage illicite de stupéfiants malgré les efforts de l'autorité pour arrêter cette évolution.

— P.S. : Statistiques basées sur les rapports annuels de l'Inspection-générale de la pharmacie du département de la Santé publique en application de la Convention de New York de 1961.

*B. Données statistiques relatives au nombre de détenus pour délits de drogue*

|      | Nombre de détenus au 31 décembre pour délits de drogue |
|------|--------------------------------------------------------|
| 1977 | 201                                                    |
| 1978 | 134                                                    |
| 1979 | 217                                                    |
| 1980 | 239                                                    |

**C. Recherches scientifiques**

A la section 34 du titre I, aux numéros 33.08 et 39.11 sont prévus des subsides au Centre d'étude de la Délinquance Juvénile et au Centre national de Criminologie.

Un membre désire connaître la liste détaillée des travaux de ses organismes subsidiés.

Le Ministre communique les renseignements suivants :

*1. Le Centre d'étude de la délinquance juvénile*

Ce Centre a été créé en 1957, sous forme d'une A. S. B. L. totalement indépendante de toutes autres institutions universitaires ou sociales.

Dès sa création, une convention a été passée entre le Ministère de la Justice et le Centre aux termes de laquelle :

— le Centre s'engage, en échange d'une subvention annuelle, à effectuer toute recherche que lui demanderait le Ministère de la Justice;

— le Centre mène, depuis 23 ans, des recherches dans le domaine de la délinquance juvénile. Les thèmes de ces recherches ont été déterminés par le Conseil d'administration en fonction des demandes du Ministère de la Justice ou

diens instemming als het gaat om een verzoek van buitenstaanders die zich beroepshalve met die problemen bezighouden; de behandelde thema's kunnen ook inhaken op wetenschappelijke vraagstukken die aan de orde zijn.

De werkzaamheden hadden en hebben niet alleen betrekking op jeugdige « delinquenten », doch tevens op de gerechtelijke en andere instellingen die de ontwikkeling van de jeugdmisdadigheid volgen.

Volgende vraagstukken werden behandeld :

- de minderjarigen in gevaar-analyse van dat begrip met behulp van de dossiers van de parketten en van de jeugdrechtbank (in het Nederlands);
- het systeem van de gerechtelijke bescherming van de jeugd t.o.v. kinderen van gastarbeiders, met behulp van de dossiers van de jeugdrechtbank en vraaggesprekken met magistraten en hun medewerkers (in het Frans);
- de opvoeder in een instelling voor jeugdbescherming (in het Nederlands);
- de school- en beroepsopleiding van jongeren die opgenomen zijn in de inrichting van Saint-Servais : evaluatie (in het Frans);
- het verbruik van substanties die tot verslaving kunnen leiden, door de jonge beroepsbevolking in België (in het Frans).

Het Centrum is tevens belast met het opmaken van een « monografie van de Belgische jeugdmisdadigheid », d.i. een analyse van de wijze waarop de wet op de jeugdbescherming door de jeugdrechtbanken wordt toegepast. De achtereenvolgende uitgevoerde werkzaamheden hadden betrekking op de jaren 1939 tot 1975.

Op verzoek van de magistraten die zitting hebben in de raad van beheer, zou de eerstvolgende studie aandacht moeten besteden aan de maatregelen t.a.v. de ouders.

## 2. Het Nationaal Centrum voor Criminologie

Het Nationaal Centrum voor Criminologie werd op 8 maart 1965 opgericht door een overeenkomst tussen de Regering (vertegenwoordigd door de Minister van Justitie) en het Instituut voor Sociologie, ter bevordering van :

- a) de studie van de middelen om misdadigheid te voorkomen;
- b) de studie van de misdadigheid, de oorzaken en de gevolgen ervan, alsmede de middelen om ze te bestrijden, ten einde de doelmatigheid van de strafwetten te kunnen nagaan en eventueel nieuwe maatregelen te overwegen (Stuk Senaat n° 129, blz. 15, 1963-1964).

De werkzaamheden van het Centrum voor de jaren 1978, 1979 en 1980 hebben betrekking op :

- de schommelingen inzake misdadigheid in België;
- de openbare zedenschennis;
- de probatie in België;
- de verkrachting en het slachtoffer ervan;
- het geweld en de penitentiaire gevolgen ervan;
- de daders van geweldpleging in de gevangenissen.

## D. Bestuur criminele informatie

Een lid vraagt een beschrijving van de activiteit van het Bestuur Criminele Informatie in 1979 en 1980 en wenst tevens de resultaten van die activiteit te kennen.

avec l'accord de ce dernier, pour répondre à des demandes extérieures de praticien ou encore selon des impératifs d'actualité scientifique.

Les travaux ont porté et portent, non seulement sur les jeunes « délinquants », mais aussi sur les institutions judiciaires et autres participant au contrôle de la délinquance juvénile.

Sont en cours les recherches suivantes :

- les mineurs en danger — analyse de cette notion au travers des dossiers du parquet et du Tribunal de la Jeunesse (en néerlandais);
- le système de protection judiciaire de la jeunesse face aux enfants de travailleurs migrants, au travers des dossiers du Tribunal de la Jeunesse et par interviews des magistrats et de leurs collaborateurs (en français);
- l'éducateur dans une institution de protection de la Jeunesse (en néerlandais);
- la formation scolaire et professionnelle des jeunes placés dans l'établissement de Saint-Servais : évaluation (en français);
- la consommation de substances susceptibles d'engendrer une dépendance, par les jeunes actifs en Belgique (en français).

Ce Centre est également chargé de réaliser une « monographie de la délinquance juvénile en Belgique » qui analyse l'application faite par les Tribunaux de la Jeunesse de la loi sur les institutions de la jeunesse. Les travaux successifs ont porté sur les années 1939 à 1975.

A la demande des magistrats siégeant au Conseil d'administration, la prochaine étude devrait porter sur les mesures à l'égard des parents.

## 2. Le Centre National de Criminologie

Le Centre National de Criminologie a été créé le 8 mars 1965 par une convention conclue entre le gouvernement, représenté par le Ministre de la Justice et l'Institut de Sociologie en vue de promouvoir :

- a) l'étude des moyens de prévenir la criminalité;
- b) l'étude de la criminalité, de ses causes, de ses effets et des moyens de la combattre, afin de permettre le contrôle de l'efficacité des lois en matière pénale et d'envisager éventuellement des dispositions nouvelles (Doc. parl. Sénat n° 129, p. 15, 1963-1964).

Les travaux du Centre pour les années 1978, 1979 et 1980 concernent :

- les fluctuations de la criminalité en Belgique;
- l'outrage public aux mœurs;
- la probation en Belgique;
- le viol et la victime;
- la violence dans ses implications pénitentiaires;
- les auteurs de violence dans les prisons.

## D. Administration de l'information criminelle

Un membre demande si l'activité de l'Administration de l'Information criminelle en 1979 et 1980 peut être décrite, et quels sont les résultats de ses actions.

Inlichtingen worden gevraagd over het aantal personen die in 1979 en 1980 van die dienst deel uitmaakten.

Eveneens wordt gevraagd of het departement denkt aan de hervorming van die dienst en welke richting die hervorming uitgaat.

Aangezien de kredieten van die dienst verminderd werden, maakt een lid zich zorgen over het voortzetten van de bijzondere bedrijvigheid van die dienst ter bestrijding van het druggebruik dat ten slotte zijn opdracht vormt.

Niettegenstaande de vermindering van de kredieten wordt de aankoop van 19 wagens overwogen; het lid zou graag de bestemming van die wagens kennen.

De Minister deelt de gevraagde inlichtingen mede.

# 1. Activiteit van het Bestuur van de Criminele Informatie en resultaten van die activiteit

## A) Jaar 1979

1. nieuwe onderzoeksdossiers : 160
2. verslagen aan de parketten : 84

3. zaken die tot een positief gevolg geleid hebben en waarvan het Bestuur van de Criminele Informatie kennis had :

### a) druggebruik : 11

aanhoudingen : 21

inbeslagnemingen : 2,715 Kg heroïne,  
210 gr cocaïne,  
300 gr amfetaminen,  
61 kg haschisch,  
4,5 l. haschisch-olie.

### b) banditisme : 37

aanhoudingen : 80 waarvan :

- 8 voor gewapende overvallen,
- 7 voor zware diefstallen,
- 4 voor diefstal van schilderijen en handel in antikwiteiten,
- 13 gekwalificeerde diefstallen,
- 3 voor diefstal en heling van voertuigen,
- 11 voor diefstal van cheques,
- 2 voor aanrandingen,
- 8 voor wapensmokkel (inbeslagneming van 331 pistolen en revolvers en 80 kg munitie),
- 3 voor diefstal van diamanten,
- 2 voor diefstallen van identiteitskaarten en rijbewijzen (recuperatie van 50 identiteitskaarten en 75 rijbewijzen),
- 3 opgespoorde misdadigers,
- 3 voor proxenitisme en het houden van een ontucht-huis,
- 9 voor gewone diefstallen en huisdieverij,
- 1 voor vrijwillige brandstichting,
- 2 voor handel in valse obligaties,
- 1 voor ontsnapping.

## B) Jaar 1980

1. nieuwe onderzoeksdossiers : 134
2. verslagen aan de parketten : 79

3. verslagen die tot een positief gevolg hebben geleid en waarvan het Bestuur van de Criminele Informatie op de hoogte was :

Des renseignements sont demandés en ce qui concerne le nombre de personnes qui font partie de ce service en 1979 et en 1980.

La question est également posée si une réforme de ce service est envisagée, et dans quelle optique.

Les crédits de ce service diminuant, un membre s'inquiète de la poursuite de l'action spéciale de lutte contre la drogue, qui est la mission de ce service.

Malgré la diminution des crédits, on prévoit cependant l'achat de 19 voitures, dont il serait intéressant de connaître la destination.

Le Ministre communique les renseignements demandés.

# 1. Activités de l'Administration de l'Information criminelle et résultats

## A) Année 1979

1. nouveaux dossiers d'information : 160
2. rapports aux Parquets : 84

3. affaires ayant connu une suite positive et dont l'Administration criminelle a eu connaissance :

### a) drogues : 11

arrestations : 21

saisies : 2,715 Kg d'heroïne,  
210 gr de cocaïne,  
300 gr d'amphétamines,  
61 Kg de haschisch,  
4,5 l. d'huile de haschisch.

### b) banditisme : 37

arrestations : 80, dont :

- 8 pour attaques à main armée,
- 7 pour vols graves,
- 4 pour vols de tableaux et trafic d'antiquités,
- 13 pour vols qualifiés,
- 3 pour vols et recel de voitures,
- 11 pour vols de chèques,
- 2 pour agressions,
- 8 pour trafic d'armes (saisie de 331 pistolets et revolvers et 80 Kg de munition),
- 3 pour vols de diamants,
- 2 pour vols de cartes d'identité et permis de conduire (récupération de 50 cartes d'identité et 75 permis de conduire),
- 3 pour malfaiteurs à rechercher,
- 3 pour proxénétisme et maison de débauche,
- 9 pour vols simples et vols domestiques,
- 1 pour incendie volontaire,
- 2 pour trafic de fausses obligations,
- 1 pour évation.

## B) Année 1980

1. nouveaux dossiers d'information : 134
2. rapports aux Parquets : 79

3. affaires ayant connu une suite positive et dont l'Administration de l'Information criminelle a eu connaissance :

- a) druggebruik : 6  
 aanhoudingen : 38  
 inbeslagnemingen : 66 gr heroïne,  
 2 010 kg haschisch.

b) banditisme : 41

aanhoudingen : 101, waarvan :

- 13 voor gewapende overvallen,
- 9 voor zware diefstallen,
- 1 voor aanranding,
- 1 voor doodslag,
- 14 voor gekwalificeerde diefstallen,
- 2 voor diefstallen van juwelen,
- 2 voor het vormen van een misdadigersbende,
- 5 voor ontvluchtingen,
- 17 voor diefstallen van kunstvoorwerpen (schilderijen, beeldjes, enz...),
- 2 opgespoorde misdadigers,
- 7 voor diefstallen van identiteitskaarten en rijbewijzen (recuperatie van 2 384 identiteitskaarten),
- 3 voor gestolen cheques (recuperatie van 1 500 gestolen cheques),
- 5 voor handel in valse rijbewijzen, paspoorten en identiteitskaarten (inbeslagneming van 13 valse Belgische paspoorten en 490 Joegoslavische rijbewijzen),
- 3 voor handel in gestolen voertuigen,
- 1 voor wapensmokkel (inbeslagneming van 10 pistolen),
- 16 voor valsheid in geschriften en gebruik van valse stukken, oplichting en oneerlijke handelingen (13 aanhoudingen in de zaak SUYS, ten nadele van het Bestuur der Posterijen).

\* \* \*

In verband met deze resultaten zij opgemerkt :

1) dat het Bestuur van de Criminele Informatie niet noodzakelijk op de hoogte wordt gehouden van de gevolgen van de verslagen die dit Bestuur aan de procureur des Konings overmaakt. De vermelde resultaten hebben dan ook enkel betrekking op die welke door het Bestuur van de Criminele Informatie werden genoteerd;

2) dat de resultaten welke voortvloeien uit een verslag niet altijd onmiddellijk zijn vast te stellen en dat maanden kunnen verlopen tussen het verslag aan de procureurs des Konings en het ogenblik waarop de zaak wordt opgelost. Zo werd een belangrijke zaak van geldverduistering ten nadele van het Bestuur der Posterijen aan de procureur des Konings te Brussel reeds in augustus 1979 medegedeeld, maar de ontknoping ervan kwam pas in de loop van het jaar 1980;

3) dat zich voornamelijk in 1980 een stijgend aantal zaken hebben voorgedaan die met het akkoord van de gerechtelijke overheid in nauwe samenwerking met de politiediensten werden behandeld. Zulks was namelijk het geval voor de aanhouding van bepaalde gevangenen die uit de gevangenis van Lantin waren ontsnapt.

2. Aantal personeelsleden, met vermelding van hun graad, in 1979 en 1980

De koninklijke besluiten van 2 juni 1971 en 10 november 1971 houdende vaststelling van het organiek kader van het personeel van het Bestuur van de Criminele Informatie bij het Ministerie van Justitie werden, omwille van redenen van veiligheid en discretie, niet in het *Staatsblad* bekendgemaakt.

- a) drogues : 6  
 arrestations : 38  
 saisies : 66 gr d'heroïne  
 2 010 Kg de haschisch

b) banditisme : 41

arrestations : 101, dont :

- 13 pour attaques à main armée,
- 9 pour vols graves,
- 1 pour agression,
- 1 pour meurtre,
- 14 pour vols qualifiés,
- 2 pour vols de bijoux,
- 2 pour association de malfaiteurs,
- 5 pour évasions,
- 17 pour vols d'objets d'arts (tableaux, statuettes, etc.),
- 2 pour malfaiteurs à rechercher,
- 7 pour vols de cartes d'identité et permis de conduire (récupération de 2 384 cartes d'identité),
- 3 pour chèques volés (récupération de 1 500 chèques volés),
- 5 pour trafic de faux permis de conduire, passeports et fausses cartes d'identité (saisies de 13 faux passeports belges et 490 permis de conduire yougoslaves),
- 3 pour trafic de voitures volées,
- 1 pour trafic d'armes (saisie de 10 pistolets),
- 16 pour faux et usage de faux, escroquerie et malversation (13 arrestations dans l'affaire SUYS, au détriment de l'Administration des Postes).

\* \* \*

A propos de ces résultats, il y a lieu de noter :

1) que l'Administration de l'Information criminelle n'est pas nécessairement tenue au courant des suites découlant d'un rapport qu'elle adresse au Procureur du Roi. C'est pourquoi les résultats enregistrés ne concernent que ceux de l'Administration de l'Information criminelle;

2) que les résultats découlant d'un rapport ne sont pas toujours immédiats mais qu'il peut s'écouler des mois entre l'envoi d'un rapport au Procureur du Roi et la réussite de l'affaire. C'est ainsi qu'une importante affaire de détournement de fonds au préjudice de l'Administration des Postes a été signalée au Procureur du Roi de Bruxelles en août 1979, mais n'a connu son dénouement que dans le courant de l'année 1980;

3) qu'en 1980 particulièrement, il apparaît un nombre croissant d'affaires réalisées en étroite collaboration avec les services de police en accord avec les autorités judiciaires. Ce fut le cas notamment pour l'arrestation de certains évadés de la prison de Lantin.

2. Nombre des membres du personnel d'après le grade en 1979 et 1980

Les arrêtés royaux des 2 juin 1971 et 10 novembre 1971 fixant le cadre organique du personnel de l'Administration de l'Information criminelle au Ministère de la Justice, n'ont pas été publiés au *Moniteur belge* pour des raisons de sécurité et de discrétion.

De administratieve diensten tellen vijf personen.

De buitendiensten tellen vier commissarissen en 15 inspecteurs.

### 3. Hervorming van het Bestuur van de Criminele Informatie

De eventuele hervorming van het Bestuur van de Criminele Informatie is een van de zorgen van de Minister.

Het Bestuur van de Criminele Informatie wenst met aandrang zijn statuut van administratieve entiteit te behouden, maar wil een nauwere samenwerking met de gerechtelijke autoriteiten voor wie het moet optreden.

Dit probleem zou kunnen bestudeerd worden door een werkgroep bestaande uit leden van de parketten, de gerechtelijke politie, de rijkswacht en het Bestuur van de Criminele Informatie; het zou de bedoeling zijn specifieke voorstellen uit te werken met het oog op een veiliger werking en een betere aanwending van de dienst door een nauwere samenwerking tussen deze laatste en de « gewone » medewerkers van de gerechtelijke overheid.

### 4. Aankoop van voertuigen

Niettegenstaande de vermindering van de voor 1981 voorgestelde kredieten vermeldt het stuk van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (N° 4/VI, 1980-1981, n° 1, blz. 67) de aankoop van 19 voertuigen.

De aan te kopen 19 voertuigen (art. 74.01) moeten worden verdeeld tussen de strafinrichtingen (voorgesteld krediet 4 900 000 F), de veiligheid van de Staat (voorgesteld krediet 2 miljoen F) en het Bestuur der criminele informatie (voorgesteld krediet 480 000 F) dat aldus over twee voertuigen zou beschikken.

### 5. Vermindering van de kredieten voor 1981 : Weerslag op de goede werking van de dienst

Met uitzondering van de artikelen die betrekking hebben op de personeelskosten en de aankoop van machines, meubilair en vervoer te lande, zijn de voor 1981 uitgetrokken kredieten voor de artikelen van de begroting van het Bestuur van de Criminele Informatie slechts in zeer geringe mate verminderd. De voor 1980 toegekende kredieten bedroegen 14 854 000 F, terwijl voor 1981 een bedrag gevraagd wordt van 14 523 000 F, hetzij een vermindering met 331 000 F.

Die vermindering zal geen weerslag hebben op de werking van dit Bestuur.

## IX. — PENITENTIAIR BELEID

### A. Gevangenisstraffen van minder dan drie maanden

Op vraag van een lid dat het aantal gevangenisstraffen wenst te kennen van minder dan drie maanden, die in de jaren 1979 en 1980 geheel of gedeeltelijk zijn uitgevoerd verstrekt de Minister de volgende cijfers :

|                                                                                                                   | 1979  | 1980         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------|
| — Aantal opsluitingen, met het oog op de uitvoering van een hoofdgevangenisstraf van ten hoogste 3 maanden ... .. | 2 739 | 1 908<br>(1) |
| — Aantal opsluitingen met het oog op de uitvoering van vervangende gevangenisstraffen ... ..                      | 2 257 | 2 459        |

(1) Algemene maatregel van genadeverlening n.a.v. het 150-jarig bestaan van België.

Les services administratifs sont constitués de 5 personnes.

Les services extérieurs regroupent 4 commissaires et 15 inspecteurs.

### 3. Réforme de l'administration de l'Information criminelle

La réforme éventuelle de l'Administration de l'Information criminelle préoccupe le Ministre.

L'administration de l'Information criminelle souhaite vivement que, tout en conservant son entité administrative, un resserrement de la coopération avec les autorités judiciaires au bénéfice desquelles elle est destinée à travailler puisse se réaliser.

Ce problème pourrait être étudié par un groupe de travail comportant des membres des parquets, de la police judiciaire, de la gendarmerie et de l'Administration de l'Information criminelle, ceci dans le but de dégager des propositions propres à permettre un fonctionnement plus sûr et une meilleure utilisation du service par une collaboration plus poussée de celui-ci avec les auxiliaires « ordinaires » des autorités judiciaires.

### 4. Achats d'automobiles

Malgré la diminution des crédits proposés pour 1981, l'achat de 19 voitures est néanmoins mentionné dans le document de la Chambre des Représentants (N° 4/VI, 1980-1981, n° 1, p. 67).

Cet achat de 19 voitures (art. 74.01), est à répartir entre les Etablissements pénitentiaires (crédit proposé 4 900 000 F), La Sûreté de l'Etat (crédit proposé 2 000 000 F) et l'Administration de l'Information criminelle (crédit proposé 480 000 F) qui dispose ainsi de deux voitures.

### 5. Diminution des crédits prévus pour 1981 : Répercussion sur le bon fonctionnement du service

La diminution des crédits prévus pour 1981 aux articles du budget pour l'Administration de l'Information criminelle est minime, exception faite pour les articles qui concernent les frais de personnel et les achats de machines, de mobilier et de transport terrestre. Les crédits alloués en 1980 étaient de l'ordre de 14 854 000 F tandis que, pour l'année 1981, un montant de 14 523 000 F est sollicité, soit une réduction de 331 000 F.

Cette réduction n'aura pas de répercussion sur le fonctionnement de cette Administration.

## IX. — LA POLITIQUE PENITENTIAIRE

### A. Peines d'emprisonnement inférieures à 3 mois

Un membre ayant demandé le nombre de peines d'emprisonnement inférieures à 3 mois qui ont été exécutées partiellement ou entièrement, pour les années 1979 et 1980, le Ministre communique les chiffres suivants :

|                                                                                                | 1979  | 1980         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|--------------|
| — Nombre d'écrous, pour l'exécution d'un emprisonnement principal jusque 3 mois maximum ... .. | 2 739 | 1 908<br>(1) |
| — Nombre d'écrous pour exécution d'emprisonnements subsidiaires ... ..                         | 2 257 | 2 459        |

(1) Mesure générale à l'occasion du 150<sup>e</sup> anniversaire de la Belgique.

### B. Humanisering van het gevangeniswezen

Een lid vraagt of de Minister maatregelen overweegt om de gevangenisstraffen menselijker te maken door o.m.:

- de uitvoering van de straf zo dicht mogelijk bij de woonplaats van de betrokkene mogelijk te maken;
- weekendarrest en beperkte hechtenis ruimer toe te passen;
- de werkplaatsen en de vrije-tijdsbesteding te diversifiëren;
- de privacy van de gevangenen te beschermen.

De Minister verstrekt volgend antwoord:

1) Zijn departement tracht voortdurend de gevangenisstraffen te humaniseren. Om de uitvoering van de straffen te regionaliseren tracht de Dienst Individuele Gevallen de veroordeelden zoveel mogelijk onder te brengen in strafinrichtingen in hun eigen streek. Toch kan men met de huidige infrastructuur niet iedereen tevreden stellen. Het is namelijk moeilijk om een geschikte plaats te vinden omdat een groter aantal strafinrichtingen in Vlaanderen liggen en omdat er meer Franstalige dan Nederlandstalige gevangenen zijn. Om de regionalisering volledig door te voeren houden commissies van ambtenaren van zijn departement en van dat van Openbare Werken er zich mee bezig om de gewestelijke indeling aan te passen aan de bestaande mogelijkheden en anderzijds om een algemeen plan voor de oprichting van strafinrichtingen uit te werken.

2) Aangezien het aantal veroordeelden dat van de parketten toestemming heeft gekregen om hun straf uit te zitten onder de regeling van het weekendarrest is afgenomen heeft de Minister zopas besloten zich tot de procureurs-generaal en de auditeur-generaal te wenden om die vormen van strafuitvoering ruimer te laten toepassen.

3) Wat de wijze, waarop men zijn tijd doorbrengt in de gevangenis, dient het volgende te worden opgemerkt:

a) 70 % van de personen in strafinrichtingen wordt thans binnen de gevangenis tewerkgesteld. Degenen die niet werken bevinden zich vooral in de huizen van arrest waar de tewerkstelling beperkt is omdat er een aanhoudend verloop is van voorlopig gedetineerden en omdat het moeilijk is om nog aangepast werk te vinden voor die categorie van gedetineerden.

De toestand is verreweg het best in de huizen van hechtenis ondanks de gevolgen van de economische crisis die ook in de strafinrichtingen voelbaar wordt. Op korte termijn moet de bestaande toestand inzake tewerkstelling kost wat kost gehandhaafd worden.

b) De vrijetijdsbesteding is thans zo goed georganiseerd dat ze praktisch opweegt tegen het aanbod extra muros (sport, toneel, concerten, conferenties, film, televisie, radio, lectuur, dagbladen en tijdschriften, enz....).

4) Inzake de bescherming van de privacy moet men weten dat het bestuur van de strafinrichtingen geen enkel procédé van elektronisch toezicht gebruikt (camera's, microfoons) wanneer de gedetineerde zich alleen in zijn cel bevindt.

Fouilleren wordt slechts bevolen als dit strikt noodzakelijk is i.v.m. de veiligheid van het personeel en van de inrichting.

### B. Humanisation de l'emprisonnement

Un membre demande si le Ministre envisage de prendre des mesures pour humaniser l'exécution des peines d'emprisonnement et plus particulièrement en ce qui concerne:

- la régionalisation de cette exécution (exécution aussi proche que possible de la région de son domicile);
- l'extension de l'application des arrêts de fin de semaine et de la semi-détention;
- la diversification des milieux de travail et de loisirs;
- la protection de la vie privée des détenus.

Le Ministre déclare que:

1) L'humanisation de l'exécution des peines est un souci constant de son département. En ce qui concerne la régionalisation de l'exécution des peines le Service des Cas Individuels donne satisfaction pour autant que faire se peut le placement des condamnés dans l'établissement pénitentiaire de la région de son domicile. Toutefois, l'infrastructure dont on dispose ne permet pas de donner satisfaction à tous. Il est en effet difficile de réaliser une adéquation alors qu'un plus grand nombre d'établissements pénitentiaires sont situés en Flandre et que le nombre de détenus francophones est plus important que le nombre de détenus néerlandophones. Pour réaliser complètement l'objectif de la régionalisation, des commissions de fonctionnaires de son département et de celui des Travaux publics s'attachent d'une part à adapter la classification régionale aux possibilités existantes actuelles et d'autre part à prévoir un plan global d'aménagement des établissements.

2) Ayant constaté une diminution du nombre de condamnés admis par les parquets à subir leur peine sous les régimes des arrêts de fin de semaine et de la semi-détention, le Ministre vient précisément de décider de s'adresser à MM. les Procureurs-généraux et à M. l'Auditeur général en vue d'une application plus large de ces modes d'exécution des peines.

3) Au sujet de l'emploi du temps dans les prisons il y a lieu de remarquer ce qui suit:

a) 70 % de l'ensemble de la population pénitentiaire est actuellement mis au travail à l'intérieur des prisons. Les inoccupés se trouvent surtout dans les maisons d'arrêt où la mise au travail est limitée par le mouvement constant de la population détenue préventivement et par la difficulté de trouver encore des travaux adaptés à cette catégorie de détenus.

La situation est de loin meilleure dans les maisons de détention malgré les effets de la crise économique qui se font sentir également dans les établissements pénitentiaires. L'objectif immédiat est de maintenir coûte que coûte la situation existante sur le plan de la mise au travail.

b) Les loisirs sont actuellement organisés de manière à évaluer pratiquement les possibilités offertes extra muros (sports, théâtre, concerts, conférences, cinéma, télévision, radio, lecture, journaux et périodiques, etc....).

4) En ce qui concerne la protection de la vie privée, il y a lieu de savoir que l'administration pénitentiaire ne recourt à aucun mode de surveillance électronique (caméras-micros) lorsque le détenu se trouve dans l'intimité de sa cellule.

Les fouilles corporelles ne sont ordonnées que dans les cas de stricte nécessité en rapport avec la sécurité du personnel et de l'établissement.

De Minister meent dat de tot uitdrukking gebrachte bezorgdheid ingegeven is door de verwarring rond de toestand in de gevangenis te Lantin, waar men met elektronische bewaking elk contact tussen cipiers en gedetineerden kan volgen, om ontsnappingen te voorkomen. Aangezien een dergelijk toezicht in principe niet binnen de cel mogelijk is, vraagt een lid wat er gebeurt als de bewaker de cel binnengaat. De Minister antwoordt dat de cipier dat niet mag.

Verder worden maatregelen genomen zodat personen zoveel mogelijk de hun bij het Europese Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden gewaarborgde rechten kunnen uitoefenen (huwelijk tijdens de hechtenis — briefwisseling — bezoek van familieleden).

Een lid merkt nochtans op dat de gedetineerden in de gevangenis te Hasselt vóór en na elk bezoek van hun advocaat helemaal worden uitgekleeft. De Minister verklaart dat dergelijke feiten hem niet ter kennis werden gebracht, maar wijst erop dat de gedetineerden weliswaar bepaalde waarborgen en rechten genieten, maar ook plichten hebben. Bovendien moet rekening worden gehouden met de gewijzigde mentaliteit van de gedetineerden en moeten de onontbeerlijke voorzorgsmaatregelen worden getroffen.

### C. Ontvluchtingen

Een lid vraagt inlichtingen in verband met het aantal ontvluchtingen in 1980 en de maatregelen die werden genomen om aan dat verschijnsel een einde te maken.

De Minister verklaart dat het aantal ontvluchtingen in 1980 115 bedroeg tegenover 120 in 1979.

De 115 ontvluchtingen vallen, volgens het aantal der te berechten of berechte personen, als volgt uiteen :

| Aantal te berechten of berechte personen                                        | 1980       |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Verdachten en gelijkgestelden ... ..                                            | 17         |
| Levenslange straf ... ..                                                        | —          |
| Criminele tijdelijke straf ... ..                                               | —          |
| Correctionele straf van meer dan 5 jaar ... ..                                  | 7          |
| Correctionele straf van + 3 jaar - 5 jaar ... ..                                | 5          |
| Correctionele straf van + 1 jaar - 3 jaar ... ..                                | 18         |
| Correctionele straf van + 6 m - 1 jaar ... ..                                   | 14         |
| Correctionele straf van + 3 m - 6 m ... ..                                      | 15         |
| Correctionele straf van + 1 m - 3 m ... ..                                      | 1          |
| Correctionele straf tot hoogstens 1 maand ... ..                                | 2          |
| Totaal aantal veroordeelden ... ..                                              | (63)       |
| Abnormale geïnterneerden ... ..                                                 | 21         |
| Landlopers ... ..                                                               | 11         |
| Vreemdelingen die ter beschikking gesteld worden van de Staatsveiligheid ... .. | 3          |
| <b>Totaal ... ..</b>                                                            | <b>115</b> |

Na elke ontvluchting stelt het departement een administratief onderzoek in naar de omstandigheden waarin de ontvluchting gebeurd is, ten einde alle nuttige maatregelen te kunnen nemen.

In bepaalde gevallen wordt daarenboven een gerechtelijk onderzoek ingesteld.

De veiligheid in de strafinstellingen is geen nieuw probleem. Tijdens de laatste jaren werden diverse maatregelen genomen zoals het verhogen van de muren, het verstevigen van de vensters, het opvoeren van het aantal bewakers, de opleiding van het personeel in het algemeen, de verspreiding van gevaarlijke en opstandige gevangenen. In twee gevangnissen werd een bijzonder veiligheidssysteem aangebracht en in vijf andere gevangnissen is de installatie daarvan aan de gang.

Le Ministre estime que les craintes exprimées sont nées de la confusion créée autour de la situation existant à la prison de Lantin où une surveillance électronique permet de contrôler tout contact entre les gardiens et les détenus afin d'éviter les évasions. Ce contrôle n'étant pas possible en principe dans la cellule, un membre demande ce qui se passe si le gardien entre dans la cellule. Le Ministre répond que là n'est pas le rôle du gardien.

Par ailleurs, des dispositions sont prises pour garantir au maximum l'exercice, par la personne privée de liberté, des droits qui lui sont reconnus par la Convention européenne des Droits de l'Homme et des libertés fondamentales (mariage durant la détention, correspondance, visites familiales).

Un membre fait cependant état qu'à la prison de Hasselt, les détenus devront se déshabiller intégralement avant et après chaque visite de leur avocat. Le Ministre déclare que de tels faits n'ont pas été portés à sa connaissance, il remarque cependant que si des garanties et des droits sont accordés aux détenus, ils ont également des devoirs. Il faut de plus tenir compte de l'évolution des mentalités des détenus et prendre les mesures de précautions indispensables.

### C. Evasions

Des informations sont demandées en ce qui concerne le nombre d'évasions enregistrées en 1980 et les mesures qui ont été prises pour enrayer ce phénomène.

Le Ministre déclare que le nombre d'évasions en 1980 s'élève à 115 tandis qu'il s'élevait à 120 en 1979.

Les 115 évasions se répartissent de la manière suivante en tenant compte de la situation légale.

| Situation légale                                        | 1980       |
|---------------------------------------------------------|------------|
| Prévenus et assimilés ... ..                            | 17         |
| Peine à perpétuité ... ..                               | —          |
| Peine crim. à temps ... ..                              | —          |
| Peine cor. de + 5 ans ... ..                            | 7          |
| Peine cor. de + 3 ans - 5 ans ... ..                    | 5          |
| Peine cor. de + 1 an - 3 ans ... ..                     | 18         |
| Peine cor. de + 6 m. - 1 an ... ..                      | 14         |
| Peine cor. de + 3 m. - 6 m. ... ..                      | 15         |
| Peine cor. de + 1 m. - 3 m. ... ..                      | 1          |
| Peine cor. jusque max. 1 mois ... ..                    | 2          |
| Total des condamnés ... ..                              | (63)       |
| Internés anormaux ... ..                                | 21         |
| Vagabonds ... ..                                        | 11         |
| Etrangers à la disposition de la Sûreté publique ... .. | 3          |
| <b>Totaux ... ..</b>                                    | <b>115</b> |

Après chacune des évasions, le département procède à une enquête administrative, pour connaître les circonstances de l'évasion et prendre si nécessaire toutes les mesures jugées utiles.

En outre, dans certains cas, on procède également à une enquête judiciaire.

La sûreté des établissements pénitentiaires ne constitue pas un problème nouveau. Diverses mesures ont été prises dans ce domaine au cours des dernières années : rehaussement des murs, renforcement des fenêtres, augmentation des effectifs du personnel de surveillance, formation du personnel en général, dispersion des détenus dangereux et indisciplinés. Deux prisons ont été équipées d'un dispositif de sécurité particulier et dans cinq autres, les projets sont en cours d'exécution.

#### D. Uitbreiding van de personeelsformatie van de gevangenisbewaarders en de opvoeders

De opmerking wordt gemaakt dat het doel moet zijn een grotere resocialisatie van de gedetineerden te verwezenlijken, niet alleen door een betere vorming van de bewakers en een betere begeleiding, maar tevens door een uitbreiding van de kaders van het personeel. De vraag stelt zich nochtans of dit budgettair uitvoerbaar is.

De Minister antwoordt dat ingevolge bijeenkomsten in het Kabinet van de Minister van Begroting een mondelinge toezegging werd bekomen voor de volgende wijzigingen in de personeelsbezetting van de buitendiensten van het Bestuur der Strafinrichtingen :

- uitbreiding van de personeelsformatie van de directie met 16 plaatsen;
- uitbreiding van de administratieve personeelsformatie met 39 plaatsen;
- uitbreiding van de technische personeelsformatie met 45 plaatsen;
- uitbreiding van de sociale personeelsformatie met 9 plaatsen;
- 15 nieuwe voltijdse betrekkingen voor psychologen in plaats van 2 voltijdse en 10 halftijdse;
- een bijkomende betrekking van apotheker;
- er zijn machtigingen tot aanwerving binnen kader voor 895 betrekkingen van cipier.

#### E. Gevangenisloon

Nu men het toch vaak heeft over penitentiair en post-penitentiair beleid, over het wederopnemen van gevangenen in de samenleving en over hun wederaanpassing valt het op dat een gevangene maar 10 F per uur verdient.

Een lid vraagt of het niet tijd wordt om aan een « wedeverhoging » te denken.

Een ander zou het de gevangene mogelijk maken wat geld bijeen te garen zodat hij bij zijn vrijlating gemakkelijker aan zijn trekken komt in de maatschappij; hij die wat gespaard heeft zou tevens minder gemakkelijk opnieuw het rechte pad verlaten.

In hetzelfde verband behoort men te voorzien in de invoering en de organisatie van een sociale-zekerheidsregeling voor vrijgelaten gevangenen, althans in de eerste fase van hun herwonnen vrijheid.

De Minister antwoordt dat de gevangenisarbeid thans als volgt wordt vergoed :

- |                                               |         |
|-----------------------------------------------|---------|
| — leerjongens, handlangers of huispersoneel . | 13,80 F |
| — halfgeschoolde arbeiders . . . . .          | 16,50 F |
| — ervaren of geschoolde arbeiders . . . . .   | 18,60 F |
| — keurarbeiders . . . . .                     | 20,70 F |

Hierbij zij aangestipt dat vele gedetineerden meer verdienen wanneer zij stukwerk verrichten, met name voor particuliere ondernemers.

Het huidige regeringsbeleid streeft enerzijds naar meer eenvormigheid in tarieven die te veel afwijken naargelang het om huisarbeid of om industriële arbeid gaat, in het

#### D. Extension du cadre des gardiens de prison et des éducateurs

Un membre a fait observer que le but poursuivi, notamment une plus grande resocialisation des détenus, peut être atteinte non seulement par une meilleure formation des gardiens et un encadrement amélioré mais également par l'extension des cadres du personnel. La question se pose néanmoins de savoir si ce but est réalisable sur le plan budgétaire.

Le Ministre déclare qu'à la suite des réunions tenues au Cabinet du Ministre du Budget, des accords verbaux ont été obtenus en vue d'apporter les modifications suivantes au cadre des services extérieurs de l'Administration des établissements pénitentiaires :

- extension du cadre du personnel de direction à concurrence de 16 emplois;
- extension du cadre du personnel administratif à concurrence de 39 emplois;
- extension du cadre du personnel technique à concurrence de 45 emplois;
- extension du cadre du personnel social à concurrence de 9 emplois;
- création de 15 emplois de psychologue full-time en lieu et place de 2 emplois full-time et 10 part-time;
- création d'un emploi supplémentaire de pharmacien;
- introduction dans le cadre des diverses autorisations de recrutement portant sur 895 emplois de surveillant.

#### E. Salaire des prisonniers

Au moment où l'on parle de politique pénitentiaire et post-pénitentiaire, de réinsertion, de resocialisation, il faut constater qu'un prisonnier qui travaille gagne actuellement 10 F l'heure.

Un membre demande s'il ne faudrait pas envisager une augmentation de ce salaire.

Elle permettrait au prisonnier de réunir un pécule qui, sans aucun doute, l'aiderait au moment de la mise en liberté, faciliterait sa réinsertion sociale et, partant, cette mesure contribuerait à lutter contre la récidive.

Dans le cadre des mêmes préoccupations, il faudrait prévoir et organiser une sécurité sociale pour le prisonnier remis en liberté, du moins dans les premiers mois de cette remise en liberté.

Le Ministre déclare que les taux horaires prévus par la gratification du travail pénitentiaire s'établissent comme suit :

- |                                                |         |
|------------------------------------------------|---------|
| — apprentis, manœuvres ou domestiques . . .    | 13,80 F |
| — ouvriers semi-qualifiés . . . . .            | 16,50 F |
| — ouvriers expérimentés ou qualifiés . . . . . | 18,60 F |
| — ouvriers d'élite . . . . .                   | 20,70 F |

Il n'est pas inutile de signaler à cet égard qu'un grand nombre de détenus parvient à dépasser ces taux horaires, entre autres, lorsqu'ils exécutent du travail à la pièce, par exemple, pour compte d'entrepreneurs privés.

La politique actuellement suivie par le département en matière de gratifications, vise, d'une part, à uniformiser autant que possible les taux qui présentent une trop grande

tweede geval met name voor rekening van particuliere ondernemers en voor het verrichten van stukwerk en het wil anderzijds de aldus eengemaakte tarieven verhogen.

Aangezien die verhoging van de tarieven in de praktijk vooral de huisarbeid op het oog heeft en de desbetreffende kredieten op de begroting van Justitie moeten worden uitgetrokken, zal het nog wel een tijd duren alvorens er verbetering in de huidige toestand komt. Ondertussen zou men kunnen overwegen om de door de particuliere aannemers toegepaste tarieven op te trekken.

\* \* \*

De gevolgen van de periode van hechtenis voor de toepassing van de sociale zekerheid op de gedetineerden en ex-gedetineerden worden bepaald door het feit dat de gevangenisarbeid, bij ontstentenis van een arbeidsovereenkomst, geen recht verleent op de voordelen van de sociale zekerheid.

Ten einde op dat terrein verbetering te brengen in de toestand van het gezin ten laste van de gedetineerde en in die van de gedetineerde zelf, werden evenwel allerlei afwijkingen op de algemene sociale-zekerheidsregeling ingevoerd waardoor de periode van hechtenis in de mate van het mogelijke geneutraliseerd werd.

Zo vallen de betrokkenen onder bepaalde regelingen op het gebied van de sociale zekerheid, mits zij vóór hun hechtenis op enigerlei wijze deel uitmaakten van een dergelijk systeem en mits bepaalde voorwaarden in acht genomen worden.

Meer bepaald op het gebied van de ziekte- en invaliditeitsverzekering kan de vrijgestelde gedetineerde aanspraak maken :

1) op de verzekering voor geneeskundige verzorging waarbij hij bij zijn vrijlating tevens vrijgesteld wordt van de wachttijd, indien de periode van hechtenis :

a) geen 5 jaar overschrijdt en hij ten minste tot de dertigste dag vóór zijn hechtenis gerechtigde geweest is en hij dat opnieuw wordt binnen dertig dagen na het einde van zijn hechtenis;

b) 5 jaar overschrijdt, mits hij op het ogenblik dat hij opnieuw inschrijft, een storting verricht, gelijk aan zes maandelijkse bijdragen.

2) op de verzekering « vergoedingen wegens arbeidsongeschiktheid » mits :

a) hij gedurende zijn hechtenis de bijdragen gestort heeft om ononderbroken verzekerd te blijven;

b) hij vóór zijn hechtenis de hoedanigheid bezat van werknemer, onderworpen aan de verzekeringsbranche « vergoedingen »;

c) hij arbeidsongeschikt geworden is uiterlijk op de eerste werkdag volgend op het verstrijken van zijn periode van hechtenis.

Anderzijds schrijven de huidige reglementen het volgende voor inzake de sector van de werkloosheidsuitkeringen :

1) dat de gedetineerde die bewijst dat hij gedurende een bepaalde periode vóór zijn hechtenis gewerkt heeft, zijn verworven rechten bewaart indien de hechtenis geen vijf jaar overschrijdt;

2) dat de gedetineerde die werkte en zijn wachttijd doorlopen had op het ogenblik dat hij zijn vrijheid verloor, opnieuw gerechtigd wordt indien de hechtenis geen vijf jaar overschrijdt;

différence selon qu'il s'agit de travaux domestiques ou de travaux industriels, notamment pour compte d'entrepreneurs privés et exécutés à la pièce et, d'autre part, à augmenter les tarifs ainsi uniformisés.

Comme en pratique, il s'agit pour ce dernier objectif notamment d'augmenter les tarifs prévus pour les travaux domestiques et étant donné que les crédits à cette fin doivent être prévus au budget du département, la situation actuelle ne laisse pas espérer une amélioration avant longtemps. Cependant, une augmentation des tarifs d'entreprise payés par les entrepreneurs privés pourrait être envisagée.

\* \* \*

L'incidence de la période de détention en matière d'application de la sécurité sociale aux détenus et ex-détenus se trouve déterminée par le fait que le travail pénitentiaire n'établit pas de droits aux avantages de la sécurité sociale et ceci en raison de l'inexistence d'un contrat de travail.

Cependant, afin d'améliorer sur ce plan la situation de la famille qui est à charge du détenu ainsi que de l'ex-détenu lui-même, diverses dérogations au régime général de la sécurité sociale ont été instituées, neutralisant autant que possible la période de détention.

Ainsi, certaines dispositions de la sécurité sociale leurs sont applicables pour autant qu'ils aient été intégrés avant leur détention, d'une manière ou l'autre, au système de la sécurité sociale et en tenant compte de certaines conditions.

En particulier, en ce qui concerne l'assurance maladie-invalidité, le détenu remis en liberté peut être bénéficiaire :

1) De l'assurance soins de santé, tout en étant dispensé du stage à sa libération, si la période de détention :

a) ne dépasse pas 5 ans et qu'il ait eu la qualité de titulaire jusqu'au trentième jour au moins avant sa détention et qu'il retrouve cette qualité dans les trente jours suivant la fin de sa détention;

b) dépasse cinq années, le détenu effectue simultanément à sa nouvelle inscription un versement égal à six cotisations mensuelles.

2) De l'assurance indemnités d'incapacité de travail pour autant :

a) qu'il ait versé pendant la détention les cotisations requises au titre d'assurance continuée;

b) qu'il ait eu la qualité de travailleur assujéti à l'assurance-secteur des indemnités — avant sa détention;

c) qu'il soit devenu incapable de travailler au plus tard le premier jour ouvrable suivant l'expiration de la période de détention.

D'autre part, pour ce qui est du secteur des allocations de chômage, la réglementation actuelle prévoit :

1) que le détenu qui justifie une occupation au cours d'une période de référence avant son incarcération, conserve l'avantage des droits acquis, si la détention ne dépasse pas cinq ans;

2) que le détenu qui était au travail et qui a accompli son stage au moment de sa privation de liberté obtient la qualité de bénéficiaire si la détention ne dépasse pas cinq ans;

3) dat de gedetineerde die een werkloosheidsvergoeding genoot, daar opnieuw aanspraak kan op maken, ongeacht de duur van zijn vrijheidsberoving.

Ten slotte zij aangestipt dat een groot aantal gedetineerden reeds vóór hun hechtenis in een marginale toestand verkeren t.o.v. de sociale zekerheid.

Een lid vindt de vermelde uurlonen belachelijk laag. Hij vraagt wie die tarieven bepaalt en constateert dat sociaal overleg daarbij onbestaand is. Zoals voor de beschermde werkplaatsen kan tegen het werk in de strafinrichtingen worden ingebracht dat de lage lonen aanleiding geven tot oneerlijke concurrentie. Bepaalde ondernemers maken nochtans ruimschoots gebruik van die goedkope arbeidskrachten.

De Minister antwoordt dat verschillende overwegingen meespelen :

1) Rekening houdend met de in de gevangenissen heersende omstandigheden is het aan de gedetineerden opgedragen werk doorgaans eenvoudig en kan het niet beter worden betaald.

2) Indien een loonaanpassing wordt toegestaan, zal men begrijpen dat de vraag zal afnemen, vooral in crisistijd.

3) Het werk in de strafinrichtingen is niet bedoeld om de gedetineerden een inkomen te verschaffen, maar om hun leven zo normaal mogelijk te laten verlopen zodat ze niet wereldvreemd en werkeloos worden, wat de ergste kwaal is van de gedetineerden.

Een lid dringt er nochtans op aan dat een evenwicht wordt gezocht tussen de doelstellingen van het werk in strafinrichtingen en de behoefte aan een inkomen met het oog op sociale wederaanpassing.

De vrees wordt uitgesproken dat gedetineerden die meer inkomsten genieten ook evenredig meer zullen uitgeven, aangezien het gedeelte dat thans niet wordt ingehouden en bij de vrijlating overhandigd, volledig wordt gespendeerd.

## XI. — JEUGDBESCHERMING

### A. Uiteenzetting van de Minister

Ingevolge de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen ressorteert het beleid inzake jeugdbescherming sedert 1 oktober 1980 definitief onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen.

In functie van de sociale evolutie met inbegrip van de opgedane ervaring en de door de bevoegde instanties uitgewerkte voorstellen zal de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming het voorwerp uitmaken van een herziening bij wege van een in te dienen wetsontwerp waarbij rekening zal gehouden worden met de beleidslijnen van de Gemeenschappen.

Het onderzoek van het probleem inzake minderjarigen die in instellingen verblijven en die voor adoptie in aanmerking komen, wordt verder uitgediept.

### B. Bespreking

Een lid meent dat de afschaffing van gesloten inrichtingen voor jonge misdadigers uit Wallonië een ernstig probleem doet rijzen in gevallen van uitgesproken jeugdmisdadigheid.

3) que le détenu qui était chômeur indemnisé retrouve sa situation de bénéficiaire, indépendamment de la durée de privation de liberté.

Enfin, il y a lieu de remarquer que bon nombre de détenus se trouvent, dès avant la détention, dans une position marginale par rapport à la sécurité sociale.

Un membre déclare que les taux horaires cités sont ridiculement bas. Il demande qui détermine ces taux et observe que la concertation sociale ne joue aucun rôle dans cette fixation. De plus il note que comme pour les ateliers protégés l'argument à l'encontre du travail pénitentiaire est la concurrence déloyale existante à la suite des salaires inférieurs qui y sont pratiqués. Certains entrepreneurs exploitent cependant largement cette main-d'œuvre peu onéreuse.

Le Ministre rétorque qu'il faut prendre plusieurs éléments en considération :

1) Etant donné les réalités du milieu carcéral, les travaux confiés aux détenus sont en général élémentaires et ne peuvent donc être rétribués plus largement.

2) Il faut tenir compte du fait que si un alignement doit être introduit, la demande soit moins importante, surtout en période de crise.

3) Le but du travail pénitentiaire n'est pas de garantir un revenu au détenu mais d'assurer une vie la plus semblable possible à une vie normale afin que le détenu ne s'écarte pas du circuit d'une vie sociale et afin de lui éviter l'inaction qui est le plus grand mal dont souffrent les détenus.

Un membre insiste cependant pour qu'un équilibre soit réalisé entre l'objectif du travail pénitentiaire et la nécessité de disposer d'un pécule afin de réaliser la réinsertion sociale.

Il est objecté qu'il est à craindre que si les détenus reçoivent des revenus plus importants, ils les dépenseront en proportion de l'augmentation au cours de leur détention étant donné qu'actuellement la part qui n'est pas retenue afin d'être remise à leur sortie est généralement entièrement dépensée.

## XI. — PROTECTION DE LA JEUNESSE

### A. Exposé du Ministre

En vertu de la loi spéciale du 8 août de réformes institutionnelles la politique en matière de protection de la jeunesse relève définitivement depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1980, de la compétence des Communautés.

En fonction de l'évolution sociale, y compris l'expérience acquise, ainsi que des propositions élaborées par les instances compétentes, la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse devra faire l'objet d'une révision par le dépôt d'un projet de loi, dans lequel il sera tenu compte des options politiques des Communautés.

L'examen du problème des mineurs d'âge séjournant dans des institutions et susceptibles d'être adoptés se poursuit.

### B. Discussion

Un membre estime qu'à la suite de la suppression d'établissements fermés pour les jeunes délinquants de Wallonie on se trouve devant un problème grave quant aux cas de

Echte jeugdmisdadigers kunnen immers niet meer geplaatst worden en komen dus niet meer in aanmerking voor wederopvoeding. Ze worden geplaatst in een gevangenis of in een open instelling waaruit zij, in 75 % van de gevallen, weglopen.

Welnu, een gevangenis is hoegenaamd geen plaats waar een kind wordt opgevoed. Toch zijn er gevallen waarin de maatschappij, en ongetwijfeld ook de jonge misdadiger, tegen zijn eigen uitspattingen moeten worden beschermd.

In het verleden hebben bepaalde magistraten verwijten moeten horen omdat zij jongeren naar de gevangenis gestuurd hadden omdat zij ze onmogelijk konden plaatsen in gesloten inrichtingen; nu is er een recent vonnis (vredegerecht van Fléron) dat een jongere van minder dan 18 jaar in het gelijk stelt die een vergoeding vroeg omdat hij in een gewone gevangenis had moeten verblijven; het vonnis merkte op dat de Staat niet kan bewijzen dat het huis van bewaring te Luik of de gevangenis van Lantin inrichtingen zijn waar minderjarigen onder toezicht worden opgevoed.

In dit vonnis wordt er dus aan herinnerd dat de sociale behandeling van een onvolwassen wezen steeds een specifiek karakter moet hebben en op het beoordelingsrecht van de jeugdrechter wordt nauwgezet toezicht gehouden. Men moet dus handelend optreden en er moet een gesloten inrichting worden opgericht die voorbehouden wordt voor de opvang van de zwaarste gevallen, wil men vermijden dat deze in de gevangenis terecht komen of zonder meer in de maatschappij worden teruggezonden; deze gesloten inrichting moet van opvoedende aard zijn.

Daartoe zou dus op de begroting een krediet moeten worden uitgetrokken.

De Minister verklaart dat hij, tijdens een recente bijeenkomst met de Minister van de Franse Gemeenschap, met aandrang gevraagd heeft dat de problemen die gerezen zijn na de afschaffing van de gesloten inrichtingen voor de jongeren uit Wallonië opnieuw ter studie worden genomen. Hij geeft zich ten volle rekenschap van de ernst van de toestand waarin de gerechtelijke overheid zich bevindt wanneer zij staat voor gevallen van uitgesproken jeugdmisdadigheid.

Men mag niet vooruitlopen op de beslissing die zal worden genomen door de Minister van de Franse Gemeenschap die terzake bevoegd is.

Toch meent hij dat de inrichting van Fraipont zoals die vroeger bestond, niet geschikt was als gesloten inrichting voor jongeren, maar wil men een steeds meer gewelddadig optreden te keer gaan, dan moet een oplossing gevonden worden die ligt tussen de opsluiting in een traditionele gevangenis en de invrijheidstelling van jeugdmisdadigers die zware misdrijven hebben gepleegd en daarbij nog de politie komen tergen.

## XII. — DIENST VREEMDELINGENZAKEN

De wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980. Zij zal bijgevolg uiterlijk op 1 juli 1981 in werking treden (art. 95).

Teneinde de toepassing van deze nieuwe wet te kunnen verzekeren is een relatief geringe uitbreiding van de personeelsformatie van de Dienst Vreemdelingenzaken onontbeerlijk en moeten de betrokken personeelsleden uiterlijk op 1 juli 1981 ter plaatse zijn.

## XIII. — VEILIGHEID VAN DE STAAT

Er wordt nadere uitleg gevraagd over alle diensten van de Veiligheid van de Staat, hun geografisch werkterrein, de manier waarop de deontologische regels worden bepaald, hun bevoegdheden en de overheid welke die bevoegdheden vaststelt.

délinquance affirmée des jeunes; il n'y a en effet plus de placement possible pour les vrais jeunes délinquants et donc plus de rééducation. On les place en prison ou dans un établissement ouvert d'où ils fuguent à 75 %.

Or, une prison n'est en aucun cas un lieu d'éducation pour un enfant. Il faut néanmoins dans certains cas protéger la société et sans doute le jeune lui-même contre ses excès.

Si dans le passé des envois en prison, du fait de l'impossibilité de trouver une place en institution occasionnaient des reproches à certains magistrats, aujourd'hui un jugement récent (Justice de Paix de Fléron) donne raison à un jeune de moins de 18 ans qui demande une indemnisation pour un séjour en prison ordinaire, relevant que l'Etat « n'établit pas que la Maison d'arrêt de Liège ou la prison de Lantin sont des établissements où serait prévue l'éducation surveillée des mineurs ».

Ce jugement rappelle donc que le traitement social d'un être immature doit toujours être spécifique et que le droit d'appréciation du juge de la Jeunesse est strictement surveillé. Il faut donc agir et créer un établissement fermé réservé au traitement des cas les plus graves, pour éviter que ou ne soient mis en prison ou remis sans plus dans la société ou il faut rendre à cet établissement fermé son caractère éducatif.

Il faudrait donc à cet effet inscrire un crédit au budget.

Le Ministre déclare que lors d'une récente réunion avec le Ministre de la Communauté française, il a vivement insisté afin que soient examinés à nouveau les problèmes qui sont nés de la suppression d'établissements fermés pour Jeunes en Wallonie. Il est très conscient de la gravité de la situation devant laquelle se trouvent les autorités judiciaires lorsqu'elles doivent faire face à une délinquance juvénile affirmée.

On ne peut certes préjuger de la décision qui sera prise par le Ministre de la Communauté française compétent en cette matière.

Il estime cependant que l'établissement de Fraipont tel qu'il existait ne convenait pas comme établissement fermé pour jeunes, mais il faut cependant trouver une solution entre la détention dans une prison traditionnelle et la mise en liberté de jeunes délinquants ayant commis des actes graves venant narguer les policiers, afin d'éviter des comportements de plus en plus violents.

## XII. — L'OFFICE DES ETRANGERS

La loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers a été publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 1980. Dès lors, elle entrera en vigueur au plus tard à la date du 1<sup>er</sup> juillet 1981 (art. 95).

Un accroissement relativement modéré du cadre de l'Office des Etrangers est indispensable pour assurer l'application de cette nouvelle loi et les agents doivent être en place au plus tard pour le 1<sup>er</sup> juillet 1981.

## XIII. — SURETE DE L'ETAT

Des précisions sont demandées en ce qui concerne l'ensemble des services de la Sûreté de l'Etat, leur étendue géographique, la manière dont sont fixées les règles de déontologie, leurs compétences et l'autorité qui fixe ces dernières.

Ook wordt de vraag gesteld of de leden van de Veiligheid van de Staat enkel onder de Minister van Justitie ressorteren.

De Minister antwoordt dat de Veiligheid van de Staat, een afdeling van het Bestuur Openbare Veiligheid, deel uitmaakt van de algemene personeelsformatie van het Bestuur Openbare Veiligheid, net zoals de Dienst Vreemdelingenzaken.

De globale personeelsformatie omvat 342 ambtenaren en beampten waarvan 166 bij de Veiligheid van de Staat en 176 bij de Dienst Vreemdelingen (koninklijk besluit van 25 november 1977, gewijzigd bij koninklijk besluit van 1 augustus 1980).

De Veiligheid van de Staat heeft tot taak bij te dragen tot de bescherming van de gemeenschap, door informatie over activiteiten die een gevaar betekenen voor de handhaving van de orde en de openbare rust of voor de normale werking van de democratische instellingen, op te sporen en aan de bevoegde overheden door te spelen.

In dit opzicht is men bevoegd voor alle subversieve handelingen op politiek, cultureel, sociaal, economisch en bestuurlijk gebied.

Haar bevoegdheid strekt zich uit over het ganse grondgebied van het Rijk.

De Veiligheid van de Staat onderhoudt contacten met buitenlandse inlichtingsdiensten, om opdrachten uit te voeren vooral inzake terrorisme, contraspionage en bescherming van prominenten.

De Veiligheid van de Staat ressorteert uitsluitend onder de Minister van Justitie.

Hierop kan evenwel niet dieper worden ingegaan omdat het uiteraard om een aangelegenheid gaat waar discretie geboden is.

#### XIV. — EREDIENSTEN EN NIET-CONFESSIONELE LEVENSBESCHOUWELIJKE GEMEENSCHAPPEN

##### A. Uiteenzetting van de Minister

Voor het Bestuur der Erediensten rest na de erkenning van de niet-confessionele levensbeschouwelijke Gemeenschappen in België (30 000 000 F) en de herstructurering van de wedden van de bedienaren van de vijf erkende erediensten (150 000 000 F) nog de vraag om erkenning van de orthodoxe eredienst. Deze erkenning zou aanleiding geven tot een nieuwe uitgave ten laste van de Schatkist ten bedrage van 13 894 902 F (index 2,0807).

##### B. Bespreking

Er wordt uitleg gevraagd over de verdeling van de kredieten door de vereniging zonder winst oogmerk « Centrale Raad der niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen van België »; de Minister antwoordt dat het bedrag van 10 miljoen op dit ogenblik nog niet is uitbetaald, maar dat dit slechts een kwestie van tijd is. Bijkomende inlichtingen zullen in de openbare vergadering worden verstrekt.

#### XV. — STEMMINGEN

De artikelen en de begroting van het Ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1981 worden eenparig aangenomen.

De artikelen en het wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Justitie voor het begrotingsjaar 1980 worden eenparig aangenomen.

De Rapporteur,  
H. SUYKERBUYK

De Voorzitter,  
L. REMACLE

La question est encore posée si les membres de la Sûreté de l'Etat agissent sous la seule compétence du Ministre de la Justice.

Le Ministre déclare que la Sûreté de l'Etat, section de l'Administration de la Sûreté publique, fait partie du cadre global de l'Administration de la Sûreté publique, tout comme l'Office des Etrangers.

Ce cadre global prévoit 343 fonctionnaires et agents, dont 166 pour la Sûreté de l'Etat et 176 pour l'Office des Etrangers (arrêté royal du 25 novembre 1977, modifié par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> août 1980).

La Sûreté de l'Etat a pour mission de collaborer à la protection de la Communauté par la recherche et la communication aux autorités compétentes de renseignements relatifs aux activités qui présentent un danger, soit pour le maintien de l'ordre et la tranquillité publique, soit pour le fonctionnement normal des institutions démocratiques.

Sous ce point de vue, sa compétence s'étend à tous les agissements subversifs dans les domaines politique, culturel, social, économique et administratif.

Cette compétence s'étend à l'ensemble du territoire national.

La Sûreté de l'Etat entretient des rapports avec des services de renseignements étrangers en vue de l'exécution de missions qui lui ont été confiées principalement dans les domaines du terrorisme, du contre-espionnage et de la protection des hautes personnalités.

La Sûreté de l'Etat est de la compétence exclusive du Ministre de la Justice.

Il n'est cependant pas permis au Ministre d'être plus explicite en cette matière, qui par sa nature implique la discrétion.

#### XIV. — LES CULTES ET LES COMMUNAUTES PHILOSOPHIQUES NON-CONFESSIONNELLES

##### A. Exposé du Ministre

En ce qui concerne l'Administration des Cultes, après la reconnaissance des Communautés philosophiques non-confessionnelles en Belgique (30 000 000 F) et la restructuration des traitements des ministres des cinq cultes reconnus (150 000 000 F), il reste en suspens la demande de reconnaissance du culte orthodoxe. Cette reconnaissance aurait pour conséquence une nouvelle dépense à charge du Trésor public d'un montant de 13 894 902 F, à l'index 2,0807.

##### B. Discussion

Des informations étant demandées quant à la distribution des crédits par l'association sans but lucratif « Conseil central des Communautés philosophiques non confessionnelles de Belgique », le Ministre déclare que la somme de 10 millions n'a pas été liquidée à ce jour mais est en passe de l'être. Des renseignements complémentaires seront fournis en séance publique.

#### XV. — VOTES

Les articles et le Budget du Ministère de la Justice pour l'année budgétaire 1981 sont adoptés à l'unanimité.

Les articles et le projet de loi ajustant le budget du Ministère de la Justice de l'année budgétaire 1980 sont adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,  
H. SUYKERBUYK

Le Président,  
L. REMACLE

## XVI. — ERRATUM

Wetsontwerp houdende aanpassing van de begroting  
van het Ministerie van Justitie  
voor het begrotingsjaar 1980

## TITEL I

## Lopende uitgaven

## SECTIE 33

## EREDIENSTEN

Bladzijde 9 :

Tegenover de totalen van die sectie, in de kolom « bijkredieten lopend jaar », *een streepje schrijven* en in de kolom « bijkredieten vorige jaren », *een streepje lezen* in plaats van « 225,0 ».

## XVI. — ERRATUM

Projet de loi ajustant le budget  
du Ministère de la Justice  
de l'année budgétaire 1980

## TITRE I

## Dépenses courantes

## SECTION 33

## CULTES

Page 9 :

En regard des totaux de cette section, dans la colonne « crédits supplémentaires année courante », *inscrire un tiret* et dans la colonne « crédits supplémentaires années antérieures », *lire un tiret* au lieu de « 225,0 ».

## XVII. — BIJLAGE

Analyse van de begroting 1981  
van het Ministerie van Justitie door het Rekenhof

## Toelichtende nota bij de analyse van de begroting voor 1981

1. De kredieten worden verdeeld per ordonnancerende dienst, belast met de uitvoering van een gedeelte van de begroting. Niet alle kredietposten van de begrotingen zijn, in hun geheel, direct toewijsbaar aan één dienst of bestuur. Deze laatste worden dan volgens een interne verdelingsregeling, onder het gezag van de Minister of de Staatssecretaris omgeslagen over verscheidene diensten of besturen.

2. Per dienst (indien mogelijk, zo niet per bestuur) wordt een eenvormige tabel aangelegd, die rekening houdt met volgende beginselen:

a) de bedragen « 1981 » steunen op ontwerpen of voorontwerpen van begroting.

b) voor de vergelijking met 1980 werden de cijfers van dat begrotingsjaar aangepast in functie van de ontwerpen of voorontwerpen van bijbladen; de vermelde percentages (% in + of —) zijn afgerond tot de eenheid, de schommelingen van minder dan 1 % zijn aangeduid met nul (0), terwijl het gelijkheidsteken (=) op een onveranderd krediet wijst;

c) de cijfers vertegenwoordigen de uitgavenmachtigingen: daartoe is voor de gesplitste kredieten alleen rekening gehouden met de vastleggingsplafonds; dezelfde redenering geldt voor de speciale vastleggingsmachtigingen in het beschikkend gedeelte van de wet (bv. F. E. E. R. R., prefinancieringen);

d) in zover de uitgavenramingen van de afzonderlijke sectie niet dubbel gaan met de eigenlijke kredieten (= transferten) worden ze eveneens verwerkt in de tabellen (mits opsplitsing volgens de aangifte ervan, zoals hierna vermeld);

e) de lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen) omvatten de rubrieken 11 en 12 van de begrotingen; de inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen) worden bepaald door de rubrieken 30, 40, 50 en 60; tenslotte de investeringen, door de rubrieken 70 en 80. De economisch niet-verdeelde kredieten worden toch opgesplitst volgens de aard;

f) volgens de oorsprong van de kredieten onderscheidt men de nationale begroting, de begrotingen van de Nederlandse, de Franse en de Duitse Culturele en Gemeenschapsaangelegenheden en de begrotingen voor de Vlaamse, Waalse en Brusselse Gewestelijke Aangelegenheden. Daar behalve voor de nationale begroting, de cijfers nog niet beschikbaar zijn, werd de analyse voorlopig beperkt tot die begroting;

g) elke tabel geeft een bondige toelichting bij de opdracht van de dienst (of het bestuur).

3. Behalve de analyses per dienst (of per bestuur) omvat elk werkstuk nog een recapitulatie van de diensten (totalen per dienst), alsook een algemeen overzicht.

Codenummer van de dienst: 01.

Benaming: Kabinet van de Minister van Justitie en Institutionele Hervormingen.

Toelichting bij de opdracht:

(Kredieten in duizenden frank)

## XVII. — ANNEXE

Analyse du budget 1981  
du Ministère de la Justice faite par la Cour des comptes

## Note explicative concernant l'analyse du budget pour 1981

1. Les crédits sont répartis par service ordonnateur chargé de l'exécution d'une partie du budget. Tous les postes de crédits budgétaires ne sont pas, dans leur ensemble, directement attribuables à un seul service ou administration. Ces crédits sont alors, de l'autorité du Ministre ou du Secrétaire d'Etat, répartis sur plusieurs services ou administrations en fonction d'une clé de répartition interne.

2. Il est établi un tableau uniforme par service (dans la mesure du possible sinon par administration) qui tient compte des principes suivants:

a) les montants « 1981 » sont basés sur des projets ou des avant-projets de budget;

b) pour la comparaison avec l'année précédente, les chiffres de 1980 ont été adaptés en fonction des projets ou avant-projets de feuillets; les pourcentages indiqués (% en + ou en —) sont arrondis à l'unité; les variations de moins de 1 % sont indiquées par un zéro (0) tandis que le signe égale (=) indique un crédit inchangé;

c) les chiffres représentent les autorisations de dépenses: à cet effet, il n'est tenu compte, pour les crédits dissociés, que des plafonds d'engagements, le même raisonnement s'applique aux autorisations spéciales d'engagement figurant dans le dispositif de la loi (par ex. F. E. E. R. R., préfinancements);

d) pour autant que les évaluations de dépenses de la section particulière ne fassent pas double emploi avec les crédits proprement dits (transferts), elles figurent également dans les tableaux (moyennant répartition en fonction de leur nature, comme il est indiqué ci-dessous);

e) les dépenses courantes de biens et de services (dépenses de consommation) comportent les rubriques 11 et 12 des budgets; les rubriques 30, 40, 50 et 60 concernent les transferts de revenus et de capitaux (subventions); enfin les rubriques 70 et 80 représentent les investissements. Les crédits non répartis sur une base économique sont néanmoins dissociés selon leur nature;

f) suivant l'origine des crédits, on distingue les budgets nationaux, les budgets des affaires culturelles et communautaires néerlandaises, françaises, allemandes, ainsi que les budgets des affaires régionales flamandes, wallonnes et bruxelloises; l'indisponibilité des chiffres autres que ceux relatifs au budget national a provisoirement contraint à limiter l'analyse à ce seul budget;

g) chaque tableau donne un bref aperçu de la mission du service (ou de l'administration).

3. Outre les analyses par service (ou par administration), chaque document contient une recapitulation des services (totaux par service), ainsi qu'un aperçu global.

Numéro de code du service: 01.

Dénomination: Cabinet du Ministre de la Justice et des Réformes institutionnelles.

Exposé de la mission:

(Crédits en milliers de francs)

| Finalité<br>kredieten<br>—<br>Finalité<br>des crédits | Lopende uitgaven<br>voor goederen en diensten<br>(consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes<br>pour biens et services<br>(dépenses de consommation) |                | Inkomens-<br>en vermogensoverdrachten<br>(toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus<br>et de capitaux<br>(subsides) |                | Investerings<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                       | 1981                                                                                                                                                           | %<br>+ of/ou — | 1981                                                                                                              | %<br>+ of/ou — | 1981                                 | %<br>+ of/ou — | 1981                 | %<br>+ of/ou — |
| Nat.                                                  | 62 800                                                                                                                                                         | + 14           | —                                                                                                                 | —              | 1 400                                | — 36,4         | 64 200               | + 12           |

Personeelsuitbreiding in vergelijking met het gemiddelde van de vorige kabinetten (Ministers Van Elkslande, Van Der Poorten en Moureaux).

Accroissement du personnel par rapport à la moyenne des cabinets précédents (Ministres Van Elkslande, Van Der Poorten et Moureaux).

Codenummer van de dienst : 02.

Benaming : Hoofdbestuur.

Toelichting bij de opdracht :

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 02.

Dénomination : Administration centrale.

Exposé de la mission :

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsides) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                  | %<br>+ of/ou - | 1981                                                     | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 1 164 200                                                                                                                                          | + 10           | 24 600                                                                                                | + 2            | 6 500                                                    | - 38           | 1 195 300            | + 9            |

Codenummer van de dienst : 03.

Benaming : Bestuur der Strafinrichtingen.

Toelichting bij de opdracht :

Afzonderlijke diensten.

Strafinrichtingen en Rijkswelddadigheidskoloniën.

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 03.

Dénomination : Administration des établissements pénitentiaires.

Exposé de la mission :

Services extérieurs.

Etablissements pénitentiaires et colonies de bienfaisance de l'Etat.

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsides) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                  | %<br>+ of/ou - | 1981                                                     | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 3 116 500                                                                                                                                          | + 13           | 800                                                                                                   | =              | 40 100                                                   | + 1            | 3 157 400            | + 13           |

Uitbreiding van het bewakerspersoneel en verhoging van de onderhoudskosten der gevangenen.

Accroissement du personnel de surveillance et augmentation du coût d'entretien des détenus.

Codenummer van de dienst : 04.

Benaming : Dienst voor Jeugdbescherming. Bestuursdiensten.

Toelichting bij de opdracht :

Algemene dienstuitgaven en bezoldigingen van het administratief personeel die later naar de Gemeenschappen zullen overgeheveld worden.

De andere uitgaven (werkzaamheden van de jeugdbeschermingscomités, onderhoud van de aan instellingen toevertrouwde kinderen, diverse toelagen enz.) zijn ten laste van de kredieten hernomen in de dotaties voor de Gemeenschappen (Sectie 61 der Titels I en II; in 1980 : 4 272 700 000 F).

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 04.

Dénomination : Office de la Protection de la Jeunesse. Services administratifs.

Exposé de la mission :

Dépenses générales de fonctionnement et rémunérations du personnel administratif à transférer ultérieurement aux Communautés.

Les autres dépenses (fonctionnement des comités de protection de la jeunesse, entretien des enfants confiés aux institutions, subsides divers, etc.) sont à charge des crédits repris dans les dotations pour les Communautés (Section 61 des Titres I et II; en 1980 : 4 242 700 000 F).

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsides) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                  | %<br>+ of/ou - | 1981                                                     | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 747 000                                                                                                                                            | + 12           | —                                                                                                     | —              | —                                                        | —              | 747 000              | + 12           |

Codenummer van de dienst : 05.

Benaming : *Belgisch Staatsblad*.

Toelichting bij de opdracht :

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 05.

Dénomination : *Moniteur belge*.

Exposé de la mission :

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou — | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou — | 1981                                                     | %<br>+ of/ou — | 1981                 | %<br>+ of/ou — |
| Nat.                                              | 289 500                                                                                                                                            | + 9            | —                                                                                                      | —              | 9 800                                                    | — 3            | 299 300              | + 8            |

Codenummer van de dienst : 06.

Benaming : Veiligheid van de Staat.

Toelichting bij de opdracht :

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 06.

Dénomination : *Sûreté de l'Etat*.

Exposé de la mission :

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou — | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou — | 1981                                                     | %<br>+ of/ou — | 1981                 | %<br>+ of/ou — |
| Nat.                                              | 280 900                                                                                                                                            | + 11           | —                                                                                                      | —              | 10 860                                                   | + 7            | 291 760              | + 11           |

Personeelsuitbreiding.

Accroissement des effectifs.

Codenummer van de dienst : 07.

Benaming : Veiligheid inzake kernenergie.

Toelichting bij de opdracht :

Diensten belast met de veiligheid van de kernliggingen van Mol, Doel en Tihange.

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 07.

Dénomination : *Sécurité nucléaire*.

Exposé de la mission :

Services chargés d'assurer la protection des sites nucléaires de Mol, Doel et Tihange.

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou — | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou — | 1981                                                     | %<br>+ of/ou — | 1981                 | %<br>+ of/ou — |
| Nat.                                              | 15 700                                                                                                                                             | — 9            | —                                                                                                      | —              | 100                                                      | =              | 15 800               | — 9            |

Personeelsvermindering.

Diminution des effectifs.

Codenummer van de dienst : 08.

Benaming : Criminele informatie.

Toelichting bij de opdracht :

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 08.

Dénomination : Information criminelle.

Exposé de la mission :

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou - | 1981                                                     | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 16 100                                                                                                                                             | - 20           | —                                                                                                      | —              | 1 074                                                    | - 61           | 17 174               | - 23           |

Personeels- en werkingskostenvermindering (cfr. zaak Commandant François).

Diminution des effectifs et des frais de fonctionnement (cfr. affaire Commandant François).

Codenummer van de dienst : 09.

Benaming : School voor criminologie.

Toelichting bij de opdracht :

De School voor criminologie en criminalistiek zal eerstdaags opgenomen worden in het Nationaal Centrum voor Criminologie waarvan de statuten in voorbereiding zijn.

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 09.

Dénomination : Ecole de criminologie.

Exposé de la mission :

L'école de criminologie et de police scientifique est appelée à être intégrée dans l'Institut national de Criminalistique, dont les statuts sont en cours d'élaboration.

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou - | 1981                                                     | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 8 800                                                                                                                                              | + 3            | —                                                                                                      | —              | —                                                        | —              | 8 800                | + 3            |

Codenummer van de dienst : 10.

Benaming : Gewone rechtsmachten.

Toelichting bij de opdracht :

(Kredieten in duizenden frank)

Numéro de code du service : 10.

Dénomination : Juridictions ordinaires.

Exposé de la mission :

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements<br>—<br>Investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou - | 1981                                                     | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 7 807 700                                                                                                                                          | + 9            | 84 300                                                                                                 | + 9            | 33 500                                                   | =              | 7 925 500            | + 9            |

Codenummer van de dienst : 11.

Benaming : Militair gerecht.

Toelichting bij de opdracht :

Numéro de code du service : 11.

Dénomination : Justice militaire.

Exposé de la mission :

(Kredieten in duizenden frank)

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou - | 1981                             | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 227 800                                                                                                                                            | + 8            | —                                                                                                      | —              | 500                              | =              | 228 300              | + 8            |

Codenummer van de dienst : 12.

Benaming : Gerechtelijke politie.

Toelichting bij de opdracht :

Numéro de code du service : 12.

Dénomination : Police judiciaire.

Exposé de la mission :

(Kredieten in duizenden frank)

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou - | 1981                             | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 990 000                                                                                                                                            | + 10           | —                                                                                                      | —              | 54 100                           | - 2            | 1 044 100            | + 10           |

Codenummer van de dienst : 13.

Benaming : Eredienstenbestuur.

Toelichting bij de opdracht :

Storting van de wedden, bezoldigingen, hulpelden en diverse vergoedingen aan de bedienaren van de katholieke, protestantse, anglicaanse, israëlitische en islamitische erediensten.

Numéro de code du service : 13.

Dénomination : Administration des cultes.

Exposé de la mission :

Versement des traitements, secours et indemnités diverses aux ministres des cultes catholique, protestant, anglican, israélite et islamique.

(Kredieten in duizenden frank)

(Crédits en milliers de francs)

| Finaliteit kredieten<br>—<br>Finalité des crédits | Lopende uitgaven voor goederen en diensten (consumptieve bestedingen)<br>—<br>Dépenses courantes pour biens et services (dépenses de consommation) |                | Inkomens- en vermogensoverdrachten (toelagen)<br>—<br>Transferts de revenus et de capitaux (subsidies) |                | Investerings- en investissements |                | Totaal<br>—<br>Total |                |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------|----------------|----------------------|----------------|
|                                                   | 1981                                                                                                                                               | %<br>+ of/ou - | 1981                                                                                                   | %<br>+ of/ou - | 1981                             | %<br>+ of/ou - | 1981                 | %<br>+ of/ou - |
| Nat.                                              | 2 353 600                                                                                                                                          | + 13           | —                                                                                                      | —              | —                                | —              | 2 353 600            | + 13           |

Toepassing van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 2 augustus 1974 betreffende de wedden van titularissen van sommige openbare ambten en van de bedienaars der erediensten.

Uitvoering met terugwerkende kracht op 1 oktober 1980.

Mise en application du projet de loi modifiant la loi du 2 août 1974 relative aux traitements des titulaires de certaines fonctions publiques et des ministres des cultes.

Exécution avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> octobre 1980.

Numéro de code du service : 14.

**Dénomination : Laïcité.**

### Exposé de la mission :

(Crédits en milliers de francs)

Toepassing van het wetsontwerp betreffende de toelagenverlening aan de filosofische niet godsdienstige gemeenschappen.

Mise en application du projet de loi relative à l'octroi de subsides aux communautés philosophiques non confessionnelles.

Numéro de code du service : 15.

Dénomination : Crédit provisionnel pour index.

### Exposé de la mission :

Crédit provisionnel destiné à couvrir, pour tout le budget, les charges résultant de l'augmentation éventuelle de l'indice des prix à la consommation et de la programmation sociale.

(Crédits en milliers de francs)

[illegible]

[illegible]